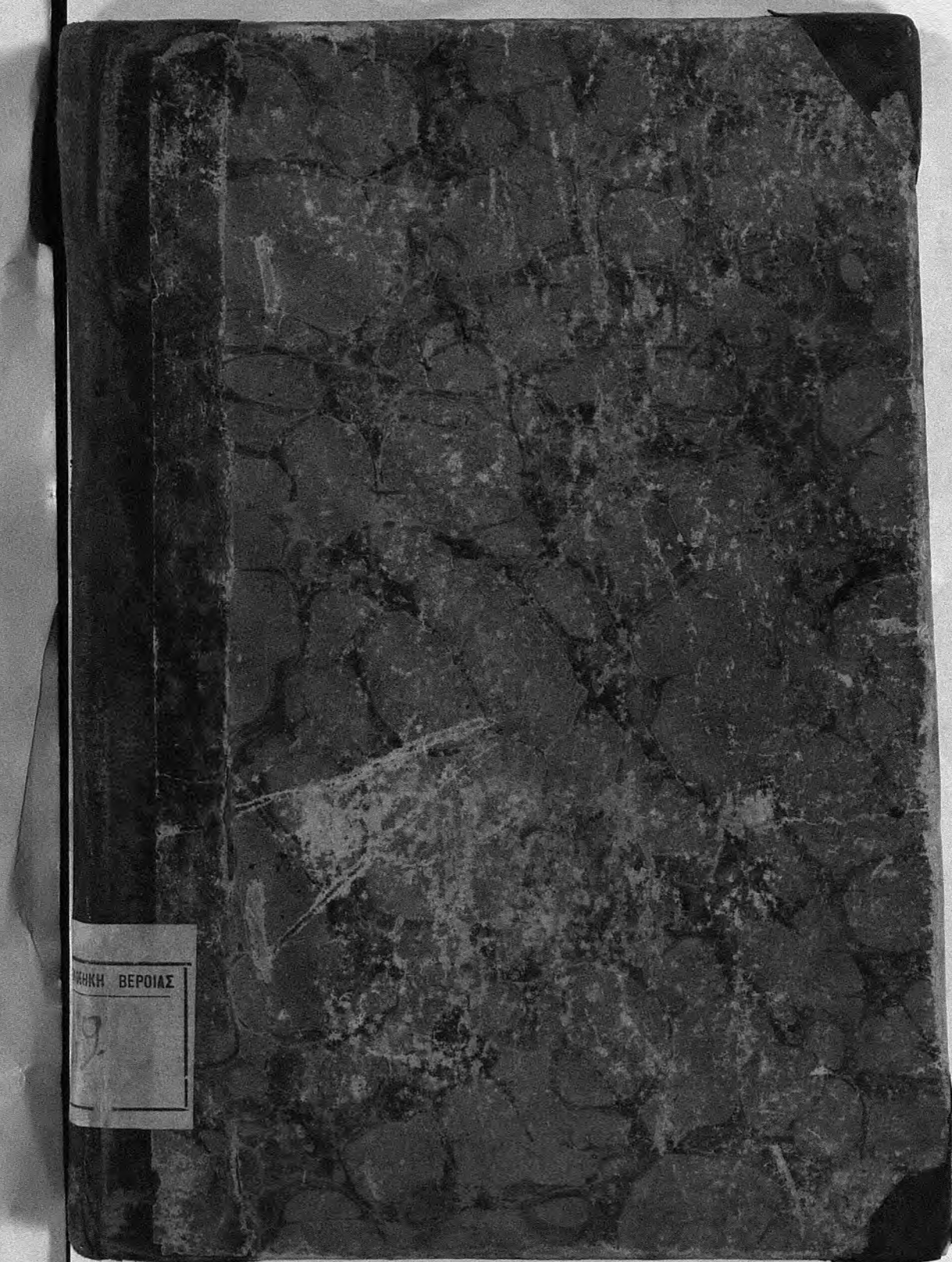




Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Βέροιας

+40 279. ε6. 279
ἀγοράς



+ 400
Γλωβ
ΔΗΜΟΣΙΑ ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΗ
ΒΕΡΟΙΑΣ
Αριθ. εις 279
Εξ αγοράς

GRNTR-00090

W

26

تعلیم
لِسَيَّارِ عُمَمِنَا

ΑΙ ΠΡΩΤΑΙ ΑΣΚΗΣΕΙΣ

ΕΙΣ ΤΗΝ

ΤΟΥΡΚΙΚΗΝ ΓΛΩΣΣΑΝ

ΠΡΟΣ ΧΡΗΣΙΝ

ΤΩΝ ΑΣΤΙΚΩΝ ΚΑΙ ΑΝΩΤΕΡΩΝ ΣΧΟΛΩΝ

ΥΠΟ

ΓΡΗΓΟΡΙΟΥ Π. ΚΑΚΑΒΑ

معارف نظارت جلیله سی ۴/۲۷۰ نومرولو ۲ صفر ۱۳۱۳ و ۱۲ تموز ۱۳۱۱ تاریخلو
وخصتنامه سیله طبع اولغوش در



ΕΝ ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥΠΟΛΕΙ

Ἐκδίδται ΑΔΕΛΦΟΙ ΔΕΠΑΣΤΑ Βιβλιοπωλται

ΚΕΝΤΡ. ΚΑΤΑΣΤΗΜΑ

ΥΠΟΚΑΤΑΣΤΗΜΑ

ΠΑΛΑΤΑ ΟΔΟΥ ΜΑΧΜΟΥΔΙΕ ΑΡ. ۱۳

ΠΕΡΙΝ ΜΕΓΑΛΗ ΟΔΟΥ ΑΡ. 402

ΠΑΡΑ ΤΟ ΧΑΝΙΟΝ ΤΗΣ ΔΗΜΑΡΧΙΑΣ

ΠΑΝΣΙΟΝ ΤΗΣ ΣΑΝΤΑ ΜΑΡΙΑΣ

ΕΚ ΤΟΥ ΠΑΤΡΙΑΡΧΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ

1893

Αρ. Εισ. 279
Αθηναίοι Κεντρική Βιβλιοθήκη Βεροίου



لِسَانِ عَمَّتِنَا

ΑΙ ΠΡΩΤΑΙ ΑΣΚΗΣΕΙΣ

ΕΙΣ ΤΗΝ

ΤΟΥΡΚΙΚΗΝ ΓΛΩΣΣΑΝ

ΠΡΟΣ ΧΡΗΣΙΝ

ΤΩΝ ΑΣΤΙΚΩΝ ΚΑΙ ΑΝΩΤΕΡΩΝ ΣΧΟΛΩΝ

ΥΠΟ

ΓΡΗΓΟΡΙΟΥ Π. ΚΑΚΑΒΑ



معاری نظارت جلیله سی ۴/۲۷۰ نومرولو، ۲ صفر ۱۳۱۳ و ۱۲ تموز ۱۳۱۱ تاریخلو
رخصتنامه سیله طبع اولمش در



ΕΝ ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥΠΟΛΕΙ

Ἐκδίδεται ΑΔΕΛΦΟΙ ΔΕΠΑΣΤΑ Βιβλιοπωλῆαι

ΚΕΝΤΡ. ΚΑΤΑΣΤΗΜΑ

ΓΑΛΑΤΑΙ ΟΔΩ ΜΑΧΜΟΥΧΙΕ ΑΡ. 13

ΠΑΡΑ ΤΟ ΧΑΝΙΟΝ ΤΗΣ ΔΗΜΑΡΧΙΑΣ

•••••

ΥΠΟΚΑΤΑΣΤΗΜΑ

ΠΕΡΑΝ ΜΕΓΑΛΗΣ ΟΔΩ ΑΡ. 402

ΠΑΝΣΙΟΝ ΤΗΣ ΣΑΝΤΑ ΜΑΡΙΑΣ

•••••

ΕΚ ΤΟΥ ΠΑΤΡΙΑΡΧΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ

1893

Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Βέροιας



Πᾶν γνήσιον ἀντίτυπον φέρει τὴν ὑπογραφὴν
ἢ σφραγίδα τοῦ συγγραφέως.



Τ_Η

ΑΪΔΙΩΙ ΜΝΗΜΗΙ

ΤΗΣ ΠΕΦΙΛΗΜΕΝΗΣ ΜΟΙ ΣΥΖΥΓΟΥ

ΛΟΞΑΝΔΡΑΣ

ΙΕΡΟΝ

ΓΡΗΓΟΡΙΟΣ Π. ΚΑΚΑΒΑΣ

Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Βέροιας

Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Βέροιας



ΠΡΟΛΟΓΟΣ

Ἡ παντελὴς ἑλλειψις βιβλίον πρακτικὸν ἔ-
χοντος σκοπὸν πρὸς διδασκαλίαν τῆς τουρκικῆς
γλώσσης, παρώτρυνεν ἡμᾶς εἰς τὴν σύνταξιν τοῦ
μετὰ χειρας μικροῦ τούτου πονήματος, δι' οὗ οἱ
μαθηταὶ τῶν ἀστικῶν καὶ ἀνωτέρων σχολῶν τὰ δύ-
νωνται ῥ' ἀσκηθῶσι περὶ τὸ σχηματίζειν φράσεις
ἐν τῇ εἰρημένῃ γλώσσῃ πρακτικῶς καὶ ἄνευ τῆς
ἐπικουρίας πολυπληθῶν γραμματικῶν κανόνων.
Δι' αὐτοῦ οἱ μαθηταὶ ἀνεπαισθήτως καὶ, οὕτως εἰ-
πεῖν, αὐτομάτως, ἐθίζονται προσέτι εἰς τὸ ὁμιλεῖν
καὶ γράφειν διαφόρους περιόδους, χωροῦντες ἐκ
τῶν ἀπλῶν ἐπὶ τὰ δυσκολώτερα ἄνευ κόπου οὐ-
δὲ τῆς ἐλαχίστης δυσχερείας. Ἀφικόμενοι δὲ μέ-
χρι τοῦ εἰκοστοῦ θέματος ὀφείλουσι ῥ' ἀντικαθι-
στῶσι τὰς ἐν τοῖς θέμασι λέξεις δι' ἐτέρων εἰλημ-
μένων ἐκ τοῦ ἐπισυνημμένου ἐν τῷ βιβλίῳ **Λεξι-
λογίου**, ὅπερ ἀποτελεῖ τὸ τρίτον μέρος τοῦ ἔργου,
καὶ σχηματίζουσι φράσεις τῆς αὐτῆς φύσεως πρὸς
πρακτικὴν ἐξάσκησιν, ἀσκούμενοι ἐν τῷ μεταξὺ
ὑπὸ τοῦ διδασκάλου καὶ εἰς τὸ δεύτερον μέρος, ἔνθα
μανθάνουσι τὰς κυριωτέρας καὶ προχειροτέρας ὁμο-

ματικὰς καὶ ἀρτωναμιακὰς καταλήξεις μετὰ τῶν
εὐχρηστοτέρων χρόνων τῶν βοηθητικῶν καὶ λοι-
πῶν ρημάτων. Συνελόντι εἶπερ, ὁ διδάσκαλος ὁ-
φείλει τὰ πράττη τοῦτο ἐναλλὰξ καὶ ἀλληλοδιαδό-
χως, ἀναγκάζων τοὺς μαθητὰς τὰ μεταφράζωσι
τὰ τουρκικὰ θέματα εἰς τὴν ἑλληνικὴν καὶ τὰνά-
παλιν τὰ ἑλληνικὰ εἰς τὴν τουρκικὴν καὶ ὁμιλῶσι
μετ' εὐχερείας τὰ μεμαθημένα. Κατὰ τὸν τρόπον
τοῦτον μελετώμενον τὸ ἐν λόγῳ βιβλίον, δύνα-
ται τὰ παράσχῃ ὠφελείας οὐ σμικρὰς καὶ καταρ-
τιση βασίμως, τοὺς σπουδάζοντας τὴν γλῶσσαν
ταύτην, εἰς ἐνδυνάστευτον μελέτας, διότι πάσης ἀρ-
χῆς καλῆς καὶ τὸ τέλος ἔσται καλόν.

ὁ γράψας

ΓΡΗΓΟΡΙΟΣ Π. ΚΑΚΑΒΑΣ



ΑΙ ΠΡΩΤΑΙ ΑΣΚΗΣΕΙΣ

ΕΙΣ ΤΗΝ

ΤΟΥΡΚΙΚΗΝ ΓΛΩΣΣΑΝ

Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Βέροιας

ΠΡΩΤΑΙ ΑΣΚΗΣΕΙΣ
ΕΙΣ ΤΗΝ ΤΟΥΡΚΙΚΗΝ ΓΛΩΣΣΑΝ

قسم اول

ΜΕΡΟΣ ΠΡΩΤΟΝ

تعلیم لسان عثمانی

I.

والده βασιδέ, μήτηρ <i>mère</i> <i>frère</i> κερηνδός, αδελφός همشیره خهمشیره, αδελφή ايله و بے, και <i>ei</i> پدر ايله والدہ قرنداش ايله قرنداش قرنداش ايله قرنداش	پدر پەدەر, πατήρ <i>père</i> κήζ-κερηνδός, α- δελφή <i>sœur</i> ايله و بے, και <i>ei</i> پدر ايله والدہ قرنداش ايله قرنداش قرنداش ايله قرنداش
--	--

2.

ابو—έγιοῦ-ή, καλός <i>bon</i> پدر ايلي پدر ايلي ايلي والده ايلي همشیره قرنداش ايله والده ايلي پدر ايلي پدر ايلي ايلي پدر ايله والده ايلي همشیره ايلي همشیره	در (ένικ.) <i>est</i> پدر ايلي پدر ايلي ايلي والده ايلي ايلي قرنداش پدر ايلي پدر ايلي پدر ايله والده ايلي همشیره ايلي همشیره
---	---

6.

Ἡ θεία μου καὶ ὁ θεῖός μου. Ὁ ἀδελφός μου καὶ ἡ ἀδελφή μου. Μία καλὴ θεία μου. Ὁ πατήρ μου καὶ ἡ μήτηρ μου. Ἡ ἀδελφή μου εἶναι καλὴ. Ἀλλὰ καὶ ὁ πατήρ μου εἶναι καλός. Ὁ πατήρ μου καὶ ἡ μήτηρ μου εἶναι καλοί. Ὁ καλὸς ἀδελφός μου. Καὶ ἡ θεία μου εἶναι καλὴ.

7.

بيوك	πουγιόκι, μεγάλος-η-ον	<i>grand</i>
كوچوك	κιουτσιούκι, μικρός-ά-όν	<i>petit</i>
كوزل	κγίουζέλ, ωραίος-α-ον	<i>beau</i>
والده	ἡ μήμη (ἡ γιὰ-γιά)	<i>grand' mère</i>
بيوك	ἡ ἀδελφὴ μου	εἶναι μικρά
قونداشم بيوك	ὁ ἀδελφός μου	εἶναι μεγάλος
كوچوك قونداشم	ὁ μικρός ἀδελφός μου	εἶναι μικρό
خستدر	ἀσθενής	<i>malade</i>

دایم کوزل در پدرم بيوك در بر کوزل قونداشم والدم خستدر
 بر كوچوك چوجوق قیز قونداشم بيوك در بر خسته تیزه
 بر اي و کوزل قونداشم بر خسته چوجوق بنم تیزه خستدر
 فقط دایم اي در پدرم و والدم خستدر لر قیز قونداشم ده

خسته در بيوك قرن داشم كوزل در فقط كوچوك قرن داشم ده
كوزل در بنم كوزل قرن داشم خسته در

8.

Ἐν μικρὸν παιδίον. Ἡ μήτηρ μου εἶναι ἀσθενής. Ὁ
θεὸς μου εἶναι ὠραῖος. Εἷς ὠραῖος ἀδελφός. Ὁ πατήρ
μου εἶναι μεγάλος. Ὁ (ἐμὸς) ὠραῖος ἀδελφός μου εἶναι
ἀσθενής. Εἷς καλὸς καὶ ὠραῖος ἀδελφός. Ἡ ἀδελφή μου
εἶναι μεγάλη. Μία ἀσθενής θεία. Ὁ πατήρ καὶ ἡ μήτηρ
μου εἶναι ἀσθενεῖς. Ἡ (ἐμὴ) θεία μου εἶναι ἀσθενής, ἀλλ'
ὁ θεὸς μου εἶναι καλός. Καὶ ἡ ἀδελφή μου εἶναι ἀσθενής.
Ὁ μεγάλος ἀδελφός μου εἶναι ὠραῖος, ἀλλὰ καὶ ὁ μικρὸς
ἀδελφός μου εἶναι ὠραῖος.

9.

كتاب كيتاڤ، βιβλίον <i>livre</i>	قلم كاليم، γραφίς <i>plume</i>
درس دهرس، μάθημα <i>leçon</i>	مكتب مكيتهڤ، σχολεῖον <i>école</i>
بركتاب ἔν βιβλίον	قلم بر μία γραφίς
براي كتاب ἔν κλόν βιβλίον	قلم بر μία ὠραία γραφίς

مكتبه مكيتهڤ، εἰς τὸ σχολεῖον

مكتب بيوك در رسم كوزل در كتاب مكتهده در كتابم ايودر
قلم ده اي در بنم كتابم بيوك در فقط مكتم كوچوك در مكتب
كوزل در بنم قلم مكتهده در بر كوزل درس بر اي قلم
قلم اي در كتابم ده اي در فقط درس كوزل در

12.

Μία μεγάλη γραφίς καὶ ἓν βιβλίον. Ἐκεῖνο τὸ μεγάλον σχολεῖον εἶναι πολὺ ὠραῖον. Ἐκεῖνη ἡ κομψὴ γραφίς εἶναι τοῦ ἀδελφοῦ μου. Τοῦτο τὸ μεγάλο βιβλίο καὶ ἐκεῖνη ἡ μικρὰ ἀλλ' ὠραία γραφίς εἶναι τῆς ἀδελφῆς μου. Τοῦτο τὸ καλὸν παιδίον εἶναι ἀσθενές. Ἐν ἀσθενές παιδίον. Ἐκεῖνο τὸ μᾶθημα εἶναι ὠραῖον, ἀλλὰ καὶ τοῦτο εἶναι ὠραῖον.

13.

كُتِبَ، σου *ton ta* | سَنَ سενίν, σός, σου
 كتابك سενίν κιταπήν, τὸ σόν βιβλίον, τὸ βιβλίον σου
 اوار βάρ, ἔχει, ὑπάρχει وار سَنَ ἔχεις (ιδιόν σου)
 وار پەنیم βάρ, ἔχω (ιδιόν μου)
 كتابك κιταπήν, τὸ βιβλίον σου
 قلمتراش كالەمتراش, κονδυλομάχιρον *canif*
 * حقە چو کەش, μελανοδοχεῖον *shczien*

سَنَ كتابك مکتبه در بو قلمتراش اي در مکتبه پک بولک بر
 کتاب وار پدرک اي در والدهک خسته در بنم بر کتابم وار
 سَنَ بر قلمتراشک وار بو حقە قرنداشمک در سَنَ کتابک اي در
 بنم بر کوچولک قرنداشم وار بنم پدرم يک بولک در بو ظريف
 قلمتراش بنم قيز قرنداشمک در

* Τὸ μελανοδοχεῖον κυρίως λέγεται *مەركەب حقەسى* *μουρεκκέπ-χοκκασή*.

14.

Εἰς τὸ σχολεῖον ὑπάρχει ἓν πολὺ μέγαλον βιβλίον. Τὸ βιβλίον σου εἶναι εἰς τὸ σχολεῖον. Ὁ πατὴρ εἶναι καλὸς (ἢ ὁ πατὴρ ἔχει καλῶς). Τοῦτο τὸ κονδυλομάχαιρον εἶναι καλόν. Ἐγὼ ἔχω ἓν βιβλίον. Ἡ μήτηρ σου εἶναι ἀσθενής. Σὺ ἔχεις ἓν κονδυλομάχαιρον. Ὁ πατὴρ μου εἶναι πολὺ μέγας. Τοῦτο τὸ μελανοδοχεῖον εἶναι τοῦ ἀδελφοῦ μου. Ἐχω ἓνα μικρὸν ἀδελφόν. Τοῦτο τὸ κομφὸν κονδυλομάχαιρον εἶναι τῆς ἀδελφῆς μου.

15. *just now*

وار پندۀ بخر، ۀخو (ιδι-
κόνμου ۀ ξένον) *g'ai*

پدر پندۀ، ۀ پدر

پدر پندۀ، ۀ پدر کتابی
بیبلیون تو پدر

وار پندۀ ۀ پدر کتابی وار
ۀ بیبلیون (ιδικόν του)

g'au چیک *tsitséki*, ۀνθος

rose کل γκιούλ, ρόδον (τριαντάφυλλον)।

chien کوبک *kiopéki*, σκύλος

وار پندۀ بخر، ۀخو (i-
tuay δικόν σου ۀ ξένον)

پدر پندۀ، تو پدر

پدر ۀ پدر کتاب ۀ-
خو ۀ بیبلیون (ιδικόν

του ۀ ξένον, ۀτοι παρ
τو پدر ۀ پدر ۀ
بیبلیون)

بندۀ ای بر کوبک وار پدر کتابی کوزلدر بنم تیزه مک بر

چیک وار بو چیک کوزلدر بو چو جقدۀ پک ظریف

بر کل وار سندۀ ای بر قلمتراش وار بنم قرنداشمک یوک بر

وار آنده بر قلاتر اش وار قیز قزنداشم قیز قزنداشمک او ی پک
 بیوندر فقط باغچه سی کوجق در مکتبک باغچه سی پک کوجق در
 آنک چیچی کوزل در بنم درسم بودر والدهنک او او ی بیوکدر
 بوکل قزنداشمک در او چیچکده تیزه مکدر کل کوزل بر چیچکدر

18.

Τὸ ἄνθος τῆς μητρός. Ὁ θεῖός μου ἔχει μίαν οἰκίαν.
 Ἐκεῖνος ἔχει ἓνα κῆπον. Ὁ σκύλος τῆς θείας μου. Ἐκεῖ-
 νος ἔχει (ιδιόν του ἢ ζένον) ἐν κονδολομάχαιρον. Ὁ κῆ-
 πός του εἶναι ὠραίος. Ἡ οἰκία του εἶναι κομψή. Ὁ θεῖός
 μου ἔχει ἓνα κῆπον. Ἡ ἀδελφή μου. Ἡ οἰκία τῆς ἀδελ-
 φῆς μου εἶναι πολὺ μεγάλη, ἀλλ' ὁ κῆπός της εἶναι μι-
 κρός. Ἡ οἰκία τῆς μητρός μου εἶναι μεγάλη. Ὁ κῆπος
 τοῦ σχολείου εἶναι πολὺ μικρός. Τοῦτο εἶναι τὸ μάθημά
 μου. Τὸ ἄνθος ἐκείνου εἶναι ὠραίον. Τὸ τριαντάφυλλον
 εἶναι ὠραίον ἄνθος. Τοῦτο τὸ τριαντάφυλλον εἶναι τοῦ ἀ-
 δελφοῦ μου. Καὶ ἐκεῖνο τὸ ἄνθος εἶναι τῆς θείας μου.

19.

من میخ یا میخ، ماخ <i>notre</i>	من پیژیم، همون، همتەروس <i>notre</i>
چا اجاتس، دندرون <i>notre</i>	چا اجاتسلاخ، دندرا <i>from me</i>
چنکین زینگین، پلوسیوس <i>ziche</i>	آدم ادم، انθρωپوس
دە، عیس <i>à la doun</i>	دە پیژیمدەر، عینای همتەروس
من پخاتسەمیخ، ὁ κῆπος	دە پخاتسەدە، عیس τὸν κῆ-
μας	πον

بو آدمك بر باغچهسی وار باغچهده اغاچلر وار او پدر پك
 زنكین در باغچهمن پك كوزلدر اوده پك كوزل بر چیچك وار
 بو زنكین آدمك اوی پك بیولدر بزم بر ظریف قیتراشمز وار
 مكشك باغچهسی وار كوزل آغاچلرده وار بو بزم تیزهمندر
 او آدم بزم دایمزددر باغچهده بر كوچك او وار او زنكین آدمكدر
 باغچهده بر كوزل چیچك وار

20.

Εἰς τὸν κῆπον ὑπάρχει μίᾳ μικρᾷ οἰκίᾳ. Εἶναι ἐκεῖ-
 νου τοῦ πλουσίου ἀνθρώπου. Εἰς τὸν κῆπον ὑπάρχει ἓν ὠ-
 ραῖον ἄνθος. Ἐκεῖνος ὁ ἄνθρωπος εἶναι θεὸς μας. Αὐτὴ
 εἶναι θεὴ μας. Ἡμεῖς ἔχομεν ἐν κομφὸν κονδυλομάχαι-
 ρον. Τὸ σχολεῖον ἔχει κῆπον, ἔχει καὶ ὠραία δένδρα. Ὁ
 ἄνθρωπος οὗτος ἔχει ἓνα κῆπον. Ὁ κῆπός μας εἶναι πολὺ
 ὠραῖος. Ἐκεῖνος ὁ πατὴρ εἶναι πολὺ πλούσιος. Εἰς τὸν
 κῆπον ἔχει δένδρα. Τούτου τοῦ πλουσίου ἀνθρώπου ἡ οἰ-
 κία εἶναι πολὺ μεγάλῃ. Ἐν τῇ οἰκίᾳ ἔχει ἓν ὠραῖον ἄνθος.

21.

نہ کی نہ کی، ساس <i>notte</i> قادی کا دیں، گوناکیا (گونیہ) فونکار، پتوآس <i>pauze</i> بر فقر آدم پوس	سازین، یموں، یمهتروس، <i>notte</i> خواجه، خردآ، دیدآسکالوس <i>maître</i> فینا، کاکوس <i>maître</i> خواجه، خردآ، دیدآ- سکاوس ساس بر ایی خواجه
---	--

بزم خواجه من فقرادر سزك خواجه كز زنكين در بو فنا آدم
 داييدر تيزم فنا قادين در فقرا آدم اي در بو قادين بنم والدهم در
 پدرم فقرادر سزك او كزده بر كوزل قلتراش وار او باغچه بر
 زنكين آدمك در چوجق او فقرا آدمك در سزك باغچه كزده چيچكلر
 ايله آغاچلر وار او كز بولك در بو قادين خسته در فرندا شمك
 خواجه سي فنا آدم در سزك خواجه كز اي در

22.

Οὗτος ὁ κακὸς ἄνθρωπος εἶναι θεῖός μου. Ὁ διδᾶ-
 σκαλὸς μου εἶναι πτωχός. Ἡ θεία μου εἶναι κακὴ γυναῖ-
 κα. Ὁ διδᾶσκαλὸς σας εἶναι πλούσιος. Αὕτη ἡ γυνὴ εἶ-
 ναι μήτηρ μου. Ὁ πτωχὸς ἄνθρωπος εἶναι καλός. Ὁ πα-
 τὴρ μου εἶναι πτωχός. Ἐκεῖνος ὁ κῆπος εἶναι ἐνός πλου-
 σίου ἀνθρώπου. Ἐν τῇ οἰκίᾳ σας ὑπάρχει ἓν ὥραϊον κον-
 δυλομάχιον. Τὸ παιδίον εἶναι ἐκείνου τοῦ πτωχοῦ ἄν-
 θρώπου. Ἡ οἰκία σας εἶναι μεγάλῃ. Ἐν τῷ κήπῳ σας
 ὑπάρχουσιν ἄνθη καὶ δένδρα. Ὁ διδᾶσκαλὸς τοῦ ἀδελφοῦ
 μου εἶναι κακὸς ἄνθρωπος.

23.

gleuitze

<i>γαιδίνι εν</i>	باغوان	چچكي	تسيتسكيز، زنثوپالنه
<i>voisun</i>	كومسۇ، گەيتون	چچكي	تسيتسەك، تۇ زنθος
			ميوه
			اقربا
			ميوهسى

باغچوان قومشومزدر او آدم بزم آقربامزدر بو قادین قومشونك
 آقرباسی در او آغاچك میوهسی ایی در باغچوان و چیچكجی
 باغچهدهدرلر بو باغچهك باغچوانی ایی آدمدر قومشونك چیچكی
 آغاچك میوهسی اوده والدهمك آقرباسی در بر ایی چیچكجی
 اولك باغچهسی وار باغچهكده باغچوانی وار او بولك باغچهده
 میوه وار قیز قرنداشمك چیچكی ظریفدر

24.

‘Ο καρπός ἐκείνου τοῦ δένδρου εἶναι καλός. Εἰς
 καλός ἀνθοπώλης. ‘Ο ἀνθοπώλης εἶναι γείτων μας.
 Αὕτη ἡ γυνή εἶναι συγγενής τοῦ γείτονος. ‘Εκείνος
 ὁ ἄνθρωπος εἶναι συγγενής μας. ‘Ο κηπουρός καὶ ὁ ἀνθο-
 πώλης εἶναι εἰς τὸν κῆπον. ‘Ο κηπουρός τοῦ κήπου τού-
 του εἶναι καλός ἄνθρωπος. Καὶ ἐκεῖνος εἶναι συγγενής
 τῆς μητρὸς μου. ‘Ο καρπός τοῦ δένδρου. Τὸ ἄνθος τοῦ
 γείτονος. ‘Η οἰκία ἔχει κῆπον. Εἰς ἐκεῖνον τὸν μεγάλον
 κῆπον ὑπάρχουσι καρποί. Τὸ ἄνθος τῆς ἀδελφῆς μου εἶ-
 ναι κομψόν.

25.

دوست دوست، φίλος	<i>ami</i>	اوت	ἔβειτ, μάλιστα	<i>Oui</i>
بزم وار	پیژیم	بخر،	ἔχομεν	<i>Nous avons</i>
بن	پեն،	إحسان	سین	<i>moi</i>
كوردم	كجیوردەم،	عیدون	كجیوردەن،	<i>je</i>
	عیدی	كجیوردە،	عیدی	<i>il a vu</i>

او آدم بنم دوستم در بزم بر او مز و ار بن بر چو جق کوردم
 سنده کوردك اوت سزك بر دايكز وار بزم بر دوستز وار
 فقط پك فقرادر پدرم بيوك بر او كوردی سنده بر او كوردك
 بن بر خسته قادين كوردم باغچه ده بر كوزل چيچك كوردم سزك
 بر دوستكز وار بزم بر باغچوانمز وار سن بزم باغچواني كوردك

26.

Ἐγὼ εἶδον ἐν παιδίῳ. Ἐκεῖνος ὁ ἄνθρωπος εἶναι φί-
 λος μου. Ἡμεῖς ἔχομεν μίαν οἰκίαν. Καὶ σὺ εἶδες (αὐ-
 τήν). Ἡμεῖς ἔχομεν ἓνα φίλον, ἀλλὰ εἶναι πολὺ πτω-
 χός. Σεῖς ἔχετε ἓνα θεῖον. Ὁ πατήρ μου εἶδε μίαν με-
 γάλην οἰκίαν. Καὶ σὺ εἶδες μίαν οἰκίαν. Εἰς τὸν κῆπον
 εἶδον ἓνα ὠραῖον ἄνθος. Ἐγὼ εἶδον μίαν ἀσθενῆ γυναῖκα.
 Σεῖς ἔχετε ἓνα φίλον. Σὺ εἶδες τὸν κηπουρόν μας. Ἡμεῖς
 ἔχομεν ἓνα κηπουρόν.

27.

ay-tu nu

6	کوردي کچوردهنمي، عيدهس؛	کوردي کچوردهنمي، عيدهس؛	ay-t-
	دوستي دوسته، تون فیلون	اوی عی، تهن οικیان	nu
	دایمی تون θεیون μου	اوی کوردم	

کورديک عيدهس تون فیلون؛
 آدی ἀδελμή, τὸν ἄνθρωπον

دایمی کورديکي قرنداشم اوی کوردي می بزم آقربامز وار
 کورديکي باغچه ده بر کل کوردم او آدمی کورديکي اوت

کوردم بزم تیزه مز او او ی کوردی او خسته قادینی کوردکی
 کوردم خسته دوستیزی ده کوردم بزم باغچه مزده پک کوزل
 آغاچلر وار او آغاچلری کوردکی بن کوردم فقط قنداشمده
 کوردی او چوجوق ده کوردی والده کز کوردی می قومشومن
 کوردی

28.

Εἰς τὸν κῆπον εἶδον ἕνα ρόδον. Ἡμεῖς ἔχομεν ἕνα
 συγγενή· (τὸν) εἶδες; Εἶδες τὸν θεῖόν μου; Ὁ ἀδελφός μου
 εἶδε τὴν οἰκίαν; Εἶδες τὸν ἄνθρωπον ἐκεῖνον; Μάλιστα,
 (τὸν) εἶδον. Ἡ θεία μας εἶδε ἐκείνην τὴν οἰκίαν. Εἶδον
 καὶ τὸν ἀσθενῆ φίλον μας. Εἶδες ἐκείνην τὴν ἀσθενῆ γυ-
 ναῖκα; (τὴν) εἶδον. Εἰς τὸν κῆπόν μας ὑπάρχουσι πολὺ
 ὠραῖα δένδρα. Εἶδες ἐκεῖνα τὰ δένδρα; ἐγὼ (τὰ) εἶδον,
 ἀλλὰ καὶ ὁ ἀδελφός μου εἶδεν (αὐτά). Καὶ ἐκεῖνο τὸ
 παιδίον (τὰ) εἶδε. Ἡ μήτηρ σας (τὰ) εἶδε; Καὶ ὁ γεί-
 των μας (τὰ) εἶδε.

29.

آز آء، ڊلیگون *rau* | چوق تڙک، پولی *beamsoups*
 طوز تڙک، آلاخ *level* | عک ڳیویمک، فڳڙهتون *zeray*
 آز پک آء، پولی ڊلیگون *1700 rau*

یمک ده چوق طوز وار بنده چوق کتاب وار بو آدمک یمکی
 پک آذر باغچه ده چوق میوه وار بو آغاچلر کوزلدر باغچوانک
 یمکی آذر طوز آذر بو یمک چوق در بن مکتبه چوق

خسته باغچوانی کوردم او بيوك باغچهدهدر خسته قادينه بر
ارمود ويردم المای تيزيه ويردم والديهده بر ارمود ويردم

32.

Ἐκεῖνο τὸ μῆλον εἶναι πολὺ ὥραιον. Ἡ μήτηρ μου
μοὶ ἔδωκεν ἐν κονδυλομάχαιρον. Ἡ θεία μου ἔδωκεν ἐν
ἄνθος εἰς τὸν φίλον μας. Ἐγὼ εἶδον ἐκεῖνο τὸ ἄνθος.
Σὺ (τὸ) εἶδες; Μάλιστα. Ἐκεῖνος ὁ πλούσιος ἄνθρωπος
μοὶ ἔδωκε φαγητόν. Ὁ κηπουρὸς μοὶ ἔδωκεν ἐν μῆλον.
ἔχει ἄλλας εἰς τὸ φαγητόν τοῦτο; Μάλιστα ἔχει. Ἐδωκα
ἐν ἀπίδιον εἰς τὴν ἀσθενῆ γυναικα. Τὸ μῆλον (τὸ) ἔδωκα
εἰς τὴν θείαν, καὶ εἰς τὴν μητέρα ἔδωκα ἐν ἀπίδιον. Ἐγὼ
εἶδον τὸν ἀσθενῆ ἐκείνον κηπουρόν. Εἶναι εἰς ἐκείνον τὸν
μέγαν κῆπον.

33.

کج کچیéndž, νέος *jeune* | اختیار *ixtiar*, γέρον *vieillard*
کورمدی کچیórmedim, δέν εἶδον | کورمدک *kormedik*, δέν εἶδες *tu n'a pas vu*
tu n'a pas vu | کورمدی *kormedim*, δέν εἶδε *il n'a pas vu*
سکا *saka*, سوئ, εἰς ἐπέ *ai to*

بزم خواجه من اختیاردر بوا دم پک کنجدر پدرم او اوی
کورمدی باغچوان سکا بر ارمود ويردی او کوزل باغچهی
کورددی اوت کوردم بزم تيزمزکدر سزک تيزه کز پک
اختياردر او ادم پک فنادر بزم اقربامزدر المای کورددی

کورمدم بنده بر کوزل قلمتراش وار کوردکی اوت کورد
خواجه بزه بر کتاب ویردی بن کورمدم فقط او زنکین ادم
کوردی او فقرا قومشومزده کوردی

34.

Ὁ πατήρ μου δὲν εἶδε τὴν οἰκίαν ἐκείνην. Ὁ (ἡμέ-
τερος) διδάσκαλός μας εἶναι γέρων. Ὁ κηπουρός σοὶ ἔδω-
κεν ἓν ἀπίδιον. Ὁ ἄνθρωπος οὗτος εἶναι πολὺ νέος. Εἶ-
δες ἐκεῖνον τὸν ὥραϊον κῆπον; Μάλιστα, (τὸν) εἶδον. Εἶ-
ναι τῆς θείας μας. Ἐκεῖνος ὁ ἄνθρωπος εἶναι πολὺ κκός.
Εἶδες τὸ μῆλον; (Τὸ) εἶδον. Ἡ θεία σας εἶναι πολὺ γραία.
Εἶναι συγγενής μας (ἡμετέρη). (Εγὼ) ἔχω ἓν ὥραϊον κον-
δυλομάχαιρον. (Τὸ) εἶδες; Μάλιστα, (τὸ) εἶδον. Ὁ διδά-
σκαλός ἔδωκεν εἰς ἡμᾶς ἓν βιβλίον. Καὶ ὁ πτωχός ἐκει-
νος γείτων μας (τὸ) εἶδε. Εγὼ δὲν (τὸ) εἶδον. Ἀλλὰ
ὁ πλούσιος ἐκεῖνος ἄνθρωπος (τὸ) εἶδε.

35.

نه نه، تی <i>ghoi</i>	ایله	یلé, ómou, μετὰ <i>anec</i>
<i>ai nou</i> بزه پیذé, εἰς ἡμᾶς, ἡμῖν <i>ai nou</i>	آت	ἄτ, ἱππος <i>cheval</i>
<i>avou</i> سزه سیذé, ὑμῖν, εἰς ὑμᾶς	باغ	πάγ, ἀμπελών <i>la vine</i>
<i>ai lui</i> کا <i>ai lui</i> ἀνά, εἰς ἐκεῖνον, τὴν, ο	اوزوم	سزám, σταφυλή <i>houji</i>
<i>ai ghoi</i> کیه <i>ai ghoi</i> کیمé, εἰς ποῖον		افندی
	خام افندی	خانهم, <i>efendi</i> , κυρία <i>madame</i>

باغده اوزوم وار کتابی کیه ویردک خام افندی سکا نه ویردی
بزه بر السا ویردی او کنج ادمک آتی کوزلدر بونهدر

بوالمادر، اوده ارموددر افندی اوای کورمدی او ظریف
قلتراشی کیمه ویردک قرداشمی کوردکی او کنج ادم ایله در
اکانه ویردک بر کوچوک حقه ایله بر قلم ویردم بن پدیری
کورمدم خسته در باغچه ده چوق میوه وار فقط اوزوم از
وار باغچوان خانم افندیه بر چیچک ویردی.

36.

Ὁ ἵππος τοῦ νέου ἐκείνου ἀνθρώπου εἶναι ὠραίος.
Τί εἶναι τοῦτο. Τοῦτο εἶναι μῆλον. Καί ἐκεῖνο εἶναι ἀπί-
διον. Εἰς τὸ ἀμπέλι ὑπάρχουσι σταφύλια. Ἡ κυρία τί ἔδω-
κεν εἰς ἡμᾶς; Μᾶς ἔδωκεν ἓν μῆλον. Εἰς ποῖον ἔδωκες τὸ
βιβλίον; Εἰς ποῖον ἔδωκες τὸ κομψὸν ἐκεῖνο κονδυλομά-
χαιρον; Ἐγὼ δὲν εἶδον τὸν πατέρα. Εἶναι ἀσθενής. Εἴ-
ναι μετὰ τοῦ νέου ἐκείνου. Ὁ κηπουρὸς ἔδωκεν εἰς τὴν
κυρίαν ἓν ἄνθος. Εἰς τὸν κῆπον καρποὶ ὑπάρχουσι πολ-
λοί, ἀλλὰ σταφύλια ὑπάρχουσιν ὀλίγα. Εἰς ἐκεῖνον τί ἔδω-
κες; Ἐδωκα ἓν μικρὸν μελανοδοχεῖον καὶ μίαν γραφίδα.

Comment s'appelle-t-il? 37.

اسمی نه در | یسری نهدی، پۆس ه-
نومآزیتای

(در) | یوق ییوق، دهن یخعی، هخی، il n'a rien
دهن عینای

حالا | خلیخ، عیسیتی encore

خیر | خلیخ، هخی نه نه

ای اولدی | èi olodu, anérrawse

il fut en convalescence

دوستزی کوردکی | حیر کورمدم | پدک اوده می در | یوق

تیزه کز حاله خسته می در | حیر ای اولدی | او کنج ادمک اسمی

نه‌در پدر یله جواجه مکتبه‌درلر او کوزل آتی کوردکی
 یوق کورمدم خواجه‌کز اوده‌می‌در حیر والدہ‌کزک اسمی
 نه‌در قومشو‌کزی اولدی‌می حیر حالا خسته‌در باغچه‌کز
 ده اوزوم واری پک آز وار فقط الما یوق‌در دایکز باغی
 کیمه ویردی او کوچوک‌کوپکی کوردکی حیر کورمدم

38.

Εἶδες ἐκεῖνον τὸν ὥραιον κῆπον, ὃχι δὲν (τὸν) εἶδον.
 Εἶδες τὸν φίλον μας; ὃχι δὲν (τὸν) εἶδον. Ἡ θεία σας εἶ-
 ναι ἀσθενής; εἰσέτι; Ὁχι, ἀνέρωσε. Ὁ πατήρ σου εἶναι
 εἰς τὴν οἰκίαν; δὲν εἶναι. Πῶς ὀνομάζεται ὁ νέος ἐκεῖνος
 (ἄνθρωπος); Ὁ διδάσκαλός σας εἶναι εἰς τὴν οἰκίαν; ὃχι.
 Ὁ πατήρ καὶ ὁ διδάσκαλος εἶναι εἰς τὸ σχολεῖον. Πῶς
 ὀνομάζεται ἡ μήτηρ σας; Ὁ γείτων σας ἔγινε κκλά; (ἀ-
 νέρωσε); Ὁχι εἶναι ἀσθενής εἰσέτι. Ὁ θεῖός σας εἰς ποῖον
 ἔδωκε τὸ ἀμπέλι. Ὑπάρχουσι σταφύλια εἰς τὸν κῆπόν σας;
 Ὑπάρχουσι πολὺ ὀλίγα. Ἀλλὰ μῆλα δὲν ὑπάρχουσι.

39.

بندن پەندەن،	آپۆ ئەمە	de moi	آلدی	آلده‌م،	ئەلبون	jaui resu
deloi سەندەن،	آپۆ	ەسە (سە)	آلدی	آلده‌ن،	ئەلبەس	tu a resu
ئەند	آندەن،	آپۆ	ەکەینون	de lui	آلدی	آلده‌ی،
رن	دەن	ئە	دەن،	آپۆ	de	دوستەن،
	آپۆ	تۆن	فیلون	du leu		

پەردن پەدەردەن، آپۆ تۆن پاتەرخ (پەرخا تۆ ...)

بو قلی بندن آلدی اودن بر آت کوردم پەردن بر قلم آلدم

بزم دوستم چچکچیدن بر چچیک آلدی او المای بدن آلدک
 فقط کیمه ویردک سکا ویردم حیر بن کوردم سزده بر آرمود
 وار بن او آرمودی باغچه دن آلدم بنده چوق کتاب وار
 سنک پدرک خواجه دن بر قلم آلدی او قلی بکا ویردی بن
 کوردم خواجه دن درس آلدم درستم یک کوزلدر

40.

Ἐλαβον μίαν γραφίδα παρὰ τοῦ πατρός. Τὴν γραφί-
 δα ταύτην (τὴν) ἔλαβε παρ' ἐμοῦ. Ὁ φίλος μας ἐπῆρεν
 ἐν ἄνθος παρὰ τοῦ ἀνθοπώλου. Εἶδον ἕνα ἵππον ἀπὸ τὴν
 οἰκίαν. Ἐκεῖνο τὸ μῆλον τὸ ἔλαβες παρ' ἐμοῦ, ἀλλὰ εἰς
 ποῖον (τὸ) ἔδωκες; Ὅχι, ἐγὼ δὲν (τὸ) εἶδον. (Τὸ) ἔδωκα
 εἰς ἐσέ. (Ἐγὼ) ἔχω πολλὰ βιβλία (ιδιὰ μου ἢ ξένα, ἢ,
 παρ' ἐμοῖ ὑπάρχουσι πολλὰ βιβλία). Σεῖ, ἔχετε ἐν ἀπί-
 διον, ἢ (παρ' ὑμῖν ὑπάρχει ἐν ἀπίδιον). (Ἐγὼ), ἐκεῖνο τὸ ἀ-
 πίδιον (τὸ) ἔλαβον ἀπὸ τὸν κῆπον. Τὸ μέθημά μας εἶναι
 πολὺ ὥραϊον. Ὁ πατήρ σου ἔλαβε μίαν γραφίδα παρὰ τοῦ
 διδασκάλου.

41.

πενί, ἐμέ, <i>me</i> σενί, σέ, ἐσέ <i>te</i> ἄνι <i>είναι</i> ἄνι, αὐτόν, ἐκείνον, ην, ο κολάϊ, εὐκολος <i>facile</i>	آلمد آلمածη, δέν ἐπῆρα <i>ye nait praxte</i> آلدک آلمածην, δέν ἐπῆρες <i>tu n'ayray zexu</i> آلدی آلمածη, δέν ἐπῆρε <i>il n'ayray zexu</i> کوچ کچینودژ, دۇسکولوس <i>difficile</i>
---	---

بو درس قولایدر او المای بن آلدم آتی پدرمه ویردم حیر
 سن آلدک قرنداشتمک درسی کوجدر آندن بر ارمود الدم سنی

باغچه ده کوردم آنک اسمی نه در قومشودن بر کتاب آلام او
 خسته قادینه یمک ویردم یمکنز آذر برده چوق یمک وار خانم
 افندی کوردکی اکا بر الما ایله بر ارمود ویردم سن او
 کوچوک کوپکی کیمه ویردک دایم الدی فقط بن کوردم درسم
 پک کوجدر

42.

‘Ο ἄνθρωπος οὗτος εἶναι πλούσιος. ‘Ο διδάσκαλός
 μας εἶναι πτωχός. Τοῦτο τὸ παιδίον εἶναι τῆς ἀδελφῆς
 μου. Τοὺς καρπούς τούτους (τούς) ἐλάβομεν παρὰ τοῦ κη-
 πουροῦ. ‘Ο πατήρ σας εἶναι εἰσέτι ἀσθενής; ‘Οχι, ἀνέ-
 ρωσε. Εἰς ποῖον ἔδωκε ἐκεῖνο τὸ ὥρχιον μῆλον. ‘Η μή-
 τηρ μου (τὸ) ἔδωκε εἰς τὴν θεῖαν μου. ‘Ο θεῖός μας εἶναι
 πτωχός. ‘Ο γείτων μας εἶναι πλούσιος. ‘Ο συγγενής μας
 εἶναι ἀσθενής. ‘Ο διδάσκαλός μας εἶναι γέρον. Τὸ μά-
 θημά μας εἶναι εὐκολόν. ‘Εκεῖνο τὸ κονδυλομάχαιρον εἶ-
 ναι κομψόν. Τὸ βιβλίον εἶναι τῆς ἀδελφῆς μου.

43.

اولر بولەر، آي اويكاي
 خواجملر خوزجالار، آي ديدآ-
 سكالو

باغچه ده کوردم، آي کچپوي
 چچکلر تسي تسيکلەر، تآ آننه
 سپت سسپت، کالآثيون *cor leill*

une montre dor آلتون ساعت *altoun* آلتون σα'آت, χρυσούν ὥρολόγιον
une montre d'or آلتون ساعت *altoun* آلتون σα'آت, χρυσούν ὥρολόγιον
une montre d'or آلتون ساعت *altoun* آلتون σα'آت, χρυσούν ὥρολόγιον
 Διὰ τοῦ *l* λέρ ἢ λάρ σχηματίζεται ὁ πληθυντικός,
 αἱ δὲ πτωτικαὶ καταλήξεις τίθενται κατόπιν αὐτοῦ.

باغچوان بکا بر سیت الما ویردی پدرم بر التون ساعت ویردی
 باغچه لده کوزل اغاچلر وار او چو جوق فنادر او ادمدن برارمود
 الدی بن قرداشمه بر سیت ویردم او کوپکی کیمه ویردک او التون
 ساعت ظریف در بو سیت بیولدر دایمک سیتی کوچولدر
 بر سیت ارمود الدم او چیچکلر کوزلدر بن بر کل المدم سن
 بر قلمتراش الدک خواجه دن درس الدم قومشومزه درس
 ویردی او زنکین ادمک بیولک بر او ی وار

44.

نروده	νέρεθε, ποῦ οὐ	نرودن	νέρεθεν, πόθεν d'ou
طاتلی	τατλή, γλυκός doudy	آجی	ἀδῆ, πικρός a mey
قیز	κῆρ, κόρη fille	ایچنده	ἰτσινδέ, ἐντός de deux dans
اولاد	ἐβλάδ, τέκνον (παιδί)	le fils l'enfant	
ایچنده	ἐντός τοῦ καλχθίου	dans la corbeille	

بو سیتک ایچنده نه وار طاتلی المار وار او المار طاتلی درلر
 باغچه ده نه وار؟ چیچکلر وار بو ارمود پک اجی در بو یملک
 پک ازدر خسته نک یملی چوقدر بو المای نرودن الدک
 پدرمی نروده کوردک بو ادمک قیزی کوزلدر بزم قومشومزک
 اولادی خسته در اقر بامزی نروده کوردک او فقرا ادم نروده در
 باغچه نک ایچنده کوردم او بیولک سیتک ایچنده اجی المار وار
 باغچوان بزه ارمود ویردی بن اتی کوردم سن کوردک می

45.

ایچون itsooun, διατῆ σουτ | نیچون nitsooun, διατῆ σουτ
 اوپله óðā, δωμάτιον *cheimthi* | یول γιόλ, ὁδός *le chemin*
 چرکین τσιρκίν, ἄσχημος *le laidi* | چوروک τσουρούκι, σαπρός *proso*
 او اوده بر اوپله وار دایمی یولده کوردم او چرکین قادینی
 نروده کوردک او المای نیچون المدک او الما چوروکدر
 سنک ایچوندر قرنداشک ایچوندر دایم المدی نیچون المدی
 بو فقرا ادم ایچوندر تیزهک پک چرکیندر پدرك نرودهدر
 اوپله ایچندهدر او کتابی نیچون اکا ویردک سکاده بر کتاب
 ویردم او کتاب کوچولدر بن بر کوزل او کوردم بزم او من
 او زنکین فومشومز ایچوندر بو چرکین قادینک بر سیتی وار
 سیت ایچنده نه وار؟ طاتلی ارمود ایله چوروک المار وار

46.

Ποῦ εἶδες τὸν πατέρα μου. Εἶδον τὴν ἀσθενῆ γυναῖκα.
 Ἔκει ὑπάρχει μία ἄσχημος γυναῖκα (γυνή). Δέν εἶδον τὸν
 πλούσιον ἐκεῖνον ἄνθρωπον. Διατί δέν ἐπῆρες τὸ μῆλον
 ἐκεῖνο; Ὁ κηπουρὸς μᾶς ἔδωκεν ἕν καλῶτον μῆλα. Ἡ
 γραφίς αὕτη εἶναι διὰ τὴν ἀδελφὴν μας. Τοῦτο τὸ μά-
 θημα εἶναι δύσκολον. Τὸ μάθημα τοῦ ἀδελφοῦ μου εἶναι
 εὐκολον. Ὁ πατήρ μου εἶναι ἐντὸς τοῦ δωματίου. Ἐν τῇ
 οἰκίᾳ ἐκεῖνη ἕν δωματίον ὑπάρχει. Τὸ δωματίον ἐκεῖνο
 εἶναι πολὺ μικρόν. Τί ἔχει μέσα εἰς τὸ καλῶθι; Ἐχει

ἀπίδια καὶ σαπρὰ μῆλα. Τὸ καλᾶθιον εἶναι μικρόν. Ὁ
πατήρ μου ἔχει ἓνα μεγάλο καλᾶθι.

47.

πουλαιστή | کوردک | κγορδὲκ, εἶδομεν | کوردک | κγορδὲκ, εἶδετε
 تجار | τδζάρ, ἔμπορος | le meol | حکیم | χεκήμ, ἱατρός | le meol |
 جاع | جاع | بولدم | پولدوم, εὔρον | بولدم | پولدوم, εὔρες | tu ay | τσουε'
 بولم | بولم | بولم | بولم, εὔρσκειν | τσουνε
 ایچون | بونک | پونون | ایچون, διὰ τοῦτο | پونک | cec

آلتون ساعتی نروده بولدك والدمن آلدن بنم پدرم تجاردر
 سنك دايك حكيمدر اوت او زنكين آدمي نروده كوردكز
 بولده كوردم بونك ایچون باغچه ده كوردمم بز او المای
 كورمدك فقط سز كورديكز بك كوزل میوه در آرمودلر آچی در
 اوده بك طاتلی المسار وار بزم والده بر سیت آلدی نرودن
 آلدی بر فقرا آدمدن آلدی سیتده نه وار؟ نیچون او حكیم
 خستهی كورمدی بو تجار قلی كیمه ویردی قرنداشمه ویردی

48.

κίμ, ποίος | φμι | کوستک, αλυσισ | εχέ αῦτε
 وار | χακκχμ, βάρ, ἔχω δίκαιον | γ' εἰ ταισον
 وار | χακκχμ, βάρ, ἔχεις δίκαιον | tu ay | ταισον
 بوق | χακκχμ, γیόκ, δέν ἔχω δίκαιον | εχέ αῦτε
 بوق | χακκχμ, γیόκ, δέν ἔχεις δίκαιον | nuytu | پروγ ταιسون

* κوردک | бердік, ἐδώκαμεν

M. ohele ne leidonne | راسم ویدی

سكا او كوستكى كيم ويردى؟ دايم ويردى حكيمك بر التون
ساعتى وار خواجهدك بر التون كوستكى وار تجارك حق
وار بنم حقم يوق سنك چوق حقك وار اوت فقط او فقرا
آدمك حق يوق حكيم خستديه چوق يك ويردى بز خستدى
كوردك حكيم زردهدر اودهدر او زنكبن تجار بر او آلدى
بانجدهسى وارمى حكيمك اوى زردهدر فقرا قادينك چوق حق
وار بز او فقرا ادمه برسپت كوزل الما ويردك

49.

‘Ο πκτήρ μου είναι ιατρός. ‘Ο ιατρός είδε την
πιτωχήν εκείνην γυναικα. ‘Εχετε δίκαιον. ‘Ο έμπορος
όμως (قط) δέν έχει δίκαιον. ‘Ο ιατρός έδωκεν εις τόν
άσθενή εκείνον έν χρυσούν ώρολόγιον. ‘Εγώ δέν έχω
δίκαιον. ‘Ο γείτων μης εύρε έν μελανοδοχείον. Τό μελαν-
οδοχείον τοϋ διδασκάλου είναι μεγάλο. Είς τόν κήπον
είδον έν μικρόν καλθήιον. Είναι τοϋ κηπουρού. ‘Οχι, εί-
ναι εκείνου τοϋ έμπορου. ‘Εντός τοϋ καλθθίου εκείνου
ύπάρχουσιν άπίδες. ‘Η γρχρίς τοϋ διδασκάλου δέν είναι
καλή. Είδομεν την κόρην εκείνου τοϋ έμπορου. ‘Ο ιατρός
είναι εις τήν οικίαν. Είς ποίον έδωκες τό άνθος; Αϋτη ή
οικία έχει έν δωμάτιον. ‘Εγώ είδον τό δωμάτιον εκεί-
νο. Είναι πολύ μεγάλο.

50.

پنیم یوق | کیم کیمن؟ کیمن؟ کیمن؟
سک سنین یوق | اوزاق اوزاق، ماقران

يوق آنک ἀνὴν γιόκ, δὲν ἔχει | کوردیلر κχιρορδὲλέρ, εἶδον (ε-
 یاقین γιγκήν, πλησίον | κείνοι)
 سیاه σιὰχ, μέλας ηοιη-ε | بیاض πεγιζζ, λευκός blanc

بر بیاض چیچک بزم قومشومزك اوی اوزاق در تبارك اوی
 یاقین در او آدمز باغچهی کوردیلر او قادینی اوزاقدن کوردم
 بنم بر بیاض چیچکم وار سنك یوق بزم مکتبمز یاقین در بوکوپك
 کیمك در زنکین تبارك در باغچهك ایچنده چوق اغاچلر وار
 باغچهك کوپکی یوق فقرا اقربانكده کتابی یوق خسته قادیك
 یمکی یوق یولده بر بیاض کوپك کوردم قومشونك کوپکی سیاه در
 بنم یمک یوق تبارك وار می انكده یوق کیمك وار ؟ او چوجوق
 کیمك در بزمدر

51.

کیمی κιμί, ποῖον qmī | ات ἔτ, κρέας la viande
 صالت σάλτ, μόνον seu lement | طاووق ταούκ, ὄρνις la poule
 پار παρᾶ, χρήματα l'argent | صاری σαρή, κίτρινος jaune
 ایتدم κγαίπ ἐτδίμ, ἀπώλεσα j'ai perdu
 ایتدك κγαίπ ἐτδίν, ἀπώλεσες tu as perdu
 ایتدی κγαίπ ἐτδί, ἀπώλεσε il a perdu
 قیرمزی κηρημζή, κόκκινος (ἐρυθρός, ἄ, ὄν) rouge

یولده نه غائب ایتدك باغچهده کیمی کوردك صالت بر ادم کوردم
 ات قیرمزی در بو اوده صالت بر او طه وار تبارك پاره سی

واری بوتجار چوق پاره غائب ایتدی ارمود صاری در خواجه
 بزه صالت بر درس ویردی ات ای در فقط طاووق ده ای در
 فقرا قادی نک او ای اوزاق می در چو جوق نه غائب ایتدی بزم پاره مز
 چوق در باغچوانک پاره سی از در چیمک کردن چوق پاره غائب
 ایتدی او چو جوق والده سنی (την μητέρα του) غائب ایتدی
 قومشو بزه بر طاووق ویردی کیمه ویردن بر فقرا قادی نه ویردم
 اما قیرمزی در

52.

Τίνος εἶναι ὁ λευκός ἐκεῖνος σκύλος; Ἔδωκα μίαν ὄρ-
 νιθ εἰς τὴν πτωχὴν γυναικα. Ὁ ἰατρὸς ἔχει πολλὰ χρή-
 ματα. Ἡ οἰκία μας εἶναι πολὺ μακρὰν. Ἡ οἰκία τοῦ ἐμ-
 πόρου εἶναι πλησίον. Τὸ φεγγητὸν τῆς ἀσθενοῦς γυναικὸς
 εἶναι πολὺ ὀλίγον. Ὁ κηπουρὸς δὲν ἔχει χρήματα. Ὁ ἀν-
 θοπώλης δὲν ἔχει δίκαιον. Εἰς ταύτην τὴν οἰκίαν ὑπάρχει
 ἓν μόνον δωμάτιον. Ὁ ἰατρὸς ἔχασε τὸ χρυσοῦν ὥρολό-
 γιον του. Ὁ γείτων μας ἔχει πολλὰ χρήματα. Εἰς τὸν
 δρόμον εἶδον ἓνα μαῦρον σκύλον. Τίνος εἶναι τὸ καλάθιον
 ἐκεῖνος; Ἐντὸς τοῦ καλάθιου ἐκείνου ὑπάρχουσι κόκκινα
 μῆλα. Τὸ ἀπίδιον εἶναι κίτρινον, ἀλλὰ τὸ μῆλον εἶναι
 κόκκινον. Τὰ κόκκινα μῆλα εἶναι ὥρατα. Αὐτὰ τὰ ἀπί-
 δια εἶναι γλυκά.



53.

اورادہ اورادہ، ἐκεῖ *ici*
 یش یش، ἐργασία *le travail* | پورادہ پورادہ، ἐδῶ *ici*
 یش یش، دیول *je suis* *tout*

قيصه κησᾶ, βραχύς *count* | اوزون οὐζούν, μακρός *long*
 صاتون آلدڻ ساطن ڄلدڻ, هـ- | آلدڻ ساطن ڄلدڻ, هـ- *tu es sage etc*
je en ai hété | *γόρασε*
 صاتون آلدڻ ساطن ڄلدڻ, هـ- *γόρασε* *il en a hété*

هيچ ايشم يوق بورده چوق ايشم وار اوراده چوق ادم
 وار اوزون بر ايشم وار بول پك قيصدر سن بر ساعت
 صاتون الدك ابي مي در پك كوزلدر اوراده بر قيرمزي چيچك
 وار خواجه نك ايشي پك اوزون در باغچه ايجون براغاج صاتون
 الدم سنده بر كوستك صاتون الدك والدمك چوك ايشي وار
 بزم كوستك پك اوزون در نرمدن الذكر (ἐπήρατε) تجارندن
 الدق (ἐπήραμεν) پدر پك از ات الدي خواجهدن درس
 الدم فقط پك اوزون در قرنداشتمك درسي قيصدر

54.

Εἰς ποῖον ἔδωκες τὴν μακρὴν ἐκείνην ἀλυσίδα; Πόθεν
 ἔλαβες τοῦτο τὸ ὥρολόγιον; Τίνος εἶναι ἡ οἰκία ἐκείνη;
 Αὕτη ἡ ὁδὸς εἶναι πολὺ μακρὰ. Τὰ μάθημα μας εἶναι πο-
 λὺ βραχύ. Ἡ ἀλυσὶς τοῦ ὥρολογίου εἶναι μακρὰ. Ὁ πα-
 τὴρ μου ἡγόρασεν ἓν ὥρολόγιον. Ὁ πτωχὸς γείτων μας
 ἡγόρασε κρέας. Τοῦτο τὸ κρέας εἶναι διὰ τὴν ἀσθενῆ ἐ-
 κείνην γυναῖκα. Ἐδῶ ὑπάρχει μία μεγάλῃ οἰκία. Ἡ οἰ-
 κία αὕτη ἔχει καὶ κήπον. Ἀπὸ ποῖον ἡγόρασες ἐκεῖνο τὸ
 βιβλίον; (Τὸ) ἡγόρασα ἀπὸ ἑνὸς πλούσιου ἀνθρώπου. Ὁ ἑμ-

πορος ἔχασε πολλά χρήματα. Ὁ ἰατρός ἔχει δίκαιον. Ὁ
πατήρ σας δὲν ἔχει δίκαιον. Ἐπῆρα ἐν καλᾷθιον κόκκινα
μῆλα.

55.

<i>après</i>	صكر	σόνρα, μετά, κατόπιν	شمی	سیمدی, τώρα	<i>mainte</i>
	قوش	κούς, πτηνόν	قفس	καρές, κλωδίον	<i>la cage</i>
<i>de qui</i>	کیدن	κιμδέν, παρὰ τίνος		کاغت	<i>kiagt</i>
<i>l'écrivain</i>	يازو	γιαζή, γράψιμον		مکتوب	<i>maktoob</i>
<i>éleve</i>	شاگرد	σχγήρητ, μαθητής		پهلک	<i>pehlke</i>

بو نه در مکتوب در شاگردک یازوسی ایی در پدرم بکا بر
قوش ویردی بو کاغدی زه دن الدکر قیرمزی در حیر صاری در
بو قفس ده صاری در صکره نه کوردکز کوزل بر قوش کوردک
زه ده قفس ایچنده شمی اوراده نه وار اوراده بر قیرمزی
کاغدوار او کاغد کیمک در شاگردک در حیر قیز قرنداشمک در
کیدن صاتون الدک تجار دن صاتون الدم بنم کاغدم یازو ایچون
در انک کاغدی فنادر تیزه کز چرکین در فقط انک قیزی کوزل در
باغچوان بزه چوروک میوه ویردی بز صکره کوردک شمی
بو میوه ایی در

γείτων μας ἔδωκεν εἰς αὐτὴν χρήματα. Ἠγόρασα κρέας διὰ τὴν πτωχὴν ἐκείνην γυναῖκα. Ὁ ἰατρός ἔλαβε χρήματα ἀπὸ τὸν ἔμπορον. Οὐδεὶς ὑπάρχει ἐν τῇ οἰκίᾳ. Ἡ οἰκία τοῦ πατρὸς μου εἶναι μεγάλη. Ὁ γείτων μας ἀγαπᾷ τὰ κόκκινα μῆλα. Ἐγὼ ἀγαπῶ τὸν μικρὸν ἀδελφόν μου. Τὸ μάθημά μας εἶναι πολὺ εὐκόλον. Τὸ μάθημα τοῦ ἀδελφοῦ μου εἶναι δύσκολον. Ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος ἀγαπᾷ τὰ κόκκινα ἄνθη. Ἡ μήτηρ μου ἀγαπᾷ τὰ κίτρινα τριαντάφυλλα.

58.

case

ἡμεῖς χαφτᾶ, ἐβδομάς *maim* | ἱ ἄϊ, μὴν *le moy*
 ڪي ڪي, ὅπου *ou h qme* | ڪي ڪي, Παρίσιοι *parisy*
 ڪيو ڪيελίور, ἔρχεται *il vi* | ڪي ڪιελδί, ἦλθε *il est venu*

Ὁ πατήρ μου ἔρχεται ἀπὸ τὸν κῆπον. Ὁ θεὸς μου ἦλθεν ἀπὸ τοὺς Παρίσιους. Εἶναι μία ἐβδομάδα ὅπου δὲν τὸν εἶδον. Τί σᾶς ἔδωκε; Ὁ ἀδελφός σας ποῦ εὐρίσκεται (εἶναι) τῶρα; Εἶναι εἰς Παρίσιους. Ὁ πατήρ σας ἦλθεν; Ὁχι. Ὁ γείτων σας ἦλθε; Εἶναι μία ἐβδομάδα ὅπου ἦλθεν. Ὁ πατήρ σας ἀγαπᾷ τοὺς Παρίσιους; Μάλιστα. Διατί ἔρχεται; Ἐχει ἐργασίαν. Οἱ Παρίσιοι εἶναι μεγάλοι. Ἐκεῖ ὑπάρχουσι μεγάλοι οἰκίαι καὶ ὠρεῖοι κῆποι. Οἱ ἄνθρωποι ἐκεῖ εἶναι πλούσιοι. Ὁ θεὸς μου ἠγόρασεν ἓν ὠρεῖον κλωθίον ἀπὸ τοὺς Παρίσιους.

59.

il vient

ايشته ايشته, ἰδοὺ *vi* | ڪي ڪي, μὲν *le moy*
 ڪي ڪي, ἔρχεται *il vient* | ڪي ڪιελδί, ἔρχεται *il vient*
 ڪي ڪιελδί, ἔρχεται *il vient* | ڪι ڪιελδί, ἔρχεται *il vient*

بر هفته دن صکره انجق کلهر خواجه من بو فقرا قادینه بر آزامک
 ویردی بو قفسی نیچون الدک بنده بر قوش وار آنک ایچون
 الدم بزم اختیار خواجه من پارسدن کلدی ایشته بر هفته در
 کی کلدی فقط قومشومن بر آی دن صکره کله جک زیرا اوراده
 ایشی وار او فقرا قادینه بر آزامک ویردکی بر پارچه اتمک
 ویردم تیزه مک یمنی ای در قرداشم بر هفته دن صکره بلکه کلهر
 ایشته قیز قرداشم کلور یولده در کوردکرمی اوت کوردم
 اوراده هوا کوزلمی در پک کوزلدر خواجه بکا بر پارچه
 کاغد ویردی بن خواجه می سورم سن کیمی سورسن بن پدرمی
 سورم زیرا ای ادمدر

60.

قد نه vè-κκλήτ, πότε *quod* ne vè-κκλήτ, πόσον *conson*
 بر *πίρ, ἐν* یکی *ixi, duo* اوچ *οὐτ, τρία* اوقه *ὀκτ, ὀκτ* *εὐρε*
αὐ *σου, νερόν* سفره *σοφρ, τράπεζα* برتیق *γιοτήκ, ἐσχισμένος* *déchaire*
centaître
 شاکردک کتابی برتیق در سفرده صو واری بزم قومشومن
 اوچ اوقه ات الدی فقط او فقرا ادم صالت بر اوقه الدی دایک
 پارسدن نه وقت کلدی؟ بر آی وار کی کلدی بن میوهی چوق
 سورم بنده اتی سورم بو خسته ادمه بر آز صو ویردکی؟
 بو کاغد یازو ایچون می در؟ حیر زیرا برتیق در سفرده نه قدر

صو وار انجق بر ادم ایچون وار پک آزدر سفردهده پک آز
 اتمک وار انجق بر پارچه وار بر بیوک پارچه ات وار بوکون
 اوج اوقه ات الدم فقط آزدر او کوزل سیتی نره دن الدک پدرم
 ویردی نه وقت ویردی انجق بر آی وار بنم پدرم پارسدن
 بکا بر کوزل قفس الدی بو صاری قوشی کیمدن صاتون الدک
 باغچواندن الدم

61.

<i>jeu vendu</i> صاتدم σατδὴμ, ἐπώλησα	سنه بو پوϋ سενέ, ἐφέτος <i>cette année</i>
<i>l'on vend</i> صاتدک σατδὴν, ἐπώλησες	کچن سنے کچیعتسέν سενέ, پέρυσι <i>l'an passé</i>
<i>il a vendu</i> صاتی σατδὴ, ἐπώλησε	قدح کا دέخ (کا دέخ), ποτήριον <i>le verre</i>

سبزوات σεπζεβάτ (کون. ζαρζαβάτ) *le le gumej*

Ὁ κηπουρὸς ἐφέτος ἐπώλησε πολλοὺς καρπούς. Ἐ-
 δωκες ἔν ποτήριον ὕδατος (بر قدح صو) εἰς τὸν πτωχὸν
 ἐκεῖνον ἄνθρωπον; Πέρυσι ἐπήραμεν πολλὰ λαχανικά. Δι-
 τί ἐπώλησες τὸ βιβλίον σου; Ὁ πατὴρ μου ἐπώλησεν
 (αὐτό). Τὸ βιβλίον τοῦ ἀδελφοῦ μου εἶναι ἐσχισμένον. Ὁ
 πατὴρ σας πόθεν ἠγόρασε τὸ ποτήριον τοῦτο; Ἐίδωκα ἔν
 ποτήριον ὕδατος εἰς τὴν μητέρα μου. Καθ' ὃδον (بولدو)
 εἶδον τὸν γείτονά μας. Ὁ ἀδελφός σας ἔχει ἐργασίαν; Πό-
 τε ἦλθεν ἐκ Παρισίων; Πέρυσι ἦλθε. Ὁ θεὸς μου θὰ ἔλθῃ
 μετὰ μίαν ἐβδομάδα. Εἰς τὴν τράπεζαν ὑπάρχει ὀλίγος
 ἄρτος. Εἰς τὴν τράπεζαν ὑπάρχει ἄρτος καὶ φαγητόν. Τὸ
 φαγητόν τοῦτο εἶναι πολὺ ὥρχιον. Ὁ ἄρτος οὗτος εἶναι
 λευκός.

62.

Ὁ πατήρ, τῆς μητρός, εἰς τὸν ἀδελφόν. Παρὰ τοῦ
ἐμπόρου. Τὸν ἱατρὸν. Πόθεν. Διὰ τί; Ἐφίτος. Εἰς τὸν
πατέρα. Τῆς θείας. Ὀλίγον. Πολύ. Τοῦ γείτονος. Εἰς τὸν
ἱατρὸν. Πέρυσι. Διότι. Ἐδῶ. Εἰς ποῖον. Τίνος; Εἰς ἐκεῖ-
νον. Εἰς ἐμέ. Ἐκεῖνον. Ἀπὸ ἐμέ. Σήμερον. Τώρα. Οὐ-
δεὶς. Τὴν μητέρα. Ἐν τῷ κήπῳ. Ἀπὸ τῆς οἰκίας. Πότε.
Πόσον. Κατόπιν. Διότι. Μόνον. Ὀλίγον. Ἐμέ. Ἰσως. Μα-
κρὸν. Πλησίον. Κεῖ. Ἀλλὰ. Ἀπὸ τοῦς Περσίου. Ποῖον.
Πολύ ὀλίγον.

63.

<i>seu de</i> يراق یاراق	γιαπράκ, φύλλον	ياقرا ياقرا	γιαπρακλέρ, φύλλα	<i>seu de</i>
يشيل γισήλ, πράσινος	<i>veri</i>	دکدر	δεγίλδερ, δέν εἰνα	<i>nest ray</i>
کیش گهنیس, εὐρύς	<i>large</i>	دکدير	δεγίλμیدερ, δέν εἰναι;	<i>n'est ray</i>
طار دخر, <i>e'troit</i>		صاغ	σάγ, ὑγίης.	<i>saun</i>

ضعيف ζαίφ, φιλάσθενος (ἐξησθενημένος) *moucadif*

اغاجلك يا براقلى يشيل در قنداشم يك ضعيف در پدرم صاغ
در بو اغاجك نه قدر يا براقلى وار مکتبم طاردر فقط سزك
اوکز كنیشدر دكيدر اوت كنیشدر بيوك باغچه سى ده وار
خواجده نك كتابى يرتيق در كوردك مى حير كوردم نيچون
كورمك بز براوقه الما صاتون الدق پدرم بلکه بو هفته كير
زهدن كله جك پارسدن حير بر آى دن صكره كله جك حير
كچن سنه بزم باغچوان چوق سبزوات صاتدى و چوق پاره الدى

باغچوانمز پك فنا ادمدر فقرادر قیزی ده خسته در بو سنه بزدن
چوق پاره الدی بو یول طاردر فقط او یول کنیشدر اولری ده
بیوکدر

64.

Combien	چاچ	κἀτες, πόσοι, αι, α	هچ	χίτες, διόλου = point
γενεσις	چرم یوق	χαπερίμ-γινόκ, δέν	هچ	φαρκη-γινόκ δέν ε- <i>diffé-</i>
γενεσις	هچ	εἶδεν πρὸς οὐρανὸν	هچ	διεφορὰν <i>pen- ce</i>
βον μαρ	اوجوز	οὐδὲν, εὐθιγός <i>che</i>	بهالی	παχαλῇ, ἀκριβός <i>cher</i>
			فائده لی	φαιδχαλῇ, ὠφέλιμος <i>utile</i>

بو ایشدن (ὑπόθεσις) چرم یوق بوکون سبزوات بهالی در اتمک
پك اوجوزدر یولده قاج ادم کوردک پدرکک اوی بو دکلیدر
اوت افندم بودر حیر او دکلدن پدرمک اوی باغچه ده در
بورادن پك اوزاق در تیزه مزک اوی یاقین در بزم اومزک او
اودن فرقی وار ای صو پك فائده لی در مکتبده قاج شاگرد
وار؟ والده کزی هچ کورمدم خسته می در حیر افندم نره ده در
شمی باغچه ده در اوراده چیچک وار می وار افندم قرنداشکز
نیچون خواهجه دن درس المدی او خواهجه نک درسی پك کوجدر
او شاگرد بوکون مکتبه کلدی می چرم یوق کیمک خبری وار
بو کاغذک آندن فرقی وار زیرا بو بیاض در او ده قیرمزی در
قیرمزی کاغذ یازو ایچون می در حیر دکلدن

اولور بن بر عالم خواجه استرم تنبل اولسون (να μη ἦναι)
 زیرا تنبل آدمدن درس المی (να πάρω) استم بزم کتابز
 سزك کتابکردن ده کوزلدر بو آندن اینی در بن او قوشی استم
 زیرا فنادر حیر فنا دکدر سفرده قاج قدح وار جبرم یوق
 بو چیچکک آندن نه فرقی وار؟ هیچ فرقی یوق بزم حکیم پک
 جومرددر تجار آندن جومرددر اوت فقط تجارک پاره
 سی وار سبزواتی سورمیسک چوق سورم حکیمده خسته لره
 سبزوات ویربور (δίδει) سبزوات پک فائده لی یمکدر اوت افندم
 آنک ایچون بنده سورم

67.

اول ἐββέλ, ἀρχήτερα, πρό	قالفه κάλφα, ἀρχιτέκτων
اول ἄνδαν ἐββέλ, πρό	بزدن اول πιζδέν ἐββέλ, πρό
ἐκείνου αὐτοῦ	ἡμῶν
هر حالده χερ-χλδᾶ, ὅπως	جی قوندره-جی κουνδουραδίζῃ, ὑπο-
δήποτε ἐν τοῦ /cey	δηματοποιός
چتال τσατάλ, περόνι	طباک ταπάκ, πιάτον

بن سندن اول کلدن سفرده طباق ایله چتال وار او کیمک در
 قالفه نیک در قوندره جی نیک ده وار هر حالده بزم پدر بلکه بوکون
 پارسدن کلیر آندن مکتوب الدم نه وقت الذک بر هفته اول
 اوراده قاج چتال وار کورمدن قالفه کوزل بر او یاپدی

(ἐξαμε) سزك اوكرى كيم ياپدى بزم قالفه ياپدى بزم سزدن
 اول كلدك (κτελδix) نره دن كلدكر مكئبدن كلدك خواجه دن
 درس الديكرمى اوت اللق ميوى سورم بنده سورم طباقلر
 بولكر چتالركوچولكر بنم قرن داشم چوك تنبل در قومشومن
 قوندره جى در دايم قالفه در ايكي طباق ايله بر چتال صاتون
 الدم نيچون الديكر سفره ايچون الدم سفره اوستنده نه وار
 چتال ايله بيچاق وار

68.

رنك ρένκι, χρωμα <i>couleur</i>	البسه ἐλπίσε, ἐνδύματα <i>les habits</i>
قارى κάρη, γυναίκα <i>femme</i>	يايق γιγπμάκ, κύνειν <i>faire</i>
آشجى ἄστσι, μάγειρος <i>vier</i>	يايام γιγπάρημ, κύνω <i>je fais</i>
اي ايتك ἐἰ-ἐμέκ, θεραπεία	يايارسك γιγπάρηση, κύνεις <i>tu fais</i>
اي ايتدى ἐἰ-ἐτδῖ, ἐθαράπευτε	<i>il a guéri</i>
هر درلو χέρ-τουρλου, παντός είδους	<i>de toute sorte</i>

سفره اوستنده هر درلو يملكر وار بو قارينك البسه سى سياه در
 يمي كيم ياپدى آشجى ياپدى پك كوزل ياپدى البسه
 سكا كيم الدى دايم الدى قومشونك قارىسى (σούργος) اى
 قاديندر چيچكك نه رنكى وار رنكى بياض در دوستكر دها
 خسته مى در حكيم اى ايتدى شمى اى مى در پك كوزل در
 ميوه ل خسته ل ايچون اى درلر طباق ايچنده ارمود ايله المار

وار قدح ایچنده نه وار صو وار صو طاتلی می در طاتلی در
 سفرده هر درلو بمکار وار میوهل واری اوت وار نه درلو
 میوهل وار ارمود ایله الما وار قالفه بزدن اول کلدی
 درستیز پک اوزون در فقط سزک درستیز قیصه در سزک درستیز
 بزم درستیز دن قولایدر

69.

moi - mē me	κενδίμ, ἐγὼ ὁ ἴδιος	κενδک	κενδίν, σὺ ὁ ἴδιος	toi - mē mē
di e	σοῦλεμέκ, λέγειν	σοῦλεدم	σοῦλεδίμ, εἶπον	γ' au di
tuay di	σοῦλεδίν, εἶπες	σοῦλεدی	σοῦλεδί, εἶπε	da di
anec	ἀραπᾶ-ιλέ, δι' ἀρά-	ἀραπαδζή, ἀμαξηλά-	ἀραπαδζή, ἀμαξηλά-	
loi noi	ξής	της	της νοιτι τις	

Εἶπε ὁ ἀμαξηλάτης (τὸ) εἶπε
 κενδί, αὐτός ὁ ἴδιος
 κενδισί ἢ κενδί
 πέν κενδίμ σοῦλεδίμ, ἐγὼ ὁ ἴδιος τὸ εἶπον

Εἶδετε τὸν μάγειρον, μάλιστα (τὸν) εἶδον, εἶναι κα-
 λός, ἀλλ' εἶναι ὀλίγον ὀκνηρός. Ἐχει ἐργασίαν; Ἐχει πο-
 λὺ ἐργασίαν. Τὸ φαγητόν του εἶναι καλόν; Εἶναι πολὺ
 ὥραϊον. Ἦλθεν ὁ ἀρχιτέκτων; Μάλιστα ἦλθε. Πῶς (νέ-
 κησηλ) ἦλθεν; Ἦλθε δι' ἀμάξης. Ὁ ἔμπορος ἔχει ἄμαξαν;
 Μάλιστα, ἔχει μίαν μεγάλην ἄμαξαν, ὁ ἀμαξηλάτης του
 ὅμως (فقط) εἶναι πολὺ γέρον. Ὁ ἰδικός μας ἀμαξηλάτης
 εἶναι πολὺ νέος. Εἶναι μίξ ἐβδομάδα ὅπου ἦλθεν ὁ πα-
 τήρ σας. Ποῖος (τὸ) εἶπε. (Τὸ) εἶπεν ὁ ἴδιος. Ἰσως, ἐγὼ
 ὅμως δὲν ἔχω εἶδῃσιν. Πότε ὁ ἰατρός ἐθεράπευσε τὴν

γυναίκα αὐτήν; Εἶναι εἰς μὴν. Καὶ ὁ πατήρ μου εἶναι
ὀλίγον ἀσθενής, ἀλλὰ τώρα εἶναι καλλίτερα (دها اي).

70.

penimki, ὁ ἐμός <i>penimki</i>	سنيکي σενινκί, ὁ σός <i>senimki</i>
aniki aniniki, ὁ ἰδικός του <i>aniki</i>	kesimiki, κόπτειν <i>kesimiki</i>
asham achasham, ἐσπέρα <i>asham</i>	kesimiki, ἐκοψα
sabah sabah, πρωῒα <i>sabah</i>	kesimiki, ἐκόψα
okhoda okhoda, τὴν μεσημ- <i>okhoda</i>	kesimiki, ἐκοψε
<i>le midi</i>	[βρίαν]

Ποῖος ἔκοψε τὸν ἄρτον; Ὁ πατήρ μου ἔκοψεν (αὐτόν).
Πότε (τόν) ἔκοψε; Τὴν μεσημβρίαν. Τὴν πρωῒαν (صبح)
ποῖος ἦλθεν εἰς τὴν οἰκίαν; Ἦλθεν ἐκείνη ἡ πτωχὴ γυ-
ναίκα; Ὁ κῆπος μας εἶναι ὠραίος. Ὁ ἰδικός μου εἶναι ὠ-
ραιότερος. Ὁ πατήρ μου εἶναι νέος, ἀλλ' ὁ ἰδικός σου (ὁ
σός) εἶναι νεώτερος, ἴσως. Αὐτὴν τὴν ἐσπέραν (بو آخşam)
ὁ πατήρ μου θὰ ἔλθῃ ἐκ Παρισίων. Καὶ ὁ ἰδικός μου (ὁ
ἐμός) θὰ ἔλθῃ. Ποῖος ἔκοψε τὸ φύλλον τοῦ βιβλίου. Ὁ ὁ-
κνηρὸς μαθητής. Ἐπῆρε μᾶθημα παρὰ τοῦ διδασκάλου;
Ὁχι, δὲν ἐπῆρε. Διότι τοῦτο τὸ μᾶθημα εἶναι δυσ-
κολώτερον ἐκείνου. Ἀλλὰ τὸ μᾶθημα τοῦτο εἶναι βραχύ.

71.

arkan arkani, ἐνωρίς	qasab qasab, κρεσπώλης
kech kech, ἀργά	manaw manaw, ὀπωροπώλης
birinci birinci, πρῶτος	ici ici, τρώγει
ikinci ikinci, δεύτερος	ici ici, τρώγω
ucuncu ucuncu, οὐδ' οὐδ' οὐδ', τρίτος	ici ici, δὲν τρώγω
qal qal, παντοπώλης	ici ici, δὲν τρώγει

طوزی کیدن الدك بقالدين الدم الماری مناودن الدم او
برنجی مناودر آندن ای سی یوق پدرمزات ییز نه ییر
سبزوات ییر بن سبزوات ییم اقی دها ای سورم زیر دها
فائده لی در بو او ی کیم یاپدی او قالفه یاپدی پک کوزل یاپدی
فقط بر آز کوچوک در قاج او طه سی وار چوق او طه سی
وار بیوک می در لر پک بیوک در لر بن کورمدم بزم پدر او
آشجی دن یمک ییز زیرا او آشجی پلس (πίς=ἡκχθητος) در
اغاچی کیم کسدی باغچوان کسدی نچون کسدی میوه یاپیز
آنک ایچون کسدی او قصابک اقی تمیزدر آنک ایچون پدر اقی
آندن الدی سنک بقال ایی ادمدر فقط بنکی دها ایی در

72.

دائما δάϊμα, πάντοτε	اغریور ἀγρηρίορ, πονεῖ
هر وقت χέρ βγκήτ, πάντοτε	باش πξξ, κεφαλή
کتورمک κγίετημέκ, φέρω	ال ελ, χείρ
کتوردی γκίετιρδθή, ἔφερε	باشم πκσθήμ ἀγρηρίορ
کتورمدی γκίετηρήμεδη, δέν ἔφερε	
پک سیرک πέκκ-τεیرهκκ, πολὺ σπανίως	
قبول ایتک κκπούλ-έτμέκ, παραδέχεται	
قبول ایتز κκπούλ-έτμέζ, δέν παραδέχεται	
قبول ایتم κκπούλ-έτμέμ, δέν παραδέχομαι	

نه وقت سزك آشجی یكی كتوردی η نه وقت سزك آشجی كر
 یكی كتوردی؟ او كتورمدی زیرا باشی اغریور خواجهك
 الی اغریور نیچون بیچاق ایله كسدی آنك ایچون چوق می
 كسدی اپ ای (ἀρετὰ=ἔπ-ἐί) كسدی او ذاتاً (ζῆτεν=
 ἀλλως τε) دائماً خسته در نه وقت كوردك؟ پك سیرك كوریورم
 بزم والده آشجی دن يك قبول ایتمیز دكلدر سزك اشجی كر
 دها تمیزدر بو چوروك الماری مناودن الدق (ἀλδήκ) بوكون
 مكتهده كیمه كمدی نیچون؟ خواجه من خسته در نه سی (τί:)
 وار باشی پك فنا اغریور ایشی یوق می وار فقط نه یاپسون
 (τί νὰ κάμη=νέ-γιαπήν)

73.

κῆσῃν, τὸν χειμῶνα	قیرلق κηρηλμάκ, θραύομαι
γίγξην, τὸ θέρος	قیرلدی κηρηλδή, ἐθραύσθη
κηρύμακ, θραύω	صف σηνήφ, τζξίς (κλάσις)
κηρηδήμ, ἔθραυσα	

σογούκ, ψυχρός, ψυχρός
 ἰσιδζάκ, θερμός, θερμότης
 ἰλκί-παχαρδᾶ, τὴν ἀνοιξιν
 κιομδρ, κέρβουνον, ἦ, (κέρβουνα)

Τὴν ἀνοιξιν οἱ κῆποι εἶναι ὥραιοι. Τὸν χειμῶνα τὰ
 δένδρα δὲν ἔχουσι φύλλα. Ποῖος ἔθραυσε τὸ ποτήριον
 τοῦτο; Ἐδῶ κᾶμνει μεγάλην ζέστην (بك اصچاق در). Δὲν

ἐχομεν κάρβουνα. Τὸ νερὸ εἶναι ψυχρόν. Εἰς ποῖαν (قنّی κἀγ-
κι) τάξιν εἵσσι; Ὁ ἀδελφός μου εἵναι εἰς τὴν τρίτην τά-
ξιν. Τὸ πιάτον ἐθραύσθη. Ποῖος τὸ ἐθραυσε; Ὁ μάγειρος
μᾶς τὸ ἐθραυσε. Τὸ θέρος κἀννευι μεγάλην ζέστην. Πόσας
τάξεις ἔχει τὸ σχολεῖον σας; Τρεῖς τάξεις· πρώτην, δευ-
τέραν καὶ τρίτην. Τὰ βιβλία τοῦ μαθητοῦ τούτου εἵναι
ἐσχισμένα. Ὁ ἄρτος εἵναι θερμός. Τὸν χειμῶνα τὸ ὕδωρ
εἵναι ψυχρόν. Ὁ διδάσκαλός μας δὲν δέχεται εἰς τὸ σχο-
λεῖον τὸν μαθητὴν ἐκεῖνον. Διότι εἵναι κακὸν παιδίον.

74.

γιαζμ.κκ, γράφειν

μ.οὐμ., κ.ηρίον

μαζι γιαζδής, έγραψα

باق γράμ, ἀναψον ἢ καὶ πον

ك يا زاد γιαζδην, ἔγραψες

γὰρ γινώσκῃ, ἥναυτε ἡ ἔκχυστε

یازدی گاه، عرس

μαζιορμα, γράφω (ἡδῆ)

γιάζή-γιαζιόρουμ, γράφω

ταχυσήλ-ἐτδ'ή, ἐσπούδασε تحصیل ابتدی

ταχσὴλ-ἐτμέχι, σπουδάζειν

ταχσῆλ-ἐτδῆμ, ἐσπούδασα. تحصیل ایتم

يَا قِيَامُ يَا قِيَامُ يَا قِيَامُ، دὲν ἦναψε, ἦ, δὲν ἔκαυσε

πῖρ-μεκίτουπ-γιαζίσορσνμ, γράω (ἡδτ)

μίαν ἐπιστολήν.

يازو یازمق قولای شی دکدر قدحی قرنداشک قیردی شاگرد

يازو يازورمی اوت یازور شمدی نه یازور والدهسنه مکتوب

یازور بر موم بوقمی وار افندم بر موم یاق دایکزمومی

نیچون یاقدی دها ارکن در انک ایچون یاقدی قرن داشک زده
 تحصیل ایتدی پارسده تحصیل ایتدی یازین کوزلدر فقط ایلک
 بهارده دها کوزلدر چوق اصیحاق در انک ایچون باشم اغریور
 قیشین چوق صوغوق اولور اخشام اولدی (ἐγγεῖνε=ὀλδοῦ)
 دها موم کیسه یاقدی قصاب ات کسرکن * (=κεσέρ-κεν)
 الی کسدی نه ایله کسدی بیچاق ایله کسدی پدر
 بزى باغچه عربا ایله کتوردی

75.

قوری	κουροῦ, ξηρός	یاش	γῆξ, ὑγρός
قو	καποῦ, θύρα	بجره	πενδζερé, παρὰθυρον
بیقاد	γικαδῆμ, ἔπλυνα	بیقادی	γικαδῆ, ἔπλυνε

νερδεπάν (κοινῶς μερδιέν) κλίμαξ

دعوت ایتک δα'αβέτ-έτμέκί προσκαλεῖν

دعوت ایتدی δα'αβέτ-έτدی, προστεκάλεσε

دعوت ایتدی δα'αβέτ-έτμέدی δέν προστεκάλεσε

پدرکز اوه کیی دعوت ایتدی؟ قومشومزی دعوت ایتدی فقط
 حکیمی دعوت ایتدی چو جق اتمکی استمز نیچون؟ قوری در
 اشجی طباقری بیقادی می بیقادی فقط دها یاش درلر اوکرده
 پنجره وارمی؟ اومزک پنجره لری بیولدر بر اوزون ده زردبانی

* κεσέρκινεν ἄντι τοῦ κίσερ κίχέν.

وار باغچه نك قاچ قپوسى وار بزم او مزك قپوسى پك كوچولك در
 بوكون پك صوغوق در نيچون والده كز اوده كومور ياقدى
 نه ياپسون كومور مز يوق بو اخشام (ἀπόψε) خواجه او مزده در
 پدر آفى دعوت ايتدى خواجه مز پك عالم آدمدر بزم
 خواجه مزده عالم در صالت سزكى (ὁ ἰδιός σας) دها
 اختيار در آنك ايچون ده برآز دها عالم در آشجى كز يك ياپدى مى؟

76.

شى σέϊ, προγμα	اما ἀμά, ἡ λάνιν, ὁμως
سز σήζ, ἡ σίζ, ἄνευ	كدر κεδέρ, θλίψις
اوسز ἐβσίζ, ἀοικος, ἄνευ οἷκ.	كدرسز κεδερσίζ, ἄνευ θλίψεως
او كرندم ὀγίρενδίμ, ἔμαθα	او كرندى ὀγίρενδί, ἔμαθε

او كرندم ὀγίρενμεδίμ, δὲν ἔμαθα

او كرنمدى ὀγίρενμεδι, δὲν ἔμαθε

اولورى ὀλούρη, γίνεται; ὑπάρχει;

اولور ὀλούρ, γίνεται, ὑπάρχει, ὑπάρχουσι

مكن دكل μὴ μὲν δεγίλ, δὲν εἶναι δυνατὸν

بارسز παρυσήζ, ἄνευ χρημάτων, ἀχρημάτος

پدر مزك هيچ كدرى يوق كدر سز ادم اولور مى؟ ايشته كى اولور
 شا كرد درسنى او كرنمدى زيرا تنبل در ممكن دكل بلكه بازو
 يازدى هيچ بر شى يازمدى فقرا ادملر اوسز اولور لكن آنلردن
 بعض لك (τινὲς ἐξ αὐτῶν = ἀνλαρδάν-παζηλερίν) اولرى وار

فقرارك اولرى كوچوك اولور اما زنكنلرك اولرى بيوك اولور
 قفسك ايچنده قوش وارىمى؟ قوشك رنكى نصل در قيرمى در
 بر آزده صارى وار قرنداشم مكته كيتيور نيچون كيتيور
 كوچوك در آنك ايچون كيتيور كوچوكلر مكته كيتيزلمى؟
 كيتزلر فقط يك كوچوك چوجقار كيتزلر سفره نك اوستنده نه وار
 هيچ بر شى يوق در اوشى نه در او بيچاق در بو طباق در

۲۲.

بازار παζάρ, Κυριακή | قنى (κ)ῆνκι, ποίος
 οἶκουρά, κάθημαι
 (κ)ῆνκισι; τίς; (μεταξύ ἄλλων)
 بازار παζάρ-γκιουνου, ἡμέρα Κυριακή
 (κ)ῆνκι-ἄδῆμ, ποίος ἄνθρωπος;
 νέρεδε-ὁτουρίορσουν, ποῦ κάθησαι;
 (κ)ῆνκισι, τίς ἐκ τούτων;
 ὀλμασην, μήπως εἶναι; . . .
 ἄδῆαπα . . . عجباً . . . اولسون

Σήμεραν εἶναι Κυριακή. Δέν ἔχει σχολεῖον. Ὁ ἀδελ-
 φός σας ποῦ εἶναι; Εἶναι εἰς τὸ σχολεῖον. Τῆς Κυριακῆς
 (قنى اوده) δέν ἔχει σχολεῖον. Εἰς ποίαν οἰκίαν (بازار كونلرى)
 κάθηται. Ποίος ἔπὸ αὐτοῦ; τοὺς ἀνθρώπους εἶναι καλούς;
 Δέν ἔχω εἰδῆτιν. Μήπως εἶναι ὁ διδάσκαλός μας; (عجباً بزم)
 Ἰσως. Τί εἶδους πράγματα ὑπάρχουσιν ἐπὶ
 τῆς τραπέζης; Ἦχει παντός εἶδους πράγματα. ὑπάρχουσιν
 ποτήρια, πιάτα, περόνια καὶ λοιπὰ (وسائرم). Σήμεραν δέν

ἔμνηθα τὸ μάθημά μου, διότι εἶμαι ἀσθενής. Ἀπόψε ὁ πατήρ μου θὰ ἔλθῃ. Πόθεν θὰ ἔλθῃ; Θὰ ἔλθῃ ἐκ Παρισίων.

78.

دون, χθές		يارين, αὔριον
يوكك, γισκσέκι, ὑψηλός.		اوشاق, οὐσάκ, ὑπηρέτης
هركون, χέρ-κιέν, καθ' ἐκάστην		
آلجاق, ἀλτσάκ, βραχύς, κοντός		
آى باشى, ἄϊ-πασῆ, πρώτη τοῦ μηνός		
عجائب, ἀδζαίπ, παράδοξον! (παράδοξος)		
كبرو ودرم, κγιερί-βερδίμ, ἔδωκα ὀπίσω		
نه ممكن, νέ-μουμκοῦν, εἰναί ποτε δυνατόν;		
اوله بيلير, ὀλά-πήλir, πιθανόν, πολὺ πιθανόν		

Αὔριον θὰ ὑπάγωμεν εἰς τὸ σχολεῖον. Τὸ δένδρον τοῦτο εἶναι πολὺ χαμηλόν. Παράδοξον! Ἐγὼ δὲν εἶδον τίποτε. Πιθανόν. Ἡ οἰκία τοῦ ἐμπόρου εἶναι πολὺ ὑψηλή. Χθές εἶδον τὸν πατέρα σας καθ' ὁδόν (بول). Αὔριον θὰ ἔλθῃ ἡ θεία μας. Καθ' ἐκάστην λέγει; (سويليورسن) ὅτι (كى) θὰ ἔλθῃ ἡ θεία σας. Τώρα ἡ θεία σας ποῦ εἶναι; Εἶναι εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἱατροῦ. Αὔριον εἶναι ἡ πρώτη τοῦ μηνός. Τὴν γραφίδα (τὴν) ἔδωκα ὀπίσω. Ἐπήραμεν ὑπηρέτην, διότι ἡ μήτηρ μας εἶναι φιλάσθενος. Ὁ ὑπηρέτης εἶναι νέος. Ὁχι εἶναι γέρον. Τώρα πόθεν ἔρχεται (كلور); Ἀπὸ τὸ ἀμπέλι. Εἰς τὸ ἀμπέλι ὑπάρχουσι σταφύλια εἰσέτι; Μάλιστα ὑπάρχουσι.

79.

آصق اَسمَک، کرَماَζω	رسم ρεσίμ, εικών
آص ας, کرَماσε	دیوار δουθάρ, τοίχος
آصدم اَسدَهم, اَکرَماسا	خوسز χηρσήζ, κλέπτης
آصدی اَسدَή, اَکرَماσε	چالدى تσαλδή, ἐκλεψε
آصدیلر اَسد_هَلَر, اَکرَماσαν	آرایورلر اَرهَگیورلار, ζητούσι
آصاقلر اَساد_ζα_κَلَر, θα_کر_ما_ζω_σι	
بولدیلر پول_δ_δول_لَر, εὔρον (ἐκεῖνσι)	

بور رسمی دیواره کیم اصدی والدهم اصدی کیمک در پدرمزلک در
 لکن بو دیوار پک یوکسک در حقهی دیواره اص کیمسه المسون
 بولدیلمی بولدیلر قومشومزک پاره سنی چالدى قیز قرنداشکز
 نرده اوطوریور (κάζηται) سیتی قنغی ادمه ویردک؟ بزم اوشاق
 الدی ایچنده نه وار ایدی (εἶχε=βάρηδη) سبزوات وارایدی
 دایکز سبزوات یرمی؟ اوت یر بازار کونی هوا پک کوزل
 ایدی (ἦτο=ἦδη) باغچه مزک دیواری پک یوکسک در قنغی
 قالفه یاپدی؟ بزم قالفه یاپدی بو ادملردن قنغیسی در

80.

امتحان | ἱμτιχάν, ἐξετάσεις
 مكَافَات | μουκ_ι_α_ف_ا_ت, βραβείον, ἀμοιβή
 Γρ. Κακάβα «*Ασκήσεις»

توزیع مکافات τεβζι'-μουκικφάτ, διανομή τῶν βραβείων
 λουγάτ-κίταπή, λεξικόν
 ایچرویه ἱτσεριέ, μέσα (ἐπὶ κινήσει)
 ایچروده ἱτσερδέ, μέσα, ἐντὸς (ἐπὶ στάσει)
 ایچرودن ἱτσερδέν, ἔνδοθεν (ἀπὸ μέσα)
 ازبر ایتک ἐζ-πέρ-έτμέκ, ἀποστηθίζειν
 ازبر ایتدیورم ἐζ-πέρ-έδιόρουμ, ἀποστηθίζω
 ازبر ایتدی ἐζ-πέρ-έτθί, ἀπεστήθισε
 ازبر ایده جکم ἐζ-πέρ-έδεδζέγίμ, θὰ ἀποστηθίσω
 ازبر ایده جک[ἐζ-πέρ-έδεδζέκί, θὰ ἀποστηθίσῃ

امتحان نه وقت اوله جق (θὰ γείνουν) توزیع مکافاتن اول
 اوله جق نزمده اوله جق مکتبده اوله جق قرنداشک درسی
 ازبر ایتدی می یارین ایده جک نرهدن کلیورسک ایچرودن کلیورم
 باغچه ده نه ایشک وار ایدی (τί θουλεία εἶχες;) المای کیمی
 ایچون الدک والدک خسته می در اوت خسته در او دئما خسته
 در توزیع مکافاتنه کیده جک می سکز اوت کیده جکز در رسمی یارین
 ازبر ایده جکم قومشوکز قنغی صنفده در او چنجی صنفده در
 خواجه نک رسمی کیم یاپدی ایکنجی صنفده کی شا کردلردن بری
 یاپدی بن در رسمی ازبر ایدیورم هرکون می اوت هرکون

^{*}
81.

ساعت σα'άτ, ὥρα	جاريك τσεριέκ, τέταρτον
دقيق δακκηκῶ, λεπτόν	ثانيه σανιέ, δευτερόλεπτον.
مركب μουρεκιέπ, μελάνη	ياغور γιαγμούρ, βροχή

کچن سنه κγιετσέν-σενέ, πέρυσι
 بعضى دفعه πά'αζη-δεφ'ά, ένίοτε
 كجك سنه κγιελεδζέκ-σενέ, του χρόνου
 بر طبقه کاغذ پیر-ταπκῶ-κιάτ, μία κόλλα χαρτί

Πέρυσι ἔκαμε μεγάλην βροχήν. Εἰς τὸ μελανοδοχεῖόν μου δὲν ὑπάρχει διόλου μελάνη. Τοῦ χρόνου ὁ πατήρ μας θὰ μᾶς πᾶρῃ ἐν ὠρολόγιον. Ἐνίοτε ἐπηγαίνομεν (کيدر ايک=κιδέρ-δικ) εἰς τὸν κῆπον. Μᾶς δίδετε (يزوررميسكن=πιζέ βερίρμισινιζ) μίαν κόλλαν χαρτί; Νὰ σᾶς δώσω (ورم=βερεῖμ) καὶ μελάνην, ἐὰν θέλετε (اكر استر ايسهكن=ἔγερ-ιστέρ-ισενιζ). Ὁ ἰατρός θὰ ἔλθῃ μετὰ μίαν ὥραν. Ὁ θεὸς μου θὰ ἔλθῃ μετὰ ἐν τέταρτον. Ὁ διδάσκαλος εἰς ἐν λεπτόν θὰ ἦναι ἐδώ. Ἡ βροχὴ σήμερον ἐχάλασε (بودى=ποζδῆ) τὸν κῆπον. Μοὶ ἐδῶκατε μίαν κόλλαν χαρτί, ἀλλὰ καὶ ἐκείνη εἶναι ἐσχισμένη. Εἰς ἐν δευτερόλεπτον (بر ثانيه=δ) δύνανται νὰ γείνωσι (اوله بلي=αὐλὴ βλῖ) πολλὰ πράγματα. Αὐτὴ ἡ κόλλα τὸ χαρτί εἶναι κόκκινη, ἐγὼ ἤθελον (بن استرايدم=κί-τροινη). Τίνος εἶναι ἡ ἐν τῷ τοίχῳ εἰκὼν; Εἶναι τοῦ πα-τρὸς μου.

82.

چوقدون τσοκτάν, πρὸ πολλοῦ | دون δούν, χθές
 ايرتسىكون ἱρτεσι-κγιούν, ἡ ἐπομένη ἡμέρα

οκουδούμ, ἀνέγνωσα, ἐδιάβασα
 οκουδοῦ, ἀνέγνωσε, ἐδιάβασε
 πουνουῖνλε-περαπέρ, μ' ὅλα ταῦτα
 βεριλέμεζ, δὲν εἶναι δυνατὸν νὰ δοθῇ
 κγιδιλίρ, εἶναι δυνατὸν νὰ ὑπάγῃ τις
 δουν-δεγίλ-εβθελισί-κγιούν, προχθές
 πέρ-κγιούν-ὀλούρ-κι, ἴσως ποτὲ, ἴσως μίαν
 ἡμέραν

بو کتاب هر آدمه ویرله من بوکون یاغور وار مکتبه کیدیلیری
 بو مکتبوی کیمدن الدک پک اوزون در بونکه برابر بر چاریک ده
 او قودم اوله ایسه (τότε=ὀτλὲ-ισέ) پک قولای اولمی (ὀλμαλή)
 دون دکل اولیسی کون تیزه من بزه بر قوش (πρέπει νὰ ῥῆναι=
 کتیدی دون ده بزه برر (ἀπὸ ἐν=πιρέρ) قلتراش ویردی فقط
 نه یایهیم (τί νὰ [τὸ] κάμω=νέ-γναπαίμ) بازار کونی باغچه
 کیتدک ایرتسی کونی ده مکتبه کیتدک چوقدن بزم خواهه مکتبه
 کلیور امتحان نه وقت اوله جق بو مرکب ای دکلدر حقه
 ده هیچ مرکب واری اکر استرایسه کز باقکز (ἰδέετε=πάκκηνηζ)

83.

ἀρχαμά, ζητεῖν | ἀρχάρ-ιδίμ, ἐζήτουν
 آرار ایسم | ἀρχάρ-ισέμ, ἐάν ζητῶ

ἀρχή-ιδίμ, ἐζήτουν ἡδη
 ἀρχμῆς ιδίμ, εἶχον ζητήσει
 ἀραγιδζάκ-ισέμ, ἐάν ζητήσω
 γίλ-πασή, πρωτοχροניה
 ὀλσά-ὀλσά, τὸ πολὺ πολὺ
 χίτς-ὀλμᾶζσα, τοῦλάχιστον
 ὀλδηγῆ-καθάρ, ὅσον εἶναι δυνάτων
 Ἄλλάχ-ἐσιρκγιε ἡ اسپرکسون 'الله اسپرک
 ὁ Θεὸς φυλάξαι

بن بو او ی چوق دن ارامش ایدم فقط بولامادم (پولامادهμ)
 بن ده ارايور ایدم همده (χέμδε) (δὲν ἡδυνήθην νὰ τὸ εὕρω=
 (καὶ μάλιστα=) آز قالدی (ὀλίγον ἔλειψε=ἄζ-καλδῆ)
 قویو (φρέαρ = κουγισυ) ایچنه دوشیور ایدم ییل باشی یاقین
 می در دها قایچ کون وار قرداشکز درسی او قودی می حیر
 او قومدی هیچ اولمازسه یازویازمه ایدی (ἄς ἔγραφε) دون چوق
 ایش کوردکزی (εἰργάσθητε) اولدیغی قدر کوردک لغت کتابی
 آرايور ايسهم درسی او قومق ایچون در* (διὰ νὰ μελετήσω)
 بو ساعتی بکا ویریکز بو ساعت ویریلز زیر ا پدر بکا پارسدن
 صاتون الدی

* Ἐάν ζητῶ τὸ Λεξικόν, εἶναι διὰ νὰ μελετήσω τὸ μάθημά μου=
 ζητῶ τὸ Λεξικόν διὰ νὰ μελετήσω τὸ μάθημά μου.

84.

کجه کجیدزیه، نۆز

کیفسزم کیεφσηζημ, εἶμαι ἀδιάθετος
 کیفسزن کیεφσηζσην, εἶσαι ἀδιάθετος
 کیفسزدر کیεφσηζδηρ, εἶναι ἀδιάθετος
 کوندوزین کγιουνδουζούν, τήν ἡμέραν
 بوکجه ποῦ κγιδζέ, ἀπόψε, τήν νύκτα
 اول درجه ده öλ-δереδзедэ, εἰς τοιοῦτον βαθμόν
 کجهلین κγιδζελέιν, τήν νύκτα, διὰ νυκτός (νύκτωρ)

Εἶμαι ἀδιάθετος, διὰ τοῦτο δέν θά ἔλθω. Ὁ καίρὸς εἶναι εἰς τοιοῦτον βαθμόν (τόσον) ἀσχημος, ὥστε (ک) δέν θά δυνηθῶ νά ἐξέλθω (چيغاميه جغ = τσικχμιαδζαχημ) ἐκ τῆς οἰκίας. Ἀπόψε τήν νύκτα ἤμην (ميد) πολὺ ἀδιάθετος. Ὁ γείτων σας πότε ἤλθε; Ἦλθε διὰ νυκτός. Διατί δέν ἤλθε τήν ἡμέραν; Διότι ἔμεινε (ميد) ἄργα. Αὐτὸ τὸ βιβλίον (τὸ) ἐπῆρε διὰ μελέτην. Τοῦλάχιστον ἄς ἔγραφε. Ἄς ἔγραφε μίαν ἐπιστολὴν εἰς τὴν μητέρα του. Χθές εἰργάσθητε πολὺ; Τὸ βιβλίον τοῦ διδασκάλου (τὸ) εὔρον, ἀλλὰ τὸ τοῦ ἀδελφοῦ μου δέν ἠδυνήθην νά (τὸ) εὔρω. Καλὰ ποῦ δέν ἐχάθη (ميد غائب اولدي). Ὀλίγον ἔλειψε νά πέσω εἰς τὸν δρόμον. Φυλάξατε τὸ καλάθιον τοῦτο, ἕως μίαν ἡμέραν χρειασθῇ.

85.

ی گز، ه

| یوغیه گزیگسا, εἰ δ' ἄλλως

ایندیرمدم, δέν (τὸ) κατεβάζω

ایندیρ, καταβίβασον (κατέβασε)

ایندیره جک inδیرهδζέγίμ, θά (τὸ) κατεβήσω

بوله اولماز πολὺ-ὀλμᾶζ, ἔτσι δὲν γίνεται

اولدی ὀλᾶν-ὀλδοῦ, ὅ,τι ἔγινεν ἔγινε

یارین دکل اوبرکون γιᾶριν-δεγίλ-ὀπίρ-κγίρυν, μεθαύριον

اورسمی دیواردن ایندیر حیر ایندیرم پدیرمک در ایندیر یوغیسه

اوشاق ایندیره جک اما بوله اولماز زیرا بنده استر ایسه م ایندیرم

یارین دکل اوبرکون کز مکّه (εἰς τὸν περίπατον=κγίεζμεγέ)

کیدمه جکز اگر هوا کوزل اولور ایسه بزم حقه مزی الدیکز

و ایچنده هیچ مرکب براق دیکز بن مکتبه کیدمیه جکم زیرا چوق

خسته یم قرداشکز کوندوزین یوغیسه کیجه لین می کاش؟ حبرم

یوق اما ظن ایدرم کی (νομίζω=ζαν-ιδέριμ) کوندوزین کلدی

سفره اوستنده کی قدحی کیم قیردی چوجق قیردی اورده نه

یابورسک اوطوریورم هیچ اولماز ایسه یا درسنی اوقو یا یازو

یاز کیفم یوق آنک ایچون شمدی هیچ بر شی یاهم

86. +

کولک κγισλμένι, γελᾶν

کولرم κγισλέριμ, γελῶ

کولدم κγισλδῆμ, ἐγέλασα

کولکه κγισολκγίε, σκιά

برآزدن πίρ-ᾰζδᾶν, μετ'ὀλίγον

چاغردم τσαγηρδῆμ, ἐξέλεσα

کولیورم κγισλίορουμ, γελῶ (ἦδη)

τοῦτο, ἄπειρος, παρχδοζος

κγίεττενδέ, τῆς περασμένας

τσαγρηαδζάγην, θά καλέσω
 τσαγρηόρουμ, φωνάζω, καλῶ
 τσαγρημάκ, κρᾶζειν, καλεῖν, φωνάζειν
 κονουσουλούρ, εἶναι δυνατόν νά γείνη συνομιλία
 بوراده پك كوزل قونشلور اوشاق نروده در بقاله يوللادم
 (ὅθεν ἔμεινε=κάλμαδη) طوزمن قالمدی (ἔστειλα=γιολλαδίμ)
 بكون چوق كولدम نروده ياغده افاجلر التنده (ἀλτηνδά)
 پك تحف بر شی كوردم همده اوراده كولكده
 (ὑποκάτω=) كوزل در کی (τόσον=ὁ-καθάρ)
 (ὥστε) تعريف (περιγραφῇ=τα'αρίφ) قبول ايتز (-ἐν ἐπιδέ-)
 كچنده سزك اشجيكزی كوردمده سزك ايچون صوردم
 بر ازدن ده قرنداشكزی كوردم النده بر كتاب وار ایدی بر
 آز كيفسزيم حكیمی چاغره جغم كچنده ده چاغردم فقط نه چاره
 كلدی (ἀφοῦ=κί) ذاتا او ادم ايله قونشلاز

87.

παγ δάγ, βουνόν	اورمان ὁρμάν, δάσος
κωί, χωρίον	سلاح σιλάχ, ὄπλον
* ἀσκή, ἐσκηγιά, ληστής	حيوان χαιθάν, ζῶον
σαγλάμ, σῶος, ὕγιης	يولجی γιολδζού, ὁδοιπóρος

* Τὸ ἀσκή εἶναι παρὰ Τούρκοις κοινῶς ἀντὶ ἐνικοῦ, ἐνῶ κυρίως εἶναι πληθυντικὸς τοῦ σκή ὁ ἀσκή ληστής, ἀσκή λησταί.

τουτδουλάρ, συνέλαιον

اولدردير ολιδερδελέρ, εφόνευσαν

بويله ايسه ποιλέ-ίσε, εαν ηναι ουτω (αν ηναι ετσι)

اولورى οίλέ-σεί-όλουρ-μη; τοιούτον πράγμα γίνεται;

بويله ايسه اول وقت ποιλέ-ίσε, ο-βακήτ, αν ηναι ετσι, τότε

بو كويك ادمرى چوق صاغلاندرلر طاغدهكى ادملر چوق

صاغلان اولور بو يوكسك طاغده چوق حيوانلر و چوق اشقيا

وار اشقيالار بر يولجى طوتديلر اورمان ده بيوك و كوچوك

اغاجلر وار انلرك ياپراقلى يشىلدر طاغده اوچدانه (οὐτσδανε)

اشقيا وار ايدى كتابمى چالديلر اويله شى اولورمى (τρεῖς=

ايستهكى اولور بويله ايسه كتابمى ميدانده (μεῖδανδᾶ=

eis tēn mēsēn) بر اقامليز اوت دولاب ايچنه قوملى سفره

اوستندن بر قدح صوآل ده وير بكا اورمان ايچنده پك چوق

وحشى حيوانلر وار اورمان ايچنده كويلرده وار

88.

Παζάρ-ιρτεσι, Δευτέρα (ήμ. της 68.) بازار ايرتسى

Σαλῆ, ἡ κοίη Σαλῆ-κγισουνού, Τρίτη

τσαρσαμπᾶ, Τετάρτη

ιτσιορουμ, πίνω

ایچ ایتس, پیه

ιτισدیμ, επια (επιον)

τουρκδζε, τουركيك

ιτσετσεیμ, θᾶ πίω

آكلادی, انوناه

او کر نمک ὁ γιγενόμενος, μανθάνειν
 او کر نیورم ὁ γιγενόροισι, μανθάνω
 آ کلادم ἀγνῶμασθαι, δὲν ἐνόησα
 کلز κγیزελір-κγیزلمەز, μόλις ἔλθη ἢ ἤλθε
 سويله دیکم کي σοίλε διγίμ-κγίپی, καθὼς εἶπον, ἢ εὐθὺς ὡς εἶπον
 بن بو ایشدن بر شی آ کلادم قرن داشم درسی آ کلادی بو
 صودن ایچ پک طاتلی در کلیر کلز صو ایچمک (ἰσμέμει) =
 استه دی بازار ایرتسی ینه کز مکه کیده جکر بازار
 کونلری نه یاپورسکز درسی او قویورز صکره باغچه مزده بر آز
 اوینارز و آندن صکره یمک بیرز دمین (πρὸ ὀλίγου = δέμιν)
 سويله دیکم کي بو ادم ایی اولمالی در زیرا دئما بتون ایشلری
 بوزار ایش ترکیه او کر نمک پک قولای بر شی در اوت چالشقان
 شا کردلر ایچون قولای در (ἐπιμελής = τσαλίσκάν)
 شا کردلر ایچون پک کوجدر

89.

παλήκ, ὄψαριον	παληγῆν, τοῦ ἰχθύος
πάζεν, ἐνίοτε	πάξι-δεφᾶ, ἐνίοτε
δισάρη, ἔξω	τσικάρημ, ἐξέρχομαι
κορκάρημ, φοβοῦμαι	οὐσαγῆ, τὸν ὑπηρετήν
κορκήροισι, φοβοῦμαι	
τσικμάμ, δὲν ἐξέρχομαι	

τσόν-δεφά, πολλάνκις چوق دفعه

κατς-δεφά, ποσάνκις, πύσας φοράς دفعه قاچ

οὐσάν η̇ αὐσαγε οὐσαγάν, ὁ ὑπηρέτης ἡ τῷ ὑπηρέτῃ اوشاق

بوكون بزم آشجی بر بیوک بالق الدی کورمدیکز می؟ سفره اوستنده

ایدی کیم کتیردی بزم اوشاق کتیردی بزم قالفه اوه چوق

دفعه کلدی کیمه لین اوده می اوطوریورسکز هیچ طیشاری

چیقمازمی سکز هیچ بر شی اولدی فقط چوق دفعه ده اولور

بزم اوشاغه بر مکتوب ویردم کتیردی می حبرم یوق بویله

ایشلرده بشقه دفعه بری بریمزه (ἡ ἀλλήλοισι=περί-πειμιζέ)

ایشلر (ὁ εἷς εἰς τὸν ἄλλον) حبر ویرملی بز پدرک هیچ اوده بولمز دائما

ایشه کیدیور ایشی نه در تجاردر چوق پاره سی واری؟

اوت وار زنکیندر بیوک ایشلر یاییور



قسم ثانی

ΜΕΡΟΣ ΔΕΥΤΕΡΟΝ

ΤΥΠΟΣ ΤΩΝ ΟΝΟΜΑΤΙΚΩΝ ΚΑΤΑΛΗΞΕΩΝ



(Σύμφωνον εἰς τὸ τέλος τῆς λέξεως)

ΕΝΙΚΟΣ

کتاب کیتاٲ، τὸ βιβλίον

(ک) کتاب کیتاٲن، τοῦ βιβλίου

(ا) کتاب کیتاٲ، τῷ βιβλίῳ

(ی) کتاب کیتاٲه، τὸ βιβλίον

(ن) کتاب کیتاٲن، ἀπὸ τοῦ βιβλίου

ΠΛΗΘΥΝΤΙΚΟΣ

(لر) کتاب کیتاٲلار، τὰ βιβλία

(لرک) کتاب کیتاٲلارن، τῶν βιβλίων

(لرۋ) کتاب کیتاٲلارار، τοῖς βιβλίοις

(لری) کتاب کیتاٲلاراه، τὰ βιβλία

(لردن) کتاب کیتاٲلاردن، ἀπὸ τὰ βιβλία

Ἡ δοτικὴ ἔχει δύο καταλήξεις, μίαν εἰς **ا** καὶ ἑτέραν εἰς **د**, ὡς کتاب کیتاٲا καὶ ἡ ἄλλη کتاب کیتاٲد. ἡ εἰς **ا** σημαίνει κίνησιν, کتاب کیتاٲا-ٲاکدēm, παρατήρησα εἰς τὸ βιβλίον, ἤτοι ἔρριψα βλέμμα (κίνησις). کتاب کوردم

κιταπδᾶ κχιρορδούμ, τὸ εἶδον ἐν τῷ βιβλίῳ (ἤτοι εἶδον αὐτὸ ὑπάρχον ἤδη ἐν τῷ βιβλίῳ=στάσις).

Κατάληξις εἰς ق

بالق παλήκ, ὀψάριον
 (ك) لا παληγῆν, τοῦ ὀψαρίου
 قدم (خه) لا παληγᾶ, τῷ ὀψαρίῳ
 (فی) لا παληγῆ, τὸ ὀψάριον
 (قدن) لا παληκδᾶν, ἀπὸ τὸ ὀψάριον

Ὁ πληθυντικὸς κλίνεται ὡς τὸ کتابل κιταπλάρ. Ἐπὶ τοῦ ἐνικοῦ εἰς ق, ὡς τὸ بالق, κλίνονται καὶ τὰ ἐξῆς: اوשאق παιδίον, چوچق ὄρνις, طاووق τσοτσούκ, πουσούκ, οὐσᾶκ, ὑπηρέτης. قولاق κουλάκ, οὕς καὶ πλείστα ἑτερα.

Κατάληξις εἰς ځوړه

اوطه ὀδᾶ, δωμάτιον
 (ك) اوطه ὀδανῆν, τοῦ δωματίου
 ده (يه) اوطه ὀδαγῆ, τῷ δωματίῳ
 (ی) اوطه ὀδαί, τὸ δωματίον
 (دن) اوطه ὀδαδᾶν, ἀπὸ τὸ δωματίον

Ὁ πληθυντικὸς ὡς τὸ کتابل κιταπλάρ, τὸ δὲ ὄνομα μένει πάντοτε ἀμετάβλητον. Ἐπὶ τοῦ ἄνω παραδείγματος κλίνονται καὶ τὰ ἐξῆς: قيا καγῆ, βεῖχος, ځوړه καποῦ, θύρα, آری ἀρή, μέλισσα.

Ἀντιπαροβολή τῶν καταλήξεων.

Ὄνομα. 'Αουτ	Ὄνομα. 'Αουτ	Ὄνομα. 'Αουτ
Γεν. » ك	Γεν. » ك	Γεν. » ك
Δοτ. » ه هـ	Δοτ. » ه هـ	Δοτ. » ه هـ
Αἰτ. » ي	Αἰτ. » ي	Αἰτ. » ي
'Αφαιρ. » دن	'Αφαιρ. » دن	'Αφαιρ. » دن

Πληθυντικός δι' ἅπαντα τὰ ὀνόματα

Ὄνομα 'Αουτ

ل	»	Ὄνομα.
لرك	»	Γεν.
لره هـ	»	Δοτ.
لرى	»	Αἰτ.
لردن	»	'Αφαιρ.

*Τύπος τῶν ἀντωνυμιακῶν καταλήξεων ἐν
συνάφει μετὰ τῶν ὀνομάτων.*

ΕΝΙΚΟΣ

- (μ) κιταπήμ, τὸ βιβλίον μου
 (ك) κιταπήμην, τοῦ βιβλίου μου
 (ه) κιταπήμζ, εἰς τὸ βιβλίον μου
 (ي) κιταπήμή, τὸ βιβλίον μου
 (دن) κιταπήμδζ, ἀπὸ τοῦ βιβλίου μου

Τρίτον πρόσωπον

ΕΝΙΚΟΣ

- (ى) کتاب کیتاπή, τὸ βιβλίον του
 (ك) کتاب کیتαπηνήν, τοῦ βιβλίου του
 (ه هـ) کتاب کیتاπήنہ ہذا, εἰς τὸ βιβλίον του
 (ی) کتاب کیتاπηνہ, τὸ βιβλίον του
 (ندن) کتاب کیتاπηνدہن, ἀπὸ τοῦ βιβλίου του

ΠΛΗΘΥΝΤΙΚΟΣ

- (ی) کتاب کیتاπλارہ, τὰ βιβλία των
 (لینک) کتاب کیتاπلارہنہن, τῶν βιβλίων των
 (لینہ) کتاب کیتاπلارہنہ, εἰς τὰ βιβλία των
 (لینی) کتاب کیتاπλارہنہ, τὰ βιβλία των
 (لندن) کتاب کیتαπλارہندہن, ἀπὸ τὰ βιβλία των

Ἀντιπαβολὴ τῶν κτητικῶν ἀντωνυμιακῶν
 καταλήξεων ἐν συνάψει μετὰ τῶν ὀνομάτων.

ΕΝΙΚΟΣ

Πρῶτον πρόσωπον

Δεύτερον πρόσωπον

(م) کتاب کیتاπήم	(ك) کتاب کیتاπήن
(مك) » »	(كك) » »
(مه هـ) » »	(كه هـ) » »
(ی) » »	(كى) » »
(مدن) » »	(كدن) » »

Τρίτον πρόσωπον

كتاب (ى)	كِتَاب	
(نك)	»	»
نه) هِ نده	»	»
(نى)	»	»
(ندن)	»	»

ΠΑΗΘΗΝΤΙΚΟΣ

Πρώτον πρόσωπον

Δεύτερον πρόσωπον

كتاب (مز)	كِتَاب	كِتَاب (كز)	
(مرك)	»	(كرك)	»
مزه) هِ مزده	»	كزه) هِ كزده	»
(مزی)	»	(كزی)	»
(مزدن)	»	(كزدن)	»

Τρίτον πρόσωπον

كتاب (لوى)	كِتَاب	كِتَاب (لوى)
(لوك)	»	»
لوكه) هِ لوكه	»	»
(لوكى)	»	»
(لوكدن)	»	»

Οι εὐχρηστότεροι χρόνοι τῶν συνδετικῶν
καὶ βοηθητικῶν ρημάτων

ΟΡΙΣΤΙΚΗ

Ἑρεστῶς				Ἑρεστῶς ἀρρητικός			
م	ف	ἴμ	ἦ ἡμ,	εἶμαι	فك	δεγίλιμ,	δέν εἶμαι
سن	سین	»	σίν,	εἶσαι	دكسن	δεγίλσιν,	δέν εἶσαι
در	دیر	»	θήρ,	εἶναι	دكدرد	δεγίλδερ,	δέν εἶναι
ز	یز	»	ῆζ,	εἶμεθα	دكز	δεγίλιζ,	δέν εἶμεθα
سكن	σινιζ	»	σηνήζ,	εἴσθε	دكسكن	δεγίλσινιζ,	δέν εἴσθε
درلر	διρλέρ	»	δηρλάρ,	εἶναι	دكدردلر	δεγίλδιρλέρ,	δέν εἶναι

Παρατατικός			Παρατατικός ἀρρητικός			
ايدم	ιδίμ,	ἦμην	م	دك	ايديل-ιδίμ, δέν ἦμην	
ايدك	ιδίν,	ἦσο	ايدك	»	»	ιδίν, δέν ἦσο
ايدى	ιδί,	ἦτο	ايدى	»	»	ιδί, δέν ἦτο
ايدك	ιδίκ,	ἦμεθα	ايدك	»	»	ιδίκ, δέν ἦμεθα
ايديكز	ιδινίζ,	ἦσθε	ايديكز	»	»	ιδινίζ, δέν ἦσθε
ايديلر	ιδιλέρ,	ἦσαν	ايديلر	»	»	ιδιλέρ, δέν ἦσαν

Παρατατικός ιστορικός

اعشم	ιμίσμ,	δῆθεν ἦμην,
اعشك	ιμίσιν,	δῆθεν ἦσο,
اعش	ιμίξ,	δῆθεν ἦτο,

ايشز	ιμίσιζ,	δῆθεν ἤμεθα
ايشسكنز	ιμίσσινιζ,	δῆθεν ἤσθε
ايشلر	ιμισλέρ,	δῆθεν ἤσαν

Παρατατικός ιστορικός ἀρρητικός

ايشم	دكل	δεγίλ-ιμίσιμ,	δῆθεν δὲν ἤμην
ايشسك	»	» ιμίσσιν,	» » ἤσο
ايش	»	» ιμίξ,	» » ἤτο
ايشز	»	» ιμίσιζ,	» » ἤμεθα
ايشسكنز	»	» ιμίσσινιζ,	» » ἤσθε
ايشلر	»	» ιμισλέρ,	» » ἤσαν

ΥΠΟΘΕΤΙΚΗ

Ἑρεστώς

ايسم	ισέμ,	ἐάν	ἤμαι
ايسهك	ισέν,	»	ἤται
ايسه	ισέ,	»	ἤναι
ايسهك	ισέκζ,	»	ἤμεθα
ايسهكنز	ισενιζ,	»	ἤσθε
ايسهلر	ισελέρ,	»	ἤναι

Ἑρεστώς ἀρρητικός

ايسم	دكل	δεγίλ-ισέμ,	ἐάν δὲν ἤμαι
ايسهك	»	» ισέν,	» » ἤται

ایسه	»	»	یسέ,	»	»	ῆναι
ایسهك	»	»	یسέخ,	»	»	ῆμεθα
ایسهكر	»	»	یسενίζ,	»	»	ῆσθε
ایسهلر	»	»	یσεلέρ,	»	»	ῆναι

ὀλμάκ, γίγνεσθαι, ὑπάρχειν

ΟΡΙΣΤΙΚΗ

Ἐρεστὼς θετικός

اوليورم	ὀλήγιουрум,	γίγνομαι	(ῆδη)
اوليورسك	ὀλίγιουσון,	γίγνεσαι	(»)
اوليور	ὀγήγιουρ,	γίγνεται	(»)
اوليورز	ὀλήγιουρούζ,	γίγνόμεθα	(»)
اوليورسكرز	ὀλήγιουσούνουζ,	γίγνεσθε	(»)
اوليورلر	ὀλήγιουρλαρ,	γίγνονται	(»)

Παρατατικός θετικός

اوليور ايدم	ὀλήγιουρ-ιδίμ,	ἐγίγνομην	(ῆδη)
ايدك	»	»	»
ايدى	»	»	»
ايدك	»	»	»
ايديكز	»	»	»
ايديلر	»	»	»

Ἑρεστώς δυνητικός

اولورم	ὀλούρουμ,	γίγνομαι
اولورسك	ὀλούρσουν,	γίγνεσαι
اولور	ὀλούρ,	γίγνεται
اولورز	ὀλούρουζ,	γίγνόμεθα
اولورسكز	ὀλούρσουνουζ,	γίγνεσθε
اولورلر	ὀλουρλάρ,	γίγνονται

Παρατατικός δυνητικός

اولور ايدم	ὀλούρ-ιδίμ,	ἐγίγνομην
ايدك » »	ιδίν,	ἐγίγνετο
ايدى » »	ιδί,	ἐγίγνετο
ايدك » »	ιδίζ,	ἐγίγνόμεθα
ايديكز » »	ιδινίζ,	ἐγίγνεσθε
ايديلر » »	ιδιλέρ,	ἐγίγνοντο

Ἀόριστος

اولدم	ὀλδούμ,	ἔγειναι
اولدك	ὀλδούν,	ἔγεινες
اولدى	ὀλδού,	ἔγεινε
اولدق	ὀλδούκ,	ἔγεινάμεν
اولديكز	ὀλδουνούζ,	ἔγεινάτε
اولديلر	ὀλδουλάρ,	ἔγειναν

Μέλλων

اولدجق	ὀλαδζάγημ,	θά γείνω
اولدجقسك	ὀλαδζάκσην,	θά γείνης
اولدجق	ὀλαδζάκ,	θά γείνη
اولدجقز	ὀλαδζάκηζ,	θά γείνωμεν
اولدجقسكن	ὀλαδζάκσηνηζ,	θά γείνητε
اولدجقلر	ὀλαδζακλάρ,	θά γείνωσι

Μέλλων: παρωχημέρος

اولدجق ادم	ὀλαδζάκ-ιδίμ,	ἔμελλον	νά γείνω
ايدك	»	»	»
ايدى	»	»	»
ايدق	»	»	»
ايدىكر	»	»	»
ايدىلر	»	»	»
		ιδίν	ἔμελλες
		ιδί,	ἔμελλε
		ιδίκ,	ἔμελλομεν
		ιδινίζ,	ἔμελλετε
		ιδιλέρ,	ἔμελλον

ΠΡΟΣΤΑΚΤΙΚΗ

اولك ὀλ, γενοῦ ὀλσον ὀλσοῦν, ἄς γείνη, ἄς ᾗναι
 ὀλουν, γείνατε ὀλσονλάρ, ἄς γείνωσιν.

ΥΠΟΧΡΕΩΤΙΚΗ (ἀνάγκης δηλωτική)

اولمىم ὀλμκλή-ημ, πρέπει νά γείνω, ἢ πρέπει νά ᾗμαι ...*
 اولمىز ὀλμκλή-ηζ, πρέπει νά γείνωμεν, ἢ πρέπει νά ᾗμεθα...

* Αἱ καταλήξεις τῶν λοιπῶν προσώπων εἰσὶν ἤδη γνωσταὶ ἐκ τῶν προηγουμένων (6' πρ. اولمى سك — اولمى در γ' اولمى سك).

Παρατατικός

اولى ايدم ὀλμᾱλή-ιδίμ, ἔπρεπε νὰ γείνω, ἢ ἔπρεπε νὰ ἤ-
μαι ...

اولى ايدك ὀλμᾱλή-ιδίκ, ἔπρεπε νὰ γείνωμεν, ἢ ἔπρεπε νὰ
ἤμεθα ...

ΕΥΚΤΙΚΗ

اولم اولمᾱ, νὰ γείνω, ἢ, νὰ ἤμαι
اولم اولمᾱ, νὰ γείνωμεν, ἢ, νὰ ἤμεθα.

Παρατατικός

اوله ايدم ὀλᾱ-ιδίμ, νὰ ἐγενόμην, ἢ, νὰ ἤμην
اوله ايدك ὀλᾱ-ιδίκ, νὰ ἐγενόμεθα, ἢ, νὰ ἤμεθα

ΥΠΟΘΕΤΙΚΗ

اولسم اولسᾱ, ἐὰν γείνω, ἢ, ἐὰν ἤμαι
اولسم اولسᾱ, ἐὰν γείνωμεν, ἢ, ἐὰν ἤμεθα

Παρατατικός

اولسه ايدم ὀλσᾱ-ιδίμ, ἐὰν ἤμην κ. τ. λ.
اولسه ايدك ὀλσᾱ-ιδίκ, ἐὰν ἤμεθα κ. τ. λ.

إتكم إτμέκλ, ποιεῖν

ΟΡΙΣΤΙΚΗ

'Ερεστώρ. ρωτῶ ἰδίῳ, ποῖω, κάμνω (ἦδη) κτλ.
ρωτῶ ἰδίῳ, ποιῶμεν κτλ. *.

Παρατατικός. ايدور-ايديم, εποιουν (ηδη) κτλ.
ايدور-ايديك, εποιουμην κτλ.

'Ερεστῶς θυγητικός. ايدرم ايدرسك ποιῶν, ποιείτ' ايدر ايدەر, ποιειτ' κτλ.

Παρατατικός δυνητικός. ايدر ايدم idêr-idîm, ἐποιοῦν, ...
ايدك ايدم idêr-idîk, ἐποιοῦμεν, ...

Ἀόριστος. ῥᾶϊ ἰδὲν, ἐποίησα, ἔκαμα, ... ῥᾶϊ ἰδὲν,
ἐποίησαμεν, ...

Μέλλω. ἐδεδξέγυμ, ποιήσω, θὰ πράξω, ...
 ἐδεδξέγυζ, θὰ πράξωμεν, ...

Μέλλων παρωχημένος. ايدمك ايدمك idedzeki-idim, θά
ἐποιοῦν, θά ἐκχυον, ...

* Αἱ καταλήξεις ἤδη εἰσι γνωσταὶ ἐκ τῶν προηγουμένων (τὸ **ايڊوروم** **ايڊوروم** ἐπὶ τοῦ **ايڊوروم** **ايڊوروم**, **ايڊوروم** **ايڊور**, **ايڊور** **ايڊور**, **ايڊور** **ايڊور**).

ΥΠΟΧΡΕΩΤΙΚΗ (ἀνάγκης δηλωτική)

Ἐρεστώρ. ايتلى ايتμελή-ιμ, πρέπει νά πράξω, νά κά-
μω, ... ايتلى ايتμελή-ιζ, πρέπει νά πράξωμεν, νά κάμω-
μεν, ...

Παρατατικός. ايتلى ايتμελή-ιδίμ, ἔπρεπε νά πράξω,
νά κάμω, ...

ΠΡΟΣΤΑΚΤΙΚΗ

ايت, ποιήσον. ايتسούν, ποιησάτω, ὥς ποιήσῃ,
ὥς πράξῃ. ايدك, ἰδινιζ, ποιήσατε, πράξατε. ايتسونلر
ايتسούν-
λάρ, ὥς πράξωσιν, ὥς ποιήσωσι, ποιησάτωσαν.

ΕΥΚΤΙΚΗ

Ἐρεστώρ. ايديم, νά πράξω, νά ποιήσω, νά κάμω.
ايدسك, ἰδέσιν, νά κάμῃς. ايد, ἰδέ, νά κάμῃ. ايدلم,
νά κάμωμεν. ايدسكنر, ἰδέσινιζ, νά κάμῃτε. ايدلر,
νά κάμωσι.

Παρατατικός. ايد ايدم, ἰδέ-ιδίμ, νά ἔκαμνον, ... ايدك
ايد-ιδίك, νά ἐκάμνομεν, ...

Ἀόριστος. ايتسه ايدم, νά εἶχον κάμῃ, ...

ΥΠΟΘΕΤΙΚΗ

Ἐρεστώρ. ايدور ايسم, ἰδίωρ-ισέμ, ἐάν κάμνω, ἢ πράτ-
τω (ἤδη) ...

Ἐρεστώρ δυνητικό. ايدر ايسم, ἰδέρ-ισέμ, ἐάν κάμνω,
ποιήσω, ἢ πράξω, ...

Ἀόριστος. ايتدى ايسم *ιδέ-ισέμ*, ἔάν *ἐκαμα*, ...

Μέλλων. ايدجك ايسم *ιδεδζέκ-ισέμ*, ἔάν θά *κζμω*, ...

يازمو γιαζμάκ, γράφειν — سومك σεβμέκ, ἀγαπᾶν

Παράδειγμα ἐκ τῶν εἰς *μὰκ ρημάτων*

ΟΡΙΣΤΙΚΗ

Ἐρεστώε. يازيورم γιαζήορουμ, γράφω (ἤδη). *Παρατατικός.* يازيورايڤم γιαζήορ-ιδίμ, ἔγραφον (ἤδη). *Ἐρεστώε δυνητικός.* يازارم γιαζήρημ, γράφω. *Παρατατικός δυνητικός.* يازارايڤم γιαζήρ-ιδίμ, ἔγραφον. *Μέλλων.* يازوجم γιαζαδζάγημ, θά γράψω. *Μέλλων παρωχημένος.* يازوجق γιαζαδζάκ-ιδίμ, ἔμελλον νά γράψω. *Ἀόριστος.* يازدم γιαζδήμ, ἔγραψα. *Υπερσυντελικός.* يازدى ايدم γιαζδήμ-ιδίμ, εἶχον γράψει ἢ يازدم ايدى γιαζδήμ-ιδί, ... *Παρακείμενος.* يازمشم γιαζμῆσημ, ἔχω γράψει, ... *Υπερσυντελικός 6'.* يازمشم ايدم γιαζμῆξ-ιδίμ, εἶχον γράψει, ...

ΥΠΟΧΡΕΩΤΙΚΗ (ἀνάγκης δηλωτική)

Ἐρεστώε. يازملى ڤم γιαζμῆλῆ-ιμ, πρέπει νά γράψω, ἢ νά γράψω. *Παρατατικός.* يازملى ايدم γιαζμῆλῆ-ιδίμ, ἔπρεπε νά γράψω, ...

ΠΡΟΣΤΑΚΤΙΚΗ

يز ياذ، γράψον, γράφε. يزسون γιχσζήν, ἄς γράφη, ἄς
γράφη. يزك γιχζην, ἢ يزكز γιχζηνηز, γράφετε, γράψατε.
يزسونلر γιχζσηνلأر, ἄς γράφωσιν, ἢ ἄς γράψωσιν, ...

ΕΥΚΤΙΚΗ

'Ερεστώς. يزم γιχζαίμ, νά γράψω, ... Παρατατικός.
يزمايدم γιχζα-ιδίμ, νά ἔγραφον, ...

ΥΠΟΘΕΤΙΚΗ

'Ερεστώς. يزبوريسم γιχζήορ-ισέμ, ἐάν γράφω, ... 'Ε-
ρεστώς δυνητικός. يزاريسم γιχζα-ισέμ, ἐάν γράφω, ...
Παρακείμερος θ'. يزدي اسم γιχζδή-ισέμ, ἢ يزدم اسم γιχζ-
δήμ-ισέ, ἐάν ἔχω γεγραμμένον, ἢ ἐάν ἔγραψα. Μέλλων.
يزمحق اسم γιχζαδζακ-ισέμ, ἐάν μέλλω νά γράψω, ...

Παράδειγμα εἰς مك μέκ, سومك σεβμέκ,

ΟΡΙΣΤΙΚΗ

'Ερεστώς. يزوم σεβίορουμ, ἀγαπῶ (ἤδη). Παρατατι-
κός. يزورايدم σεβίορ-ιδίμ, ἡγάπων (ἤδη). 'Ερεστώς δυνη-
τικός. يزوم σεβέριμ, ἀγαπῶ. Παρατατικός δυνητικός.
يزورايدم σεβέρ-ιδίμ, ἡγάπων. Μέλλων. يزومجكم σεβεδζέγιμ,

θα ἀγαπήσω. *Μέλλον παρωχημένος.* سوجك ايدم σεβ' δζέκ-ιδίμ, ἔμελλον νὰ ἀγαπήσω. *Ἀόριστος.* سودم σεβδ'ιδίμ, ἡγάπησα. *Υπερσυντελικός.* سودي ايدم σεβδ'ι-ιδίμ, ἤ σ'ιδίμ σεβδ'ιμ-ιδί, εἶχον ἀγαπήσει. *Παρακείμενος.* سومش σεβμί'ιδίμ, ἔχω ἐγαπήσει. *Υπερσυντελικός β'.* سومش ايدم σεβμίξ-ιδίμ, εἶχον ἀγαπήσει, ...

Γ ΠΟΧΡΕΩΤΙΚΗ (ἀνάγκης δηλωτική)

Ἑρεστώ. سوملي σεβμελή-ιμ, πρέπει νὰ ἀγαπῶ, ἢ νὰ ἀγαπήσω. *Παρατατικός.* سوملي ايدم σεβμελή-ιδίμ, ἔπρεπε ν' ἀγαπήσω, ...

ΠΡΟΣΤΑΚΤΙΚΗ

سو سέβ, ἀγάπα, ἢ ἀγάπησον. سوسون σεβσίν, ὥς ἀγαπᾷ, ὥς ἀγαπήσῃ. سوك سέβιν, ἢ سويكز سέβινιζ, ἀγαπᾶτε, ἀγαπήσατε. سوسونلر σεβσινλέρ, ὥς ἀγαπῶσιν, ἀγαπήσωσιν.

ΕΥΚΤΙΚΗ

Ἑρεστώ. سوم σεβε'ιμ, ν' ἀγαπήσω, ... *Παρατατικός.* سوم ايدم σεβε'-ιδίμ, νὰ ἡγάπων, ...

ΥΠΟΘΕΤΙΚΗ

Ἑρεστώ. سومرايسم σεβ'ι'ορ-ι'σέμ, ἐάν ἀγαπῶ, ... *Ἑρεστώ.* سومرايسم σεβ'ε'ρ-ι'σέμ, ἐάν ἀγαπῶ, ... *Πα-*

Παραξ ρηματικὸς τῶν ἀρρητικῶν σχηματισμῶν.

يازموق γιαζμιάκ.

يازموق γιαζμιαμακ

Κατάφασις

Ἀρνησις

يازبورم γιαζήορουμ,

يازميورم γιαζμιορουμ,

يازارم γιαζάρημ,

يازمم γιαζμιάμ,

يازارسك γιαζάρσην,

يازمرسك γιαζμαζσην,

يازار γιαζάρ,

يازمر γιαζμαζ,

يازارز γιαζάρηζ,

يازميز γιαζμαζίζ,

يازارسكن γιαζάρσηνηζ,

يازمرسكن γιαζμαζσηνηζ,

يازارلر γιαζαράρ,

يازمرلر γιαζμαζλάρ,

يازارايدم γιαζάρ-ιδίμ,

يازمر ايدم γιαζμαζ-ιδίμ,

يازمه جمم γιαζαδζάγηνμ,

يازميه جمم γιαζμαδζάγηνμ,

يازدم γιαζδήμ,

يازدمم γιαζμαδημ,

يازمشم γιαζμαήσημ,

يازمامشم γιαζμαμαήσημ,

يازملی يم γιαζμααλή-ιμ,

يازماملی يم γιαζμαμααλή-ιμ,

سومك σεβμέκ.

سومك σεβμεμεκ

Κατάφασις

Ἀρνησις

سويورم σεβίορουμ,

سو ميورم σεβμιορουμ.

سورم σεβέριμ,

سومم σεβμέμ.

سورسك σεβέρσιν,

سومزسك σεβμέζσιν.

سور σεβέρ,

سومز σεβμέζ.

سورز σεβέριζ,

سوميز σεβμέζίζ,

سورسکز	σεβέρσινιζ,	سومزسکز	σεβμέζσινιζ.
سورل	σεβερλέρ,	سومزل	σεβμεζλέρ.
سورايدم	σεβέρ-ιδίμ,	سومزايدم	σεβμέζ-ιδίμ.
سوهجكم	σεβεδζέγιμ,	سوميهجكم	σεβμειγεδζέγημ.
سودم	σεβδίμ,	سومدم	σέβμεδιμ.
سومشم	σεβμίσιμ,	سومهشم	σέβμειμισίμ.
سوملى	σεβμελή-ιμ,	سومهملى	σεβμμελή-ιμ,

Τὸ ἐρωτηματικὸν ى

Τὸ ἐρωτηματικὸν ى τίθεται εἰς τὸ τέλος πάντοτε τῶν χρόνων τοῦ ρήματος, ἄλλοτε δὲ μεταξύ τοῦ συνδετικοῦ καὶ τοῦ ρήματος, ὡς ἐξῆς : ى سودم σεβδίμ-μι ; كدى ى κγιελδί-μι ; سومى σεβμέζ-μι ; καὶ سويورىم σεβίور-μι-ιμ ; = سويورميم , سوهجكمى = سوهجكم καὶ οὕτω καθ' ἐξῆς.

قسم ثالث

ΜΕΡΟΣ ΤΡΙΤΟΝ
ΣΥΛΛΟΓΗ ΛΕΞΕΩΝ ΚΟΙΝΗΣ ΧΡΗΣΕΩΣ

انسائك وجودی، insanên-boudzoudoû,
τὸ σῶμα τοῦ ἀνθρώπου.

بودزούت، τὸ σῶμα	صقال σακάλ, ἡ γενειάς
باش پász, ἡ κεφαλὴ	پيگيک, ὁ μύσταξ
صاچ sáts, ἡ κόμη	ال ěl, ἡ χεὶρ
کوز کيڙ, ὁ ὀφθαλμός	پرمق پارمák, ὁ δάκτυλος
قاش kász, ἡ ὄφρυς	چکه tsené, ἡ σιαγών
یوز ییۇز, τὸ πρόσωπον	قول kól, ὁ βραχίον
برون پورούν, ἡ ρίς	ا کسه ênsé, ὁ τράχηλος
ال zhlân, τὸ μέτωπον	پوغاز پوغáz, ὁ λάρυγξ
يکاک یيکák, ἡ παρειά	معدە mi'dé, ὁ στόμαχος
ديل dhâl, ἡ γλῶσσα	پغرساق پاغρηsák, τὰ ἔντερα
اغز ágħz, τὸ στόμα	بكن پەگين, ὁ μυελός
ديش diš, ὁ ὀδούς	قولاک کولák, τὸ οὖς

اڤواب êsbâp, ἐνδύματα.

رۇپا rúpâ, ἔνδυμα	کوملک kômlek, τὸ ὑπο-
پير طاقم رۇپا, pîr taqâm rúpâ,	κάμησον
μία φορεσιz ἐνδύματα	مەندیل mevdhâl, τὸ μανδήλιον

ستره σετρέ, ὁ ἐπενδύτης
يلك γιελέκι, τὸ γελέκιον
(ἔσωκαρδιον)

پانطالون πανταλόν, τὸ παν-
ταλόνι (ἄναξυρίς)

طون δόν, τὸ βρακίον
جيب δζέπ, τὸ θυλάκιον

شاپقه σάπκκ, ὁ πῖλος
قوشاق κουσάκ, ἡ ζώνη, τὸ
ζωνάριον

ترك ترλίκ, ἐμβάδες (παντόφλες)

اودا ἐβδέ, εἰς τὴν οἰκίαν.

قپو καποῦ, ἡ θύρα
چاك τσάν, ὁ κώδων
كلید κιλίδ, ἡ κλειδωνιζ

اختار ἀναχτάρ, ἡ κλείς
منڊال μανδάλ, ὁ μάνδαλος

باجه παδζά, καπνοδόχος
اوجاق ὀδζάκ, ἐστία

پنڊزهره پενδζερέ, παρχθυρον
تمل τεμέλ, θεμέλις

ديوار διεβάρ, τοίχος
الت قات ἄλτ-κάτ, ἡ κάτω ὀ-

ροφή (τὸ κάτω πάτωμα)

مخزن μαχζέν, ὑπόγειον

صحاق σαδζάκ, κροσσός
كوبه κιουπέ, σκουλαρίκια (ἐ-
νώτικ)

يوزك γιυζέκι, δακτύλιος
چوراب τσοράπ, περιπόδια
(τσουράπια)

دوكه δουμέ, κομβίον
فورچه φηρτσά, ψήκτρα

چرجه τσεζμέ, ὑποδήματα
اياق قاپي ἄγιάκ-καπή πέδιλα

ايلاق قاپي ἄγιάκ-καπή πέδιλα

ترك ترλίκ, ἐμβάδες (παντόφλες)

برنجی قات πρινδζί-κάτ, ἡ
πρώτη ὀροφή

حولی γαβλή, ἡ αὐλή
عك اوطسی γιεμέκι-ὀδασή, ἐ-

στικτώριον
یتاق اوطسی γικτάκ-ὀ-τσά, ἐ-

κοιτών
دولاب δολάπ, ἐρμάριον

مطبخ ματπάχ, μαγειρείον
فروں φουρούν, κλίβανος

(φουῖνος)
زردبان νερδεπάν, (μερτιέν)

ἀναβάρθρα

جهان دڙيخان، τὸ σύμπαν.

دنيا دουνيز، عالم آلام، ὁ κόσ-	صو σου، ὕδωρ
σμος	هوا گيڙيل خاڙ، ὦ-
كوك نڱيڱ، ὁ οὐρανός	ραῖος καιρός
كوش گيڱيڱ، ὁ ἥλιος	دڪر دڙيڱ، ἡ θάλασσα
آي آي، ἡ σελήνη	كق كڙانلڱ، σκότος
يلديز گيلديڱ، ὁ ἀστήρ	كور كيومڙ، ἀνθραξ
ايشيق ايشيڱ، τὸ φῶς	كوكه نڱيولنڱيڱ، σκιά
هوا خاڙ، ὁ ἀήρ (ὁ καιρός)	قار كآر، χιών
آتش آتڙ، τὸ πῦρ	بورا پورا، καταιγίς
بوز پوڙ، ὁ πόντος	بلوط پουλۇت، νέφος
يغور گيڱمۇر، ἡ βροχή	صقوڱ سوغۇڱ، ψῦχος

مکتبہ مکيتيپدڙ، εἰς τὸ σχολεῖον.

خواجہ خوڙڙ، ὁ διδάσκαλος	اوجي ككلم-وڙدڙو، γραφίς
داڪرڙ شڪرد، μαθητής	(πέννα)
كتاب كيڙڙ، βιβλίον	صحيڙه ساجيفڙ، σελίς
لغت لولڙڙ، λέξις	ترڙه تڙدڙومڙ، μετάφρασις
درس دڙرس، μάθημα	لاما ايلڙ، ὀρθογραφία
کاغذ كيڙڙ، χρῆστιον	يازي گيلڙڙ، γραψίμων
مرکب مڙرڪکڙ، μελάνη	قورشون قلم کورسۇن-ككلم،
حقه خوككڙ، μελανοδοχείον	مولυβδοκόνδυλον
قلم ككلم، γραφίς ἢ κονδυλο-	تڙپڙسڙ، κιμωλία
φόρος	جدول تختسي دڙدڙيل-تاخڙا-

σή, πῆχυς (χάρακας)	جلد δζιλδ, τόμος
جملہ کتب پر پیر-تاکاک-کیاٹ,	*جنہ δζουζ, τεῦχος, φυλλά-
μία κύλλα χαρτί	διον

ارض ارض, ή γη.

قرہ کخر, ξηρ	باغ پآغ, ἀμπελών
آله اذذ, νῆσος	قوم کούμ, ἄμμος
قبا کاغیذ, βράχος	چامور τσαμούρ, λάσπη
طاغ δآغ, ὄρος	توز تۆζ, κόνις, κονιορτός
آپہ تےپہ, κορυφή	طاش تآذ, λίθος
آیر پآیر, λόφος	تارلا тарла, ἀγρός
اووہ اودآ, πεδιάς	چایر тсар, χλόη
طوبراق топрāk, χῶμα	اینش инш, κατήφορος
يقوش γιοκούζ, ἀνήφορος	باغچه пагытсё, κήπος

صول سولآر, τὰ ὕδατα.

نہر νέχρ, ποταμός	سیل сёл, χείμαρρος
جای تآذ, ποτάμιον	آقар-ссу, νερό τρε-
ایرمای یرمāk, ρύαξ	χάμενο
قزو کوزیو, φρέαρ	طالغه δαλγā, кӯма
پیکار پουνآر, πηγή	بوغاز боғаз, πορθμός
کول کزیذل, λίμνη	صوباصسی σου пā- }
چشمہ тсеџмё, κρήνη	σмаσή, } πλήμμυρα
اقندی āкһηηтһ, ρεῦμα	طقیان туғһығһын

کورفз кюрғёз, κόλπος

σοφοῦ-τακημή, ἑπιπλά τῆς τραπέζης.	
بزی صوفرخ-پهزی, τραπι-	طباق تا پک, τρυβλίον (πίχτον)
ζομάνδηλον	طوزلق τουζλούκ, ἀλατοδο-
پختا پیتسέτα, χειρόμακτρον	خهین
پشکیر پেসکیر, προσόψι	بوردان پیپերδάν, پیپεροδο-
پچاوره پاتسάθρα, μάκτρον	خهین
چتال تسατάλ, περόνη	شکردان سهکهردάν, ζακχαροδο-
بچاق پیتσάκ, μάχαιρα	خهین
قاشق کاسήκ, κοχλίζριον	فجبان φινδζάν, κύαθος
قدح کادهχ, ποτήριον	عک دولای γιμεέκι-δολαπή, ὀ-
شیشه σισέ, φιάλη	ψοφυλάκιον
تابه τάπα, φελλός (πῶμα)	صوفره σοφοῦ, τράπεζα

مطبخ ματπάχ, τὸ μαγειρεῖον.

اوجاق ὀτζάκ, ἐστία	هاون χαβάν, ἰγδίον
صاج ایاق सदज़-अगिअ, πυροστιχ	هاون الی χαβάν-ἐλί, δοίδυζ
تجیره тендзерё, χύτρα	(γουδοχέρι)
چاق کاپάκ, τὸ πῶμα	تکنه τεκνέ, σκάφη
الك إلهکی, κόσκινον	کورش آتش کورکی
کچه کیεπτσέ, τορύνη (χου-	άριον (τῆς φωτιᾶς)
λίχρα)	کورک کیορδάν, φουσούν
قزغان کαζγάν (καζάν), λέβης	ماشا μασά, πυράγρα (κοιν.
سوزکچ سۆز-گیεδζ, τρυπητόν	μασιᾶ)
تاوε тава, τηγάνιον	کویت کیπρίτ, πυρεῖα (κοιν.
رندە рендё, ξυστήρ (τρίπτυς)	κιπρίτια)

κολ κίβλ, στάκτη	فوجی φουτσοῦ, βαρέλιον
دستی تستی, λήγηνος	یاغ قانی γιανγ·καπή, τὸ ἐλαιο-
سپت سپέτ, καλχθιον	δοχείον
موصلق μουσλούκ, κρονύς	خونی χούνι, χωνεῖον (χωνί)

اقربالو ἀκραπαλίκ, συγγένεια.

اقربا ἀκραπῖ, οἱ συγγενεῖς	نشانی νισανλή, ἀρραβωνισμέ-
اولاد ἐβλάτ, τέκνον	νος·νη, ἀρραβωνιστικός-
قیز κήζ, κόρη, θυγάτηρ	κῆ
تورون τορούκ, ἐγγονός	دای δαί, θεῖος (πρὸς μητρός)
قیزتورون κήζ-τορούκ, ἐγγονή	عوجه ἀμουδζᾶ, θεῖος (πρὸς
داد θεδέ, πάππος	πατρός)
آبا پουγιούκ ἀνᾶ, μᾶμμη	عوجه κοδζᾶ, ὁ σύζυγος
سودقرنداش σούδ·καρηνδᾶζ,	کویکی κγιθβεί, γαμβρός
ὁμογλάκτος ἀδελφός	کلین κελίν, νύμφη
قیزقرنداش κήζ-)	خاله χάλα, θεία (πρὸς πατρός)
καρηνδᾶζ, } ἀδελφή	چوجق τσοδζούκ, παιδίον
همشیره χεμισιρέ,	(παῖς)

اوغل ὀγούλ, υἱός

Συνέχεια.

يكن γιεγιέν, ἀνεψιός	کاین·βακλιδέ, πενθερά
قیزیکن κήζ-γιεγιέν, ἀνεψιά	آבלα ἀπλᾶ, πρεσβυτέρα ἀδελφή
قاین پدر کاین·πεδέρ, πενθερός	بابالق παπαλίκ, θετός πατήρ
انشه ἐνιστέ, γαμβρός (ἀπ' ἀ-	عوجه زاده ἀμουδζᾶ-ζαδέ, ἐξά-
δελφῇ)	δελφος (υἱὸς τοῦ ἐκ πα-

τὸς θείου, ἦτοι τοῦ ἀ-	بالدز παλδῆζ, γυναικαδέλφη
δέλφου τοῦ πατρός)	ل' سود-σούδ-ἄνῃ, τροφός
عوجه قیزی ἀμουδζᾱ-κηζή, ἐ-	دای زاده δαί-ζαδέ, ἐξάδελφος
ζαδέλφη (θυγατ. τοῦ ἐκ	(υἱὸς τοῦ ἐκ μητρὸς θείου)
πατρός θείου)	دای قیزی δαί-κηζή, ἐξαδέλφη
• تیز تειζέ-ζαδέ, ἐξάδελφος	(θυγατ. τοῦ ἐκ μητρὸς
(υἱὸς τῆς ἐκ μητρὸς θείας	θείου)
ἦτοι τῆς ἀδελφῆς τῆς	• خاله زاده χάλα-ζαδέ, ἐξάδελ-
μητρὸς)	φος (υἱὸς τῆς ἐκ πατρός
تیز تειζέ-κηζή, ἐξαδέλφη	θείας)
(θυγατ. τῆς ἐκ μητρὸς	خاله قیزی χάλα-κηζή, ἐξαδέλ-
θείας)	φη (θυγατ. τῆς ἐκ πα-
قاین καίν, ἀνδράδελφος, γυ-	τὸς θείας)
ναικαδέλφος	

اغلر ἄγατσλάρ, τὰ δένδρα.

ایجا ایاچی ἰνδζῖρ-ἄγαδζή, ἡ	پورتقال ایاچی πορτοκάλ-ἄγα-
سوکῆ	δζή, ἡ πορτοκαλέα
ایا ایاچی ἑλμαᾱ-ἄγαδζή, ἡ μη-	آمود ایاچی ἀρμούδ-ἄγαδζή, ἡ
λέα	ἀπηδέα
ایا ایاچی παδέμ-ἄγαδζή, ἡ	فندق ایاچی φηνδῆκ-ἄγαδζή, ἡ
ἀμυγδαλῆ	λεπτοκαρυά
جوز ایاچی τσεβίζ-ἄγαδζή, ἡ	لیون ایاچی λιμόν-ἄγαδζή, λε-
καρυά (καρυδέα)	μονέα

زیتون اغاجی ζειτίν-άγατσή, ή έλαια	آيو اغاجی айбъ-агадзъ, ку- δωνέα
نار اغاجی нѣр-агадзъ, ή ροιζ	ميشه μεσέ, ή δρως
كستانه اغاجی кестанѣ-агадзъ, ή καστανέα	چام τσάμ, ή πεύκη (άγριο- κουκκουναρχειζ),
چالی τσαλή, βάτος	دغه δέφνε, δάφνη
چنار اغاجی τσινάρ-агадзъ, πλάτανος	صارمشق σαρμασήκ, κισσός
شمشیر σιμισίρ, πύξος (κοιν. σιμισίρι)	قواق καθάκ, ή λεύκη
	قامش καμίξ, ό κάλαμος
	سكيود σογιότ, ιτέα

سبزوات σεπζεβάτ, λαχαρικά.

صارمشق σαρμασήκ, σκρόθον	خااصه πράσх, πράσον (πράсх)
كرويز كيереبیژ, σέληνον	مرچك μερτζιμέκ, φακή
قباق καπάκ, κολοκύθια (κο- λοκύνθη)	صوغان κορύμμου (κορυμ- μύθια)
هقه πακλά, κουκίζ (κύκμος)	نخود νοχούδ. ροβίθια
انكنار ένγκινάρ, άγκυνάρх	الماسی γιέρ-έλμασή, γεώμη- λον
لخنه λάχανα, λάχανα	
اسپناق ισπανάκ, σπανάκια	بزليه πιζέλιε, πιζέλια (πίσх)
حاج χαβούδζ, δαυκίζ (χα- βούτσια)	خيار χηγιάρ, άγγούριον
	ترب τρούπ, ρεπάνιον (ραφανίς)

μεῖβαλάρ, ὁπῶραι.

kestane, κάστανον	نار νάρ, ρῶδι
keraz, κεράζιον	qawun, πέπων (πεπόνι)
badam, πιδάμ, ἀμύγδαλον	qarun, καρπούζι, ὑδροπέπων
limun, λιμόν, λεμόνιον	(karpuzi)
ayod, ἄϊόδ, κυδώνιον	dud, δούδ, μοῦρον (δούτια)
anjir, ἰνδζίρ, σῦκον	moshul, μουσμούλα, μέσπilon
chik, τσιλέγκι, χαμοκέρχσον	juz, τζεβίζι, κέρχσον
(phoulak)	ziton, ζεϊτούν, ἐλαία
portakal, πορτοκά- λιον	uzum, οὐζόμ, σταφύλια
armud, ἄρμουδ, ἀπίδιον	al, ἔλμ, μῆλον
fenek, φηνδέκ, λεπτοκέρχσον	arik, ἐρίκ, δαμάσκηνον
	seftalo, σεφταλή, ροδάκινον

tsitseker, τὰ ἄνθη.

katife, κατιφέ-τσιτσεγί,	kl, κγιούλ, τριαντάφυλλον
amarktos (katiyes)	kon, κγιούν-τσιτσεγί, ἡ-
filan, φεσλιγιέν, βασιλικός	liotropion
hamali, χανήμ-ἐλί, αἰγόκλημα	sib, σὶνπὶβ, ὁ ὑάκινθος
alak, λεϊλάκ, πασχάλι	yasmin, γιασεμί, ἰάσμηνον
qarun, καρανφήλ, γαρόφαλλον	(giasoumi)
klujuk, κγιελινδζίκ-τσι-	zib, ζαμπάκ, ὁ κρίνος
tsig, μήκων (παππαροῦνα)	zefran, σαφράν, ὁ κρίκος
penekse, (κιον. μενεκισέ) τὸ ζον	

حيوانلر خايتىانلار، τὰ ζῷα.

اشك ἐδέκι, ὁ ὄνος	طوكز ئومۇڭ, χοῖρος
آت آت, ὁ ἵππος	قوزى كۇڭۇ, τὸ ἄρνιον
قراق كىسراڭ, ἡ φορβας	قويون كۇڭيۇن, τὸ πρόβατον
اينك ینەكى, ἡ ἀγελάζα	مانە مەندە, βούβαλος
دوۋ دەبە, ἡ κήμελος	كەك كىگەك, ἔλαφος
كەي كىيەدە, ἡ γαλῆ	قوچ كۆتە, κίος
كۈك كىۈپەكى, ὁ σκύλος	طوشان تەبەشەن, λαγώς
فیل فیل, ὁ ἐλέφας	قادر كاتەر, ἡμίονος
ارسلان ارسلان, ὁ λέων	آيو آيى, ἄρκτος
كەي كىيەتسە, ἡ αἰξ (κατσίκα)	بۇغا بۇغا, ταῦρος
اوكوز اوكوزۇڭ, βοῦς	سەھان سەتسەن, μῦς (ποντικός)

كوشلر كۇسەلەر, πτηνά.

قۇتال كۇرتەل, αετός	لەيلىك لەيلىك, πελαργός
دوۋ قوشى دەبە-كۇتۇ, στρου- θονάμελος	قۇلنەچ كەلەلەڭگەتە, χελιδών
اوردك اوردەكى, νήσσα (πάππια)	قاز كەڭ, χήνα
هەندۇاغى خىند-تەۋۇگۇ, ὁ κοῦρκος	سەرچە سەرتسە, σπουργίτης,
كەك كىيەكىلىك, ἡ πέρδιξ	تاۋۇز-كۇسۇ ὁ ταῶς (παγώνι)
كۈك كىيەكەردەڭ, περι- στερά	بەلدىرىن پەلدىرىڭىن, ὄρτυξ (ὀρτύκιον)
	بەل پەلپەل, ἡ ἀηδών

سقاوشی σακῶ-κουσοῦ, καρδε- ρίνα	قري κουμοροῦ ἡ τρυγῶν قره طوق καρχ-ταούκ, κόσ- συφος (κοτσούφι)
خروس χορός, πετεινός طاوق ταούκ, ὄρνις	پاپاغان παπαγάν, ὁ παπαγᾶ- λος
پلج πιλίτς, ὀρνιθοποῦλι	

قناریا κανάργια, τὸ κανάριον

حشرات χασχάρτ, ἔντομα (καὶ ἐρπετά)

اورجک ὀρθιμδζέκ, ὀρχήνη آری ὀρή, μέλισσα	سیلانقوز σαλγιαγκόζ, κοχλίας (σχλιαγκος)
کرتکله κιερετενκιελέ, σαῦρα پیره پیره, ψύλλος	قارنجہ қарηндζа, μύρμηξ بات پیت, کله کιεχλέ, ψείρα (φθειρα)
سلوک σελῶκι, βδέλλα سیلان γιλάν, ὄφις	تخته قوریسی таχтэ-курусуу, κούρτζα
پو-γολαμπίς سیوری سینک, σιθρί-σινέκι, κώ- νωψ	قورد کورδ, σκώληξ ایک بوجکی іπέкі-пoδзегі, με- ταξοσκώληξ
چکرکه тсекиркγiэ, ἀκρίς قربغه κουρπαγᾶ, βάτραχος	اغستوس بوجکی агустос-пo- дзегі, τέττιξ (τζιτζικας)
طرتل τηρη-ή, ἡ κάμπη سينك σινέκι, μυῖα	

كلک κιελεπέκι, πεταλοῦδα

يكم و ايجمك γιεμέκ-βέ-ιτσεμέκ. φαγητόν καὶ ποτόν.

شراب ὀρχήπ, οἶνος	اخشامطعاى ἄχσάμ-τα'αμή, τὸ
راقى ρακή, ἡ ρακή (οἶνόπνευ- μα)	δειπνον
اربهصوى ἄρπᾶ-σουγιού, ζύθος	ضيافت ζιαφέτ, συμπόσιον
سود سۇد, γάλα	دعوت δα'αβέτ, πρόσκλησις
قهوه καχβέ ὁ καφέ	دعوتى δα'αβετλί, προσκεκλη- μένος
چاي تاجى, τὸ τέϊον	مسافر μῆσαφίρ, ξενιζόμενος
اولهطعاى οὐλέ-τα'αμή, τὸ	اتصوى ἔτ-σουγιου ζωμός
γεῦμα (τὸ μεσημερινόν)	عك ἐκμέκι, ἄρτος

پيىر πεϊνίρ, τυρός

فضائل وخبائث φεζαίλ-ου-χαπαίς, ἀρεταὶ καὶ κακαίαι.

دوستلق دوستλήκ, φιλία	اچ كوزليلك ἄτσ κγιοζκλῆκ,
محبت μουχαπέτ, ἀγάπη	ἀπληστία
حبوطن χοῦῦπι-θατάν, φι- λοπατρία	اتقام ἰντικάμ, ἐκδίκησις
وجدان βιδζδάν, συνείδησις	قباحت καπαχάτ, σφάλμα
مرحمت μερχαμέτ, οἶκτος	فنائق φεναλήκ, ἡ κακία
عدالت ἀδαλέτ, δικαιοσύνη	عرض γαράζ, ἡ μνησικακία
اميد ἡμίδ, ἔλπις	تنبالك τενπελλίκ, ἡ ὀκνηρία
صبر σάπρ, ὑπομονή	انصفسزلق ἰναφσηζλήκ, ἡ ἀ- διακρισία
غيت γαϊρέτ, ζήλος	سرخوشلق σαρχοσλήκ, ἡ μέθη

ادب	ἐδέεπ, καλή συμπεριφο-	عقل سزلق	ἀκηλοσηζλήκ, ἡ ἀνοη-
رذ		سیا	
انسانیت	ἰνσανιγιέτ, φιλαν-	طمعك ارق	ταμα'κισαρχήκ, ἡ
θρωπία		πλεονεξία	
	حسد	χασέδ, ὁ φθόνος	

امراض

سقمه	σητμά, ὁ πυρετός	استفراغ	ἰστιφρά(γ), ἔμετος
زله	νεζλέ, ἡ καταρροή	باطله	παῖλμά, λειποθυμία
ياره	γιαρά, πληγή	او كسرك	ὀκισθέρδκι, βῆχας
باش آغریسی	πάς-ἀγρησή, κεφα-	جا	χόυμα, τύφος
لذپونوس		ورم	βερέμ, φθίσις
انقباض	ἰνκίπάζ, δυσκοιλιότης	خسته لق	χασταλήκ, ἀσθένεια
	دامله	δαμλά, ἀποπληξία	

تقسیم زمان

کونش طوغسی	κγιουνέζ-δογμα-	شباط	σπατά, Φεβρουάριος
سہ	ἀνατολή τοῦ ἡλίου	مارت	μάρτ, Μάρτιος
کونش باطمسی	κγιουνέζ-πατμα-	نيسان	νισάν, Ἀπρίλιος
سہ	δύσις τοῦ ἡλίου	مايس	μαίς, Μάιος
ياری كچه	γιαρή-κγιδζέ, μεσο-	حزيران	χαζηράν, Ἰούνιος
نۇكتيون		تموز	τεμούζ, Ἰούλιος
كانون ثانی	κιανουῖνι-σανή, Ἰα-	اغستوس	ἄγουστος, Αὔγουστος
نۇكترين		ايلول	ἐῖλουύλ, Σεπτέμβριος

ایلك اخشام	} ή παραμονή	تشرین اول	ετδρίνι-έβδελ, 'Ο-
آخسάμ		κτώθριος	
عارفه		تشرین ثانی	τεδρίνι-σανί, Νοέμ-
صباحین	σαπάχλαϊν, από	θριος	
πρωίας		κانون اول	κιανούνι-έβδελ, Δε-
شفق	σαφάκ, ή αύγή	κέμβριος	

هفته کونلری χηφτζ-κγιουνλερί, ήμέραι της έβδομάδος.

پازار	παζάρ, ή بازارکونی	پا-	چهارشنبه	τσαρσαμπά, ή Τε-
ζάρ	κγιουνου, ή Κυριακή		τάρτη	
بازار ايرتى	παζάρ-έρτεσί, ή		پنجشنبه	πεντσεμπέ (περσεμ-
Δευτέρα			πέ), ή Πέμπτη	
صالی	σάλη, ή Τρίτη		جمع	τζουμά, ή Παρασκευή
جمع ايرتى	τζουμά-έρτεσί, τὸ Σάββατον			

اهل صناعته ἔχλι-σενά'άτ, τεχνίται.

درزى	τερδζή, ὁ ράπτης	پير	περπέρ, ὁ κουρεὺς
قال	πακκάλ, πικντοιπωλής	حال	χαμμάλ, ὁ ἀχθοφόρος
چلنگير	τσιλινγκέρ, ὁ κλειθρο-	عربى	άρπαπατζή, ὁ ἐμαζη-
پوئوس	ποιός		λάτης
کوندر ايرتى	κουντουραδζή, ὁ πι-	ديوارى	διεβαρδζή, ὁ κτίστης
δילוποιός		كاشى	καϊκδζή, ὁ πορθμεὺς
كجى	ἐκμεκτί, ὁ ἀρτοποιός	سقا	σακκά, ὁ ὑδροφόρος

ἔχλι-φουνούν, ἐπιστήμονες. اهل فنون

واعظ βχ'ίζ, ὁ ἱεροκῆρυξ	ادیب ἐδίπ, φιλόλογος
رسام ρεσσάμ, ὁ ζωγράφος	مؤلف μελίφ, συγγραφεύς
معمار μι'μάρ, ὁ ἀρχιτέκτων	معلم μουλλίμ, καθηγητής
مترجم μδτερδζίμ, ὁ μεταφραστής	حكيم χεκίμ, ἰατρός
شاعر σαέρ, ὁ ποιητής	اجزاجی ἐδζκδζή, φαρμακοποιός
فيلسوف φεΐλεσόφ, φιλόσοφος	

ἐφ' ἄλ-ι-τουρκιγιέ, ρήματα τουρκικὰ (εἰς مق مذك).

پراق پراκμάκ, ἀφίνω, ἐγκαταλείπω	قوپارمق κοπαρμάκ, ἀποσπῶ
بوزمق پوزμάκ, χαλῶ (καταστρέφω)	اوتورمق ὀτουρμάκ, ἀθήναι
ياقچ گياكمآك, καίω	يارهلق γιαραλαμάκ, πληγώνω
چاغرمق τσαγγηρμάκ, καλῶ	قىرمق κηρμάκ, θραύω
قوغمق κοβμάκ, θιώκω	حاضرق γαζηρλαμάκ, ἐτοιμάζω
آرامق ἀρχυμάκ, ζητῶ	قارشىرمق κερησδηρμάκ, ἀνακατώνω
آكلامق ἄνλαμάκ, ἐννοῶ	اونوتمق οὐνουτμάκ, λησμονῶ
ياقچ گياكمآك, πλαγιάζω	آلمق ἄλμάκ, λημβάνω, πέρνω
قورقمق κορκμάκ, φοβοῦμαι	يالوارمق γιαλβαρμάκ, παρακαλῶ
يرقمق γιρτμάκ, σχίζω	

اورمق ούρμακ, κτυπῶ
 اچق ἄτσμακ, ἀνοίγω
 باصمق πασμάκ, πατῶ
 آتمق ἄτμάκ, (πετῶ) ρίπτω
 يقامق γικαμακ, πλύνω
 قالدیرمق κκλδηρμάκ, σηκώνω

طولدرمق γεμίζω
 طومتق τουτμάκ, κρατῶ,
 پیانوا
 صاتمق σατμάκ, πωλῶ
 آجیق ἄδζιμάκ, πονῶ, λυ-
 پوؤمאי (τινα)

Rhymata eis مك μέκι.

سومك σεβμέκι, ἀγαπῶ
 كتمك كي-τμέκι, ὑπάγω
 كورمك κχιορμέκι, βλέπω
 كتورمك κχιετιρμέκι, φέρω
 يتشمك γιετισμέκι, προφθάνω,
 έπαρκῶ
 بكمك πεκιλεμέκι, περιμένω
 كسمك κισμέκι, κρύπτω
 انمك ινμέκι, καταβαίνω
 ديكمك δινλεμέκι, ἀκούω,
 πείθομαι
 اشتكم ισι-τμέκι, ἀκούω
 اولك ὀλιμέκι, ἀποθνήσκω

سويك σοϊλεμέκι, λέγω
 كوكك δογιμέκι, δέρω (δέρνω)
 اچمك ιτισμέκι, πίνω
 كيؤلك κγιζλεμέκι, κρύπτω
 دكئدرمك δεγισδιρμέκι, ἄλ-
 λασσω (μεταβ.)
 يشمك πισμέκι, ψήνομαι
 چكمك τσεκιμέκι, τραβῶ
 بتورمك πιτιρμέκι, τελειώνω
 تترمك τητρεμέκι, τρέμω,
 ريγῶ
 يتك γιεμέκι, τρώγω
 بسلامك πεσλεμέκι, τρέφω

مركبه ἑφ' ἄλ-ι μῆρεκ κεπέ, ρήματα σύνθετα.

τεκμιλ-ιτμέκι, τε- λειοποιῶ, ἀποτελειῶ	ایتمک تέρکی-یتμέکی. ἔγκα- ταλείπω
καπουλ-ιτμέκι, πα- ραδέχομαι	ایتمک اعاده ایاده-یتμέκ, دیدω ὁ- πίσω, ἐπιστρέφω
σατήν-ἄλμ.κ, ἄ- γοράζω	ایتمک اوکله طعای ὀϊλέ-τα'αμή- ιτμέκ, γευματίζω
φάρζ-ιτμέκι, ὑπο- θέτω	ایتمک خراب χαράπ-ιτμέκι. κα- ταστρέφω
κασαθέτ-τσεκι- μέκι, θλίβομαι	ایتمک اودنج آلمق ὁδοῦνδζ-ἄλμ.κ, δα- νείζομαι
κγιεβεζελίκ-ιτ- μέκι, φλυαρῶ	ایتمک باش اغرتقی πάζ ἀγρητρύκ, ἐ- νοχλῶ (κοιν. κεφαλοπονῶ)
τεέδιπ-ιτμέκι, τι- μωρῶ	ایتمک مداهنه μῆδαχενέ-ιτμέκι, κολακεύω
τσίφτ-σουρμέκι, ὀργώνω	ایتمک شفا ورمک σεφᾶ-βερμέκι, θερα- πεύω
ἄδζιλέ-ιτμέκι, σπεύδω	ایتمک ایجاد ایδζᾶδ-ιτμέκι, ἐφευ- ρίσκω
ιτ'ατ-ιτμέκι, ὑ- πακούω	ایتمک تکلم τεκελλοῦμ-ιτμέκι, συνδιαλέγομαι
μεδζπούρ-ὀλμ.κ, ἀνιχνεύω	ایتمک نقش نکχζ-ιτμέκι, ζω- γραφίζω, βᾶφω

يحمل ايتك ταχαμμούλ-ιτμέκι,	ادا ايتك ادا یدآ-ιτμέκι, πληρώνω
υπομένω, ανέχομαι	رجا ايتك ριτζά-ιτμέκι, παρα-
تحصيل ايتك ταχσήλ-ιτμέκι,	καλῶ
σπουδάζω	مكافات ايتك μεκιαφάτ-ιτμέκι,
يورطى طوتق γιορτοῦ-τουτ-	ἀμείβω
μάκ, εορτάζω	ترجه ايتك τερτζουμέ-ιτμέκι,
طبع ايتك ταπ'-ιτμέκι, τυπώνω	μεταφράζω
اخذ ايتك ἄχζ-ιτμέκι, λαμ-	تشكر ايتك τεσεκκιῶρ-ιτμέκι,
βάνω	εὐχαριστῶ



ΣΥΝΗΘΕΙΣ

ΦΡΑΣΕΙΣ ΚΑΙ ΔΙΑΛΟΓΟΙ

Φράσεις Καταφατικές.

πέκι-μενούνημ. بك ممنونم	Εἶμαι πολὺ εὐχαριστημένος
πέκι-γιοργούν-ك يورغن ايدم	*Ὡμην πολὺ κουρασμένος
ηδῆμ.	
σασδῆμ-ἀμά. آما شاشدم	*Ἐξεπλάγην ὅμως
χακκηνήζ-βάρ. حاككنهز وار	*Ἐχετε δίκαιον
τενπέλδιρ. تېلدر	Εἶναι ὀκνηρός
ποίλέδιρ. بويله در	*Ἔτσι εἶναι
γάριν-κγιελε-يارين كله جك	Αὔριον θὰ ἔλθῃ
δζέκι.	
σδπχσιζ. شپه سز	Βεβαίως, ἀναμφιβόλως
χάζήρ-ὀλαδζάγην. حاضر اوله جغ	Θὰ ἦμαι ἑτοιμος
οὐίκουδάν-اولقودن قالقدی	*Ἐξύπνησε
κκλκλή.	
ποίλε-ζάν-ι. بويله ظن ايدورز	Οὕτω (ἔτσι) νομίζομεν
δίορουζ.	
ἐϊ-πιλίριμ. اي بليرم	Τὸ γνωρίζω καλῶς
ἀραπ-χάζήρ-δηρ. عربا حاضر در	*Ὡ ἀμαζα εἶναι ἐτοίμη
γιεμέκι-γιεδζέγιμ. يك يېگم	Θὰ φάγω



نوستازو	Νυστάζω
کدی کچیلهدی	ἤλθε
کله جک کچیلهδζέکی	Θά ἔλθῃ
دها يتاقدهدر	Εἶναι εἰς τὸ κρεβάτι ἀ-
δهر	κόμη
دی یوز اون سنه طيانی	Ἡ οἰκία διετηρήθη ἐπὶ ἐκα-
دن-سενέ-دخچیندی	τὸν δέκα ἔτη
سزه اینانورم	Σᾷς πιστεύω
بندہ اینانورم	Καὶ ἐγὼ το πιστεύω
چوق شہلیدر	Εἶναι πολὺ ἀμφίβολον
دهر	
دردن-یدیرم که او یلہدر	Νομίζω ὅτι οὕτως ἔχει
کی-ویل‌دیر	
اوت بو کرچکدر	Μάλιστα τοῦτο εἶναι ἀληθές
کچیترتسέکیدیر	
محققدر	Εἶναι βέβαιον
ناموسم حقى ایچون	Εἰς τὴν τιμὴν μου
خاکک‌ه-یتسούν	
مختلدر	Εἶναι πιθανόν
په کی ممکن در	Εἶναι πολὺ δυνατόν
بو کی غریبدر	Τοῦτο εἶναι πολὺ παράδο-
رہت-دهر	ξον
عجائب	Παράδοξον !
معلومدر	Ἐννοεῖται

پونو سولہ من ایدی	Τοῦτο δὲν τὸ ἔλεγε
λεμεζ-ιδί	
کدی نگزیلمهθی	Δὲν ἦλθε
اولدی حسته χαστχ-ὄλμαδη	Δὲν ἠσθένησε
کیتیم هیچ بر یره χίτς-πίρ-γιερέ-	Δὲν πηγαίνω πουθενά
κγιτμέμ.	
استم ἐκίμεκί-ίστεμέμ.	Δὲν θέλω ἄρτον
کورمدیلر شی πիր-σέϋ-κγιορ-	Τίποτε δὲν εἶδον (ἐκείνοι)
μεδیلερ	
جواب ویرمهجک سیزέ-هζε-	Δὲν θὰ σᾶς ἀπαντήσῃ
بخπ-βέρμεγιεδζεν.	
درکلی ای دی-هزیلیدی	Δὲν εἶναι καλὰ
چوق تσόκ-τε'έ-	Μὴ λυπεῖσθε πολὺ
σδφ-ἵτμεϊνιζ	
دکدر ۆرخدا دهزیلیدی	Δὲν εἶναι ἐκεῖ
یوق σδπχέμ-γιοκ	Δὲν ἀμφιβόλλω
بوکا ایناتم πουνχ-ίνχμχμ.	Δὲν τὸ πιστεύω τοῦτο
بوکا شاشیم πουνχ σασμχμ.	Δὲν ἐκπλήσσομαι περὶ τοῦτου
شونک لقرديسی ایتیکز-δουνουν-	Μὴ ἀναφέρετε περὶ τοῦτου
λακκηρδησηνη-ἵτμεϊνιζ	
بو کرچک اوله من پού-κγιορ-	Δὲν εἶναι δυνατόν τοῦτο νὰ
τσέκί-ὀλχμαζ	ᾗται ἀληθές
اصلی فصلی یوق ἀσλή-φασλή-γιοκ	Δὲν εἶναι ἀληθές
بو اوله من پού-ὀλχμαζ	Τοῦτο δὲν εἶναι δυνατόν νὰ
	γείνη

δκλ	δζζκ-σέε-δεγίλ	Δέν εἶναι πιστευτόν
δκλ	σέε-δεγίλ	Δέν εἶναι παράδοξον πρᾶγμα
κγιορμιεδζεγιμ	κγιορμιεδζεγιμ	Δέν θά τόν ἴδω
χαπεριμιζ-γιόκ	χαπεριμιζ-γιόκ	Δέν ἔχομεν εἶδῃσιν
γμεέκι-χα-	γμεέκι-χα-	Τὸ φαγητόν δέν εἶναι ἐ-
ζήρ-δεγίλδιρ	ζήρ-δεγίλδιρ	τοιμον
πουνά-σούζ-γιόκ	πουνά-σούζ-γιόκ	Δέν δύναται τις νά εἴπῃ τι
βουκ σוז يوق	βουκ σוז يوق	περὶ τούτου
πουν- شاشه جق بر شی يوق	πουν- شاشه جق بر شی يوق	Οὐδέν τὸ ἐκπλήσσον ὑπάρ-
δζ-σασαδζζκ-πίρσέε-γιόκ	δζ-σασαδζζκ-πίρσέε-γιόκ	χει εἰς τοῦτο (δέν ἔχει
		τι νά ἐκπλαγῇ κανεῖς δι'
		αὐτό)

Φράσεις Ἑρωτηματικά.

κγιελεδζέκι-μι	κγιελεδζέκι-μι	Θά ἔλθῃ;
ὀλαδζζκ-μι	ὀλαδζζκ-μι	Θά γείνῃ;
κγιελδί-μι	κγιελδί-μι	Ἦλθε;
έδδ-μι διρ	έδδ-μι διρ	Εἰς τὴν οἰκίαν εἶναι;
ἀλδηνήζ-μη	ἀλδηνήζ-μη	Ἐπῆρατε;
μῶρεκκεπι-	μῶρεκκεπι-	Θά ἔχητε μελάνην;
νίζ-ολαδζζκ-μη	νίζ-ολαδζζκ-μη	
κιταπλاره-	κιταπλاره-	Θά ἔχωμεν βιβλία;
μῆζ-ὀλαδζζκ-μη	μῆζ-ὀλαδζζκ-μη	

نچون کلدك	νίτσουν-κγιελδίν	Διατί ἤλθε;
اوى اولورمىدى	πέρ-έβι-ο-	Θά εἶχε μίαν οἰκίαν;
لور-μη-يدى		
اولمىدجى	γιαταγή-ὄλμα-	Δέν θά ἔχη κλίνην;
گياڭزخ		
اولمىدى	σα'ατήν-ὄλμα-	Δέν ἔσχεις ὥρολόγιον;
دئ-مئ		
سكى استرى سكر	έκιμέκι-ιστέρ-	Θέλετε ἄρτον;
مى-سنىز		
سكى كلىرى سكر	πίζιμ-ιλέ-	*Ερχεσθε μεθ' ἡμῶν;
گيئليرمىسنىز		
كىم-دئر	كىم-δερ	Ποῖος εἶναι;
نه استر	νέ-ιστέρ	Τί θέλει;
سكى اوطورىور سكر	νέρεδε-οτου-	Ποῦ κάθησθε;
رىورسئونىز		
فرانسزجه اكلام	φρανσήζδζα-	Δέν ἐννοῶ τήν γαλλικήν;
آغنאμ.آم		
اسمىز ندر	ισμνίζ-νέ-δερ	Πῶς ὀνομάζεσθε;
نصلى سكر	νάσηλσηνηζ	Πῶς εἶσθε;
كىد-جىز	νέρεγιε كچىد-	Ποῦ θά ὑπάγωμεν;
دزىگىز		
خسته كىد-جىز	χασταγίχ-	Θά ὑπάγωμεν εἰς τὸν ἁ-
گىدεδزىكى-مى-ىز		σθενῇ;
نسى وار	νεσί-θάρ	Τί ἔχει;
حكيم كلىورى	χεκίμ-κγιελιόρ-μη	*Ερχεται ὁ ἱατρός;

فرق واری	φαρκή βάρ-μη	*Έχει διαφοράν;
خسته لئی نه در	χασταληγή-νέδιρ	Τί ἀσθενείαν ἔχει;
آرتق طیانهم	ἀρτήκ-δixγινχ-	Δέν ὑποφέρω πλέον (Δέν βα-
μαμ.		στῶ πλέον)
نه یاییورسکز	νέ-γιαπίορσουνουζ	Τί κáμνετε;
شقا ایتم	σacκx-ιτμέμ	Δέν áστείζομαι
اولدی نه	νέ-όλδοῦ	Τί ἔγεινε; (τί συμβαίνει);
کیم آرادی بنی	κίμ-ἀραδή-πενί	Ποῖος μέ ἐζήτησε;

Φράσεις Προστακτικαί.

ای اوطور	éï-ότοῦρ	Κάθησε καλά
یازی	γιαζή-γιαζ	Γράψε
بوریه کل	πούρχγια κγιέλ	*Έλα ἐδῶ
یازمه	γιαζμα	Μῆ γράφεις
اوکو درسکی	δερσηνή-όκοῦ	Μελέτησε τὸ μάθημά σου
کتابی آج	κιταπή-ατξ	*Ανοιξε τὸ βιβλίον
یاغه اوطور	γιανημά-ότοῦρ	Κάθησε πλησίον μου
بورده طور	πούρχλα-δούρ	Στάσου ἐδῶ
سوله دیکمی یاپکز	σοῦλεδιγιμί-	Κάμετε ὅ,τι σᾶς εἶπον
γιάπινιζ		
کوندر	πίζέ-ἐλμά-	Στείλέ μας μῆλα
κγινονδέρ		
اویویکز	οὐγιού-ουνουζ	Κοιμηθεῖτε
قوشکز	κόσουνουζ	Τρέξατε

درسی سویله یکر	Εἵπετε τὸ μάθημα
کل کچیئل	Ἔλθε
کیت کچیτ	Ἵπαγε
شو قیلری صای	Μέτρησε τὰ κονδύλια ταῦτα
σάϊ	
کیتάπ-οδουνδζ-	Μὴ δανείζεσαι βιβλίον
آلم	
ایچ ἔτس	Πίε
قالق کألک	Ἐγέρθητι
آل آلم	Λάβε
دوور	Στῇθι
بونی ترجمه ایدیکن	Μεταφράσατε τοῦτο
δζουμέ-ἔδινιζ	
آلک بو یارینی	Λάθετε αὐτὰ τὰ χρήματα
پیر-δαخά-ἔτμεϊν	Μὴ πρᾶξετε τοῦτο ἄλλοτε
سکین-کیس	Σιώπησον (σιῶπα)
سکزی سکین	Σιωπήσατε
ایچεلم	Ἄς πίνωμεν
کیدهلم	Ἄς ὑπάρχωμεν εἰς τὸν κῆπον
δελیم	
ایدکن	Προσέχετε
درسکزی اینی اوکر نکز	Μάθετε καλῶς τὸ μάθημά
ἔγί-ογیزένινιζ	σας
بوش اوطورمه یکن	Μὴ μένετε ἄργοι
μαῖνιζ	

انا كزى بابا كزى سويكز 'Αγαπάτε τοὺς γονεῖς σας
ζή-παπανηζή-σέβινιζ
خواجه كزو اطاعت ايديكز 'Υπακούετε εἰς τὸν διδύ-
νηζή-ίτα'άτ-ϊδινιζ σκαλόν σας

چو چو مكالملرى Τσοτσούκ-μουκχαλεμελερί

Παιδικοὶ Διάλογοι.

حواجه ايله شاگرد (χοδζά-ιλέ-σάγίρτ)

Ὁ Διδάσκαλος καὶ ὁ μαθητής.

پوکون نه درسکز وار Σήμερον τί μᾶθημα ἔχετε;
νέ-δερσινίζ-βάρ
كهرآ'آت-دەر- Ἐχομεν μᾶθημα ἀναγνώσεως
σιμίζ-βάρ
ای اوکرندیکی Τὸ ἐμάθετε καλῶς;
μι
اوت اوکرندک Μάλιστα, τό ἐμάθομεν

Ποίαν σελίδα ἀνεγνώσατε	(κ) ἄγκη- Ποίαν σελίδα ἀνεγνώσατε	قننى صحيفى او قودىكر
	σαχιφεί-οκουδουνούχ	ساخيفى-او كودىكر
Τὴν πρώτην καὶ δευτέραν	Τὴν πρώτην καὶ δευτέραν	پيرين و ايكنجى صحيفى
σελίδα	σελίδα	δζι-βει-ικινδζι-σαχιφεί
Τὰς ἀνεγνώσατε ἀπὸ ἐπάνω	Τὰς ἀνεγνώσατε ἀπὸ ἐπάνω	باشدن آشاغى قدر او قودىكرى
ἕως κάτω;	ἕως κάτω;	δδζν-αδζαγή-κζδάρ-όκου-
		δουνούζμ.η
Μάλιστα, κύριε	Μάλιστα, κύριε	اوت افنديم
Λοιπόν, πλησίασε νὰ ἴδωμεν	Λοιπόν, πλησίασε νὰ ἴδωμεν	او يله ايسه كل يانمه باقمه
		κγιέλ-γιανημ.κ-πακκλήμ.
Πολύ ὥραϊκ, εὖγε!	Πολύ ὥραϊκ, εὖγε!	كوزل افرين
		αἴφεριμ.
Ἴδου, θὰ σοὶ δώσω ἓν βρα-	Ἴδου, θὰ σοὶ δώσω ἓν βρα-	اشته سكا بر مكافات ويه جكم
θεῖον	θεῖον	سانά-πίρ-μουκιαφάτ-βει-
		ρεδζέγιμ.
Ἐργάζεσθε πάντοτε	Ἐργάζεσθε πάντοτε	چالشك دائما دألما
Καὶ ὑπακούετε εἰς τοὺς με-	Καὶ ὑπακούετε εἰς τοὺς με-	ويوكلركزه اعامت ايدىكر
γαλειτέρους σας	γαλειτέρους σας	γίουκλερινιζέ-ιτα'άτ ἴδι-
		νιζ
Διότι ἄλλως	Διότι ἄλλως	زيرا بشقه درلو
		τουρλου
Εἰς τοῦτον τὸν κόσμον δὲν	Εἰς τοῦτον τὸν κόσμον δὲν	بو دنياه موتلى اولمه سكر
δύνασθε νὰ ῥῆσθε εὐτυχεῖς	δύνασθε νὰ ῥῆσθε εὐτυχεῖς	δουνιχάτ-μουτλου-όλα-
		μασηνηζ

شاگردلر آراسنده

Μεταξὺ μαθητῶν.

خواجه بو کون بکا مکافات ویدی Ο διδάσκαλος σήμερον μοι

χολτζ-πούκγιουν - πανά- ἔδωκε βραβεῖον

μουκικφάτ-βερδὶ

نه مکافات ویدی Τί βραβεῖον σᾶς ἔδωκε

βερδὶ

بر کوزل یالیزی کتاب ویدی Μοι ἔδωκε ἓν ὥραϊον χρυ-

πὶρ-κγιουζέλ-γιαζδηζλή- σοῦν βιβλίον

κίτζπ-βερδὴ

نیچون νίτσουν-βερδὴ Διατί σᾶς τὸ ἔδωκε

درسی ای بلیور ایدم آنک ایچون *Ἡξευρα καλῶς τὸ μᾶθημά

ویدی δερσιμί-ἐπ-πὶλίορ- μου, διὰ τοῦτο μοι τὸ

διμ-άνήν-ιτσούν-βερδὴ ἔδωκε

یا یزیزی بکندی Τὸ γράψιμός μας τῷ ἤρε-

πὲργιενδίζμι σε;

چوق بکندی Πολὺ τῷ ἤρεσε

بشقه درس سویله دیکزی *Ἄλλο μᾶθημα εἶπετε;

δέρσ-σοῖλεδινίζμι

اوت سویله دک Μάλιστα εἶπομεν

نه درس سویله دیکز Τί μᾶθημα εἶπετε;

σοῖλεδινίζ

δζουγρξ- جغرافیا درسی سویله دک Εἶπομεν μᾶθημα γεωγραφίας

φια-δερσί-σοῖλεδίζ

χα- 'Εδείξατε τίποτε εἰς τὸν
ρήταθα-πιρ-σέϊ-κγιοστερ- χάρτην;

δινίξ-μι

δίκδ 'Αὐτὸς-κγιοστερ- Μάλιστα εἰδείξαμεν

δίκδ

νέ-κγιοστερδινίξ Τί εἰδείξατε;

ἐν- 'Εδείξαμεν τὰς μεγαλειτέ-

πυγινούκ-σέχιρλερί-κγιο- ρας πόλεις

στερδίκδ

σόνρα 'Ἐπειτα;

σόνρα-νεχιρλερί- ταμοὺς καὶ τὰ μεγάλα

σόνρα-κγιοστερδίκδ-δγκλάρη- ὄρη

σόνρα-κγιοστερδίκδ

κγιοστερδίκδ

μεκτιτεπδέν-ἄδδέτ

'Ἡ ἐκ τοῦ σχολείου ἐπιστροφή.

χρόσ-κγιελδίν- Καλῶς ἤλθες παιδί μου

ὄγλουμ

δέρσ-πιτ- 'Ἐτελείωσε τὸ μάθημα εἰς

δίμι-μεκτιτεπδέν; τὸ σχολεῖον;

ἄδδέτ-πιτδίκδ Μάλιστα ἐτελείωσε

ἄδδέτ-πιτδίκδ 'Ἰδὲ, ἐπῆρα βραχέιον

φάτ-ἄλδδίκδ

اوغلم آفرین-όγλούμ.	Εὖγε! παιδί μου
پوکون کوزل یازی یازدم	Σήμερον ἔγραψα εὖμορφα
کيوزέل-γιάζή-γιάζδήμ.	
هیچ یاکشلق ایته دکی	Δέν ἔκαμες διόλου λάθος;
λῆσλήκ-ἔτμεδιν-μι	
حیر ایتمد	*Οχι, δέν ἔκαμα
قیرلدی	*Ἐσπασεν ὁμως ἡ γραφίς μου
καλεμίμ-κρηλδή	
دقت ایته دک آlık ایچون قیرلدی	Δέν ἐπρόσεξες, διὰ τοῦτο
δικκāt-ἔτμεδιν-άνήν-یت-	ἔσπασε
σουν κρηλδή	
آل	*Αγόρασε μοι μίαν νέαν
νισινί-ἄλ	
پدرکه سولیم سکا بر دانه آلسون	Νὰ εἶπω εἰς τὸν πατέρα σου
πεδερνέ-σοῦλεμ-σανχ-	νὰ σοὶ πᾶρη μίαν
πέρδανε-ἄλσον	

حساب درسی χησάπ-δερσί

Τὸ μάθημα τῆς Ἀριθμητικῆς.

مکتبه حساب درسی او قویوری سکر	Εἰς τὸ σχολεῖον διδάσκεσθε
μεκίτεπ-δέ-χησάπ-δερσί-	μάθημα ἀριθμητικῆς;
όκούγιόρ-μη-σηνηζ;	
اوت او قویورز	Μάλιστα διδασκόμεθα
ρουζ	

وارديكنز νέρεγνε-κα- Έως ποῦ ἐφθάσατε;

δάρ-βαρδηνήζ

شعديك اعمال اربعه يبتدك σιμ- Πρὸς τὸ παρὸν ἐτελειώσαμεν

δελίκι-ἀμάλι-ἐρπᾶ'ί-πι- τὰς τέσσαρας πρᾶξεις

τιρδίκ

اسملىنى برر بر سويله بيليرى سکن Δύνασθε νὰ εἴπητε ἐν πρὸς

ισιμλερινί-πίερό-πίερό- ἐν τῷ οὐνόματι των;

σοῦ λεγνε-πίλirimισινιζ;

اوت سويله بيليرى مخلصنا، δύναμι νὰ τὰ εἴ-

γνε-πίλirim πω

پيريندزى-برنجى سنه جمع ديرلر Ἡ πρώτη λέγεται πρόσθεσις

σινέ-δζέμ-δερλέρ

ايكنجى سنه نه ديرلر Ἡ δευτέρα πῶς λέγεται;

νέ-δερλέρ

ايكنجى سنه طرح ديرلر Ἡ δευτέρα λέγεται ἀφα-

σινέ-ταρχ-δερλέρ ρεσις

اوچنجى سنه نه ديرلر Ἡ τρίτη πῶς λέγεται;

δζουσουνά-νέ-δερλέρ

اوچنجى سنه ضرب ديرلر Ἡ τρίτη λέγεται πολλα-

δζουσουνά-ζάρπ-δερλέρ πλυσισμός

و درتجى سنه تقسيم ديرلر Καὶ ἡ τετάρτη λέγεται διαι-

δορδουνδζουσουνά-τακσήμ- ρεσις

δερλέρ

کتابت درسی

Τὸ μάθημα τῆς ἀναγνώσεως.

پو پارچه‌ی او قوری سکز	'Αναγινώσκετε τοῦτο τὸ τε-
παρτσά-οκούρμου-σουνουζ	μάχιον;
میمونین الیه ممنونیت	Μετ' εὐχαριστήσεως κύριε
γιέτ-ιλέ-έφένδιμ	
چهر کون قرائت درسکز واری	'Ἔχετε καθ' ἐκάστην μάθη-
κίου-κηρα'άτ-δερσινίζ-	μα ἀναγνώσεως;
θάρ-μι	
بر یکی کونده	Κάθε δύο ἡμέρας
سکز صرف ترکی او قوری سکز	'Αναγινώσκετε τουρκικὴν
τάρκί-οκούρμου-σουνουζ	γραμματικὴν;
میمونین حیر	'Οχι, κύριε
سکز کتاب او قویور	'Αναγινώσκομεν ἄλλο βι-
πέρ-κι-τάπ-οκούγιουρ	βλίον
در اسمی	Πῶς ὀνομάζεται;
در اسمی تعلیم لسان عثمانی	'Ονομάζεται ἀσκήσεις εἰς
τὰ'λιμι-λίσάν-οσμανί-δερ	τὴν ὀθωμανικὴν γλῶσσαν
در νέ-λίσαν-δερ	Εἰς ποίαν γλῶσσαν εἶναι;
در ترکی و رومچه یازمشدر	'Ἐγράφη εἰς τὴν τουρκικὴν
θε-ρούμ-δζα-γιάζ-ηλμήσ-	καὶ ἑλληνικὴν
δερ	

عثماني صرف σαρκ-όσμανι-δερσί

Μάθημα ὀθωμανικῆς γραμματικῆς.

عثماني نصلدر سάρκ-ὀσμ- Πῶς εἶνε ἡ ὀθωμ. γραμμ-
νή-νήστηλδηρ τική;

در قولای می-δیر Εἶναι εὐκολος;
دکدر پک قولای-د. Καὶ πολὺ εὐκολος; δὲν εἶναι
δ-δεγίλδیر

دکدر اما کوجده χ-κ-γ-χ-δ- 'Αλλὰ καὶ δύσκολος; δὲν εἶναι
δ-δεγίλδیر

زویه قدر واردیکز ν-ε-γ-ε-κ- "Πῶς ποῦ ἐφθάσατε;
δ-β-ρ-δ-η-ν-ή-ζ

اوکرندک ایسمیل-ε-ری-ὀ-γ-یر-εν- 'Εμ-χ-θ-ο-μ-εν τὰ ὀνόματα
δ-ε-κ

اوکرندیکزی فی-λ-ε-ری- Τὴ ρήματα, τὰ ἐμάθετε;
ὀ-γ-یر-εν-δ-ιν-ί-ζ-ι-

حیر اوریه دها کلدا χ-χ-ε-ρ-ε-ρ-α- "Ὅχι, δὲν ἐφθάσαμεν ἀκόμη
γ-ι-α-δ-α-χ-ε-κ-γ-ε-λ-μ-ε-δ-ι-κ- ε-κ-ε-ἰ

قاج دفعه هفته-ده صرف درسی Πόσες φορές τὴν ἐβδομάδα
κ-ε-τ-ε-δ-ε-ρ-ε-δ- διαβάζετε μάθημα γραμ-
χ-α-ρ-τ-ι-κ-ή- σαρκ-δ-ερ-σί-ὀ- ματικῆς;
κ-ο-ῦ-γ-ι-ο-ρ-σ-ο-υ-ν-ο-ῦ-ζ

ایکی هفته-ده χ-α-ρ-τ-ι-κ-ή-ι-κ-ι- Δίς τῆς ἐβδομάδος
δ-ε-φ-ε-ζ

Γρ. Κακάβα «Λακῆσεις»

8

μεκιτεπτεκι ἐδεβάζ

Tà ἐν τῷ σχολείῳ ἐπιπλά.

Μεκιτεπτεκι ἐδεβάζ	Ἐν τῷ σχολείῳ ἕκαστος μα-
θητῆς ἔχει ἐν μελανοδο-	
χειτον	
Ἐπειτα πρέπει νὰ ἔχη καὶ	
μίαν γραφίδα	
Ἐκαστος μαθητῆς ἔχει βι-	
βλία	
Ἔσθις ἔχεται βιβλία;	
Μάλιστα, ἔχομεν	
Ἐκτὸς τούτου, ἔχομεν καὶ	
χαρτί	
Τὸ χαρτί τί τὸ κάμετε;	
Γράφομεν	
Μὲ τί γράφετε;	
Πῶς ὀνομάζονται τὰ βιβλία	
σας	
Ἰδοὺ τὰ ὀνόματα αὐτῶν	

عثمانی قرائت κηρχ'άτ-όσμα- Τουρκικόν Ἀναγνωστικόν

νιγιέ

عثمانی صرف σάρφ-όσμανι

Ὀθωμανικὴ γραμμικτικὴ

جغرافيا δζουγράρια

Γεωγραφία

حساب χησάπ

Ἀριθμητικὴ

تاریخ اوقومری سکر

Δέν διαβάζετε ἱστορίαν;

μτζμησηνηζ

حیر کله جک سنه اوقویه جفر

Ὁχι, τὸ ἐρχόμενον ἔτος θά

κγιελδζέκι - σενέ - όκου-

διαβάζωμεν

γιαδζάγηζ

درسدن صکره

Μετὰ τὸ μάθημα.

درسدن صکره نه یاییورسکر

Τί κάμνετε μετὰ τὸ μάθημα

σθέν - σόνρα - νέ-γιαπηήρ-

σουνουζ

درسدن صکره باغچه چیقارز

Μετὰ τὸ μάθημα ἐξερχόμεθα

θέν - σόνρα - παγτσεγιέ -

εἰς τὸν κήπον

τσικάρηζ

مکتبک باغچه سی واری

Τὸ σχολεῖον ἔχει κήπον;

παγτσεσί-θάρ-μη

اوت کوزل باغچه سی وادر

Μάλιστα, ἔχει ὡραῖον κήπον

κγιουζέλ - παγτσεσί-θάρ-

δηρ

چوق اغاجلر واری	τσόκ-άγα-	Ἔχει πολλά δένδρα;
δζλάχρ-βάρ-μη		
پك چوق وار	πέκι-τσόκ-βάρ	Ἔχει πάρα πολλά
بو اغاجلر میوه داری در	ποῦ-άγα-	Τὰ δένδρα ταῦτα εἶναι ὅπω-
δζλάχρ-μειβαδάρμη-δηρ		ροφόρα;
اوت چوغی میوه دارد	εἶβ-ε-πο-	Μάλιστα, τὰ περισσότερα
γού-μειβαδάρ-δηρ		εἶναι καρποφόρα
بر شی واری	πασκά-πίρ-	Τίποτε ἄλλο ἔχει
σέϋ-βάρ-μη		
اوت واردر	εἶβ-ε-βάρδηρ	Μάλιστα, ἔχει
نه وار	νέ-βάρ	Τί ἔχει;
کوزل چيک کرده وار	κγίουζέλ-	Ἔχει καὶ ὠραία ἄνθη
τσιτσεκιλέρδα-βάρ		
اويله ايسه مکتبکز پك فراه بر ير	οἰλέ-یس-ε-μεικίτε-	Ὡστε τὸ σχολεῖον σας πρέ-
اولمالی در	πινίζ-πέκι-φیرάχ-πίρ-	πει νὰ ᾔηται πολὺ ἄνοι-
γιέρ-ὀλμαχλήδηρ		κτόκαρδον μέρος
بويله مکتبی بنده سورم	πεί-ε-μει-	Τοιοῦτο σχολεῖον καὶ εἰς ἐ
کی-ت-پی-πένده-σεβیریμ		μὲ ἀρέσκει

انتهای

ΤΕΛΟΣ.

ΑΒΡ. ΜΑΛΙΑΚΑ

ΟΘΩΜΑΝΙΚΟΝ ΑΛΦΑΒΗΤΑΡΙΟΝ

Κατὰ νέαν ὅλως μέθοδον

μετ' ἐξηγήσεων καὶ ὁδηγιῶν ἐλληνικῶν διευκολυνουσῶν
οὐσιωδῶς τὴν ἀνάγνωσιν τῆς ὀθωμ. γλώσσης, ἔκδ. δ'.
ἐπηυξημένη σ. 64, 16ον. Γρ. 2

Λίαν εὐχάριστὰ εἰσι σχετικῶς πρὸς ἄλλα βιβλία τὰ μέχρι
τοῦδε ἐκδοθέντα τουρκικὰ ἀλφάβητάρια πρὸς χρῆσιν τῆς
σπουδαζούσης τὴν τουρκικὴν γλῶσσαν ὁμογενοῦς νεολαίας.
Ἐκ τούτων τὸ ἔχον τὴν μεγαλειτέραν διχόδοσιν εἶνε τὸ τοῦ
κ. Μαλιάκα, οὕτινος ἡ τετάρτη αὕτη ἔκδοσις ἀναθεωρή-
θεῖσα καὶ ἐπὶ τὸ μεθοδικώτερον μεταρρυθμισθεῖσα εἶνε
πολλῶ τῶν προηγουμένων ἐκδόσεων βελτιών· δι' ὃ καὶ ἡ
ἐν τῷ μέλλοντι διχόδοσις αὐτοῦ ἔσται ἀναμφιβόλως εὐρυ-
τέρη.

ΑΛΕΞΑΝΔΡΟΥ ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΙΔΟΥ ΠΑΣΣΑ

πρώην Μουστεσάρου τοῦ Νομοῦ Θεσσαλονίκης

ΝΕΑ ΟΘΩΜΑΝΙΚΗ ΧΡΗΣΤΟΜΑΘΕΙΑ

ΣΥΝΤΑΧΘΕΙΣΑ

κατὰ νέαν ὅλως μέθοδον μετ' ἐρμηνείας τοῦ τουρκικοῦ
κειμένου καὶ μεταγραφῆς αὐτοῦ δι' ἐλληνικῶν χαρακτή-
ρων, πρὸς χρῆσιν τῶν ἐλλήνων. Σχολείων. Ἔτος α'. σ.
192, 16ον. Γρ. 5

Δέν εἶνε ἀνάγκη νά ἐξάρωμεν ἐνταῦθα, οὔτε τήν ἱκανότητά τοῦ συγγραφέως, οὔτε τὸ φιλόπονον αὐτοῦ. Ἀπὸ τριηκονταετίας ἀσχολούμενος ἡ *A. E.* ὁ *Κωνσταντινίδης Πασσᾶς* περὶ τὴν ἑκδόσιν τουρκικῶν βιβλίων πρὸς χρῆσιν τῶν ὁμογενῶν σπουδαστῶν τῆς τουρκικῆς γλώσσης, εἶνε ὁ μόνος τῶν παρ' ἡμῖν τουρκολογῶν ὁ ἐκδοὺς ὁλόκληρον σειρὰν τοιούτων βιβλίων, οἷα ἡ *Γραμματικὴ* αὐτοῦ, οἱ *Διάλογοι*, *Μααλιουμάτι Ναφιέ*, τεύχη τινὰ τουρκο-ἐλληνικοῦ λεξικοῦ κτλ. πάντων τυχόντων τῆς ἐπιδοκιμασίας τῶν περὶ τὴν γλῶσσαν ταύτην ἀσχολουμένων. Ἡ προκειμένη δὲ *Νέα Χρηστομάθεια* ὅλως διέφορος τῶν προηγουμένων ἐκδόσεων, συντεταγμένη διὰ μεθόδου τὰ μέγιστα διευκολυνούσης τὸν ὁμογενῆ σπουδαστὴν εἰς τὴν ἐκμάθησιν τῆς ὄντως δυσκόλου τουρκικῆς γλώσσης, ἀναπληροῖ πραγματικῶς ἑλλειψιν ἐπισθητήν, ἐφ' ᾧ καὶ ὀφείλεται ὁ προσήκων ἔπαινος εἰς τὸν ἀκρίματον συγγραφέα.

ΟΘΩΜΑΝΙΚΗ ΓΡΑΜΜΑΤΙΚΗ, συνταχθεῖσα κατὰ νέαν ὅλως μέθοδον καὶ διαιρεθεῖσα εἰς 3 μέρη, ὧν τὸ μὲν πρῶτον μετὰ τοῦ συμπληρώματος αὐτοῦ περιέχει τοὺς κανόνας τῆς καθαρῶς Τουρκικῆς, τὸ δὲ δευτερον τὰ ἐκ τῆς Ἀραβικῆς, καὶ τὸ τρίτον τὰ ἐκ τῆς Περσικῆς ἐν χρήσει εἰς τὴν Ὀθωμανικὴν γλῶσσαν, ἐν οἷς προστετέθησαν Χρονογράμματα, Δυναστειογραφία τῶν Σουλτάνων τῆς Ὀθωμανικῆς Αὐτοκρατορίας, Φερμάνια πολιτικῶν, στρατιωτικῶν καὶ κληρικῶν ἀξιωμάτων, βαθμῶν καὶ παρασῆμων, Αὐτοκρατορικὰ Χάττια, διαπιστευτήρια γράμματα τῆς *A. A. M.* τοῦ Σουλτάνου πρὸς τὰς ξένας Αὐλὰς καὶ ἄλλα ἐπίσημα ἔγραφα ἑλληνιστὶ καὶ τουρκιστὶ, σ. ις'—270, 8ον. , Γρ. 10

Ἐν τῇ ταξινομήσει τῆς ἄνω Γραμματικῆς ὁ φιλόπενος συγγραφεὺς παρεδέχθη ὅλως ἀντίθετον τοῦ τῶν προγενεστέρων σύστημα, ὅπερ ἐξακολουθεῖ νὰ φέρῃ ἄγλαους καρπούς, καθὼ ἐπαγωγότερον καὶ πρακτικώτερον. Τὸ σύστημα τοῦτο συνίσταται εἰς τὴν διαχώρισιν τῶν πρὶν μεμιγμένων κανόνων εἰς τρία μέρη, ἥτοι τὸ πρῶτον, ὅπερ περιέχει τοὺς κανόνας τῆς καθαρῶς Τουρκικῆς, τὸ δεῦτερον τοὺς ἐν τῇ ὀθωμανικῇ γλώσσῃ ἐν χρήσει Ἀραβικοὺς κανόνας, καὶ τὸ τρίτον τοὺς ἐκ τῆς Περσικῆς. Κατὰ ταῦτα δὲ καὶ ἡ διδασκαλία τῆς Ὀθωμανικῆς Γραμματικῆς δεῖον νὰ γίνηται εἰς τρία τοῦλάχιστον ἔτη.

Ι. ΧΑΩΡΟΥ

*Διευθυντοῦ τοῦ Πατριαρχικοῦ Ὀθωμανικοῦ Γραφείου
καὶ καθηγητοῦ τῆς Ὀθωμανικῆς γλώσσης
ἐν τῇ Μ. τοῦ Γ. Σχολῇ*

ΜΕΘΟΔΟΣ ΠΡΟΣ ΕΚΜΑΘΗΣΙΝ ΤΗΣ ΟΘΩΜΑΝΙΚΗΣ ΓΛΩΣΣΗΣ

Βιβλίον α'. σ. 352 εἰς 12ον ἔκδ. β'. . . . Γρ. 10

Τὸ διδασκικώτατον καὶ ὠφελιμώτατον τοῦτο εἰς πάντας σπουδαστὴν τῆς ὀθωμ. γλώσσης βιβλίον εἶνε ἡ πρώτη *Μέθοδος* τῆς ὀθωμ. γλώσσης, ἡ συνταχθεῖσα κατὰ τὸ παρᾶδειγμα τῶν διὰ τὰς εὐρωπαϊκὰς γλώσσας ὑπαρχόντων παρομοίας φύσεως βιβλίων, μετὰ μόνης τῆς διαφορᾶς ὅτι, ὅπως μὴ καταστῇ τὸ βιβλίον λίαν ὀγκῶδες καὶ ἐπομένως δύσχρηστον, περιέχει μόνον τοὺς συντακτικὸς κανόνας τῆς ὀθωμ. γλώσσης ὑποθέτον τὸν σπουδαστὴν γνώστην τῆς ὀ-

θωμανικῆς γραμματικῆς, εἰς ἣν καὶ παρκατέμπει ἀπλῶς. Διαιρεῖται δὲ εἰς δύο βιβλία ὧν τὸ πρῶτον ἐκδοθὲν ἐν ἔτει 1891, ἀνετυπώθη δευτέρῳ ἤδη φορὰν μετὰ πολλῶν προσθαφαιρέσεων καὶ βελτιώσεων, περιέχει δ' ἐν 56 μαθήμασιν ὅλους τοὺς συντακτικούς κανόνας τῆς τουρκικῆς μετὰ σειρᾶς ἀνυπόγραφων θεμάτων τουρκικῶν πρὸς μετάρρασιν εἰς τὴν Ἑλληνικὴν καὶ ἑλληνικῶν πρὸς μετάρρασιν εἰς τὴν Τουρκικὴν. Καὶ ἡ χρησιμότης τοῦ ὅλως πρωτοτύπου τούτου βιβλίου δὲν χορῆζει συστάσεων.

ΓΡΑΜΜΑΤΙΚΗ ΤΗΣ ΟΘΩΜΑΝΙΚΗΣ ΓΛΩΣΣΗΣ
ἐκδόσις Γ' ἐπηυξημένη, σ. 276, 16ον. Γρ. 10

Ἡ Γραμματικὴ αὕτη ἐκπονηθεῖσα ὑπὸ τοῦ κ. Γ. Χλωροῦ διαιρεῖται εἰς τρία μέρη, καὶ τὸ μὲν πρῶτον περιέχει τοὺς γραμματικούς κανόνας τῆς καθαρῶς Τουρκικῆς γλώσσης, τὸ δὲ δεύτερον τῆς Περσικῆς καὶ τὸ τρίτον τῆς Ἀραβικῆς. Ἐν τέλει αὐτοῦ προσετέθησαν δύο παρκατέμματα, ὧν τὸ πρῶτον περιέχει τοὺς κανόνας τῶν ἁνωμαλῶν τριγραμμικῶν τῆς Ἀραβικῆς, τὸ δὲ δεύτερον τοὺς συνηθεστέρους τύπους τῶν ἁνωμαλῶν περσικῶν τῆς Ἀραβικῆς τῶν ἐν χρῆσει ἐν τῇ Ὀθωμανικῇ. Ἐκτυπώθη δὲ τὸ πρῶτον ἐν ἔτει 1887, ἀνετυπώθη δὲ δεύτερον ἐν ἔτει 1891 καὶ τὸ τρίτον ἐν ἔτει 1894 μετὰ πολλῶν βελτιώσεων καὶ προσθηκῶν. Ἡ ἐν βραχυτάτῳ χρόνῳ ἐκδοθεῖσα τρίτη ἐκδοσις αὐτῆς οὐσα τρανὴ ἀπὸδείξις τῆς γενικῆς ἐκτιμήσεως, ἣς ἔτυχε παρὰ τῷ δημοσίῳ, καθίστησι περὶ τὴν πᾶσαν σύστασιν αὐτῆς πρὸς τοὺς σπουδαστάς, τοὺς ἐπιμένοντας τῆς ἐκμάθησιν τῆς ἀναγκασιότατης ἐπισήμου γλώσσης τοῦ Κράτους.

ΑΝΑΡΤΗ

**ΕΚΔΟΤΑΙ ΑΔΕΛΦΟΙ ΔΕΠΑΣΤΑ ΒΙΒΛΙΟΠΩΛΑΙ
ΕΝ ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥΠΟΛΕΙ**

**Εὐμέθοδα διδασκτικὰ βιβλία πρὸς ἐκμάθησιν
τῆς Γαλλικῆς γλώσσης.**

Γ. ΜΑΚΡΙΔΟΥ

- ἀκαδημαϊκοῦ, ἀξιωματικοῦ καὶ καθηγητοῦ ἐν τῇ Μ. τοῦ Π. Σχολῇ
- ΑΛΦΑΒΗΤΑΡΙΟΝ** καὶ πρῶτον βιβλίον Ἀναγνώσεως ἑκδ. Γ' γρ. 4
- ΣΥΛΛΟΓΗ ΕΚΛΕΚΤΩΝ ΑΝΑΓΝΩΣΜΑΤΩΝ** μετὰ πολ-
λῶν καὶ παντοίων σημειώσεων » 5
- ΣΤΟΙΧΕΙΩΔΗΣ ΓΡΑΜΜΑΤΙΚΗ** πλήρης, γαλλιστὶ γεγραμ-
μένη μεθ' ἑραγνεύας εἰς τὴν ἑλληνικὴν ἑκδ. Β'
οὐσιωδῶς μεταρρυθμισθεῖσα καὶ συμπληρωθεῖσα » 6
- ΣΤΟΙΧΕΙΩΔΕΙΣ ΑΡΧΑΙ** πρὸς τὸ γράφειν καὶ λαλεῖν γαλλι-
στ', ἦτοι θέματα ἐφηρμοσμένα ἐπὶ τῆς Στοιχειώ-
δους Γραμματικῆς. ἑκδ. Β'. » 5

Α. Π. ΚΟΝΤΟΓΕΩΡΓΗ

- ARRÉGÉ DE LA VIE ET DES AVENTURES DE ROBINSON
CRUSOE.** Ἐπιτομὴ τοῦ βίου καὶ τῶν περιπετειῶν
τοῦ Ροβινσῶνος Κρούσου κατὰ τὰ γαλλικὰ πρότυπα
μετὰ προσθήκης ἐρωτήσεων ἐπὶ τοῦ κειμένου πρὸς
ἄσκησιν περὶ τὸ γαλλιστὶ διαλέγεσθαι κτλ. » 4
- ΑΝΘΩΛΟΓΙΟΝ ΓΑΛΛΙΚΟΝ,** ἦτοι Συλλογὴ ἐκλεκτῶν τε-
μαρχίων ἐξ ἀρίστων γαλλικῶν ἀναγνωστικῶν ἐγκεκρι-
μένων μετὰ Λεξιλογίου καὶ ἐρωτήσεων ἐπὶ τοῦ κει-
μένου κτλ. Τετῆχος Β'. » 7
- ΝΕΟΣ ΕΥΜΕΘΟΔΟΣ ΟΔΗΓΟΣ** εἰς τὸ γαλλιστὶ διαλέγεσθαι,
ἐπὶ τῇ βᾶσει τῶν τοιοῦτου εἶδους ἀρίστων πονημά-
των ἑκδ. Β'. » 8
- ΓΑΛΛΙΚΟΝ ΑΝΑΓΝΩΣΤΙΚΟΝ** κατὰ μέθοδον ὅπως νέαν
πρὸς χρῆσιν τῶν κατωτέρων τάξεων » 4

Τιμᾶται γρ. 4 δεδεμένον 5.

Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Βέροιας

ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΝ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ

KINHTE BIBΛIOΘΗKH BEPOIAS

ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΕΠΙΣΤΡΟΦΗΣ



No 3

2^ο - α - τίτ

ἀριθ. χρ.

Ἡμερομηνία
ἐπιστροφῆς

ΟΝΟΜΑΤΕΠΩΝΥΜΟΝ





Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Βέροιας